

SÉANCE DU MERCREDI 23 JUIN 1971
VERGADERING VAN WOENSDAG 23 JUNI 1971

SOMMAIRE :

- CONGES :**
Page 2093.
- PETITIONS :**
Page 2093.
- COMMUNICATION :**
Assemblée de l'Union de l'Europe occidentale, p. 2093.
- PROPOSITION DE M. LE PRÉSIDENT :**
Page 2094.
- PROJETS ET PROPOSITIONS DE LOI (Discussion) :**
- Projet de loi modifiant la loi du 2 avril 1958, attribuant à l'Œuvre nationale des anciens combattants et victimes de la guerre (O.N.A.C.), en vue d'une aide sociale aux bénéficiaires de cette œuvre, des fonds non réclamés provenant de salaires gagnés pendant la guerre 1940-1945, en Allemagne ou dans les territoires occupés par l'Allemagne.
- Vote des articles, p. 2094.
- Projet de loi sur l'emploi des langues à l'Académie royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique et à la « Koninklijke Academie van Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België ».
- Vote des articles, p. 2094.
- Proposition de loi modifiant l'arrêté royal du 24 octobre 1934, portant interdiction pour certains condamnés de participer à l'administration et à la surveillance de certaines sociétés.
- Vote des articles, p. 2095.
- Proposition de loi modifiant le Code électoral.
Vote de l'article unique, p. 2095.
- Proposition de loi modifiant le Code électoral, modifié en dernier lieu par la loi du 8 juillet 1970, en vue d'autoriser les forains à voter par correspondance.
- Discussion. — *Orateurs* : MM. Goffart, Jorissen, Vanderpoorten, p. 2095.
Vote de l'article unique, p. 2096.
- Projet de loi relatif à l'adhésion de la Belgique à la Résolution concernant la troisième reconstitution des ressources de l'Association internationale de Développement.
Vote de l'article unique, p. 2096.
- Projet de loi accordant une allocation aux pensionnés des services publics.
Vote des articles, p. 2097.
- Projet de loi relatif aux amendes administratives applicables en cas d'infraction à certaines lois sociales.
- Vote des articles, p. 2098.
- Projet de loi portant modification de l'article 2 de l'arrêté-loi du 10 janvier 1945, concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés, des articles 3 et 4 de l'arrêté-

Ann. parl. Sénat — Session ordinaire 1970-1971
Parlem. Hand. Senaat — Gewone zitting 1970-1971

INHOUDSGEGAVE :

- VERLOF :**
Bladzijde 2093.
- VERZOEKSCRIFTEN :**
Bladzijde 2093.
- MEDEDELING :**
Assemblee van de West-Europese Unie, blz. 2093.
- VOORSTEL VAN DE HEER VOORZITTER :**
Bladzijde 2094.
- ONTWERPEN EN VOORSTELLEN VAN WET (Behandeling) :**
- Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 2 april 1958 tot toekenning aan het Nationaal Werk voor oud-strijders en oorlogsslachtoffers (N.W.O.S.), met het oog op sociale bijstand aan de gerechtigden van dit Werk, van onopgevorderde bedragen voortkomend van tijdens de oorlog 1940-1945 in Duitsland of in de door Duitsland bezette gebieden verdiende lonen.
Stemming over de artikelen, blz. 2094.
- Ontwerp van wet op het taalgebruik van de « Académie royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique » en de Koninklijke Academie van Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België.
Stemming over de artikelen, blz. 2094.
- Voorstel van wet tot wijziging van het koninklijk besluit van 24 oktober 1934 houdende verbod, ten opzichte van sommige veroordeelden, om deel te nemen aan het beheer van en het toezicht over bepaalde vennootschappen.
Stemming over de artikelen, blz. 2095.
- Voorstel van wet tot wijziging van het Kieswetboek.
Stemming over het enig artikel, blz. 2095.
- Voorstel van wet tot wijziging van het Kieswetboek, zoals het laatst gewijzigd werd door de wet van 8 juli 1970, ten einde de kermisreizigers te machtigen per brief te stemmen.
Beraadslaging. — *Sprekers* : De heren Goffart, Jorissen, Vanderpoorten, blz. 2095.
Stemming over het enig artikel, blz. 2096.
- Ontwerp van wet betreffende de toetreding van België tot de Resolutie nopens de derde wedersamenstelling der midelen van de Internationale Ontwikkelingsassociatie.
Stemming over het enig artikel, blz. 2096.
- Ontwerp van wet tot toekenning van een toelage aan de gepensioneerd van de overheidssector.
Stemming over de artikelen, blz. 2097.
- Ontwerp van wet betreffende de administratieve geldboeten toepasselijk in geval van inbreuk op sommige sociale wetten.
Stemming over de artikelen, blz. 2098.
- Ontwerp van wet tot wijziging van artikel 2 van de besluit-wet van 10 januari 1945, betreffende de maatschappelijke zekerheid van de mijnwerkers en ermee gelijkgestelden,

loi du 7 février 1945, concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande et de l'article 17 de la loi du 27 juin 1969 revisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs,

Vote des articles, p. 2103.

Proposition de loi relative à la pension de retraite et de survie des agents civils du Service de Sécurité militaire.

Vote des articles, p. 2104.

Projet de loi relatif à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise.

Proposition de loi relative aux groupes linguistiques au parlement.

Discussion et vote des articles (suite) :

Art. 15. MM. Jorissen, Lagasse, Custers, Vreven, Leynen, Van Hoeylandt, Parmentier, p. 2104. — Suspension et reprise de la séance, p. 2110. — MM. Toussaint, le chevalier de Stexhe, Lagasse, Baert, Servais, Risopoulos, Custers, M. Dehousse, Ministre des Relations communautaires, MM. Hambye, Pierson, p. 2110.

Art. 18. MM. Custers, Lagasse, p. 2118.

Art. 20. MM. Lagasse, Pierson, p. 2118.

Art. 21. MM. Baert, Hambye, p. 2119.

Art. 22. MM. Lagasse, Custers, Baert, Pierson, M. Tindemans, Ministre des Relations communautaires, M. le chevalier de Stexhe, p. 2120.

Art. 25. MM. Baert, Lagasse, Toussaint, p. 2124.

PROJETS ET PROPOSITIONS DE LOI (Vote) :

Proposition de loi modifiant le Code électoral, modifié en dernier lieu par la loi du 8 juillet 1970, en vue d'autoriser les forains à voter par correspondance, p. 2108.

Projet de loi relatif aux amendes administratives applicables en cas d'infraction à certaines lois sociales, p. 2108.

Projet de loi modifiant la loi du 2 avril 1958, attribuant à l'Œuvre nationale des anciens combattants et victimes de la guerre (O.N.A.C.), en vue d'une aide sociale aux bénéficiaires de cette œuvre, des fonds non réclamés provenant de salaires gagnés pendant la guerre 1940-1945, en Allemagne ou dans les territoires occupés par l'Allemagne, p. 2109.

Proposition de loi modifiant l'arrêté royal du 24 octobre 1934, portant interdiction pour certains condamnés de participer à l'administration et à la surveillance de certaines sociétés, p. 2109.

Proposition de loi modifiant le Code électoral, p. 2109.

Projet de loi portant modification de l'article 2 de l'arrêté-loi du 10 janvier 1945, concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés, des articles 3 et 4 de l'arrêté-loi du 7 février 1945, concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande et de l'article 17 de la loi du 27 juin 1969 revisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs, p. 2109.

Proposition de loi relative à la pension de retraite et de survie des agents civils du Service de Sécurité militaire, p. 2109.

Projet de loi sur l'emploi des langues à l'Académie royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique et à la « Koninklijke Academie van Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België », p. 2109.

Projet de loi accordant une allocation aux pensionnés des services publics, p. 2109.

Projet de loi relatif à l'adhésion de la Belgique à la Résolution concernant la troisième reconstitution des ressources de l'Association internationale de Développement, p. 2109.

van de artikelen 3 en 4 van de besluitwet van 7 februari 1945, betreffende de maatschappelijke veiligheid van de zeelieden ter koopvaardij en van artikel 17 van de wet van 27 juni 1969, tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944, betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders.

Stemming over de artikelen, blz. 2103.

Voorstel van wet betreffende het rust- en overlevingspensioen van de burgerlijke ambtenaren van de Dienst Militaire Veiligheid.

Stemming over de artikelen, blz. 2104.

Ontwerp van wet tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap.

Voorstel van wet betreffende de taalgroepen in het parlement.

Beraadslaging en stemming over de artikelen (voortzetting) :

Art. 15. De heren Jorissen, Lagasse, Custers, Vreven, Leynen, Van Hoeylandt, Parmentier, blz. 2104. — Schorsing en hervatting van de vergadering, blz. 2110. De heren Toussaint, ridder de Stexhe, Lagasse, Baert, Servais, Risopoulos, Custers, de heer Dehousse, Minister van Communautaire Betrekkingen, de heren Hambye, Pierson, blz. 2110.

Art. 18. De heren Custers, Lagasse, blz. 2118.

Art. 20. De heren Lagasse, Pierson, blz. 2118.

Art. 21. De heren Baert, Hambye, blz. 2119.

Art. 22. De heren Lagasse, Custers, Baert, Pierson, de heer Tindemans, Minister van Communautaire Betrekkingen, de heer ridder de Stexhe, blz. 2120.

Art. 25. De heren Baert, Lagasse, Toussaint, blz. 2124.

ONTWERPEN EN VOORSTELLEN VAN WET (Stemming) :

Voorstel van wet tot wijziging van het Kieswetboek, zoals het laatst gewijzigd werd door de wet van 8 juli 1970, ten einde de kermisreizigers te machtigen per brief te stemmen, blz. 2108.

Ontwerp van wet betreffende de administratieve geldboeten toepasselijk in geval van inbreuk op sommige sociale wetten, blz. 2108.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 2 april 1958 tot toekenning aan het Nationaal Werk voor oud-strijders en oorlogsslachtoffers (N.W.O.S.), met het oog op sociale bijstand aan de gerechtigden van dit Werk, van onopgevoerde bedragen voortkomend van tijdens de oorlog 1940-1945 in Duitsland of in de door Duitsland bezette gebieden verdiende lonen, blz. 2109.

Voorstel van wet tot wijziging van het koninklijk besluit van 24 oktober 1934 houdende verbod, ten opzichte van sommige veroordeelden, om deel te nemen aan het beheer van en het toezicht over bepaalde vennootschappen, blz. 2109.

Voorstel van wet tot wijziging van het Kieswetboek, blz. 2109.

Ontwerp van wet tot wijziging van artikel 2 van de besluitwet van 10 januari 1945, betreffende de maatschappelijke zekerheid van de mijnwerkers en ermee gelijkgestelden, van de artikelen 3 en 4 van de besluitwet van 7 februari 1945, betreffende de maatschappelijke veiligheid van de zeelieden ter koopvaardij en van artikel 17 van de wet van 27 juni 1969, tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944, betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, blz. 2109.

Voorstel van wet betreffende het rust- en overlevingspensioen van de burgerlijke ambtenaren van de Dienst Militaire Veiligheid, blz. 2109.

Ontwerp van wet op het taalgebruik van de « Académie royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique » en de Koninklijke Academie van Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België, blz. 2109.

Ontwerp van wet tot toekenning van een toelage aan de gepensioneerden van de overheidssector, blz. 2109.

Ontwerp van wet betreffende de toetreding van België tot de Resolutie namens de derde wedersamenstelling der midde-len van de Internationale Ontwikkelingsassociatie, blz. 2109.

Projet de loi relatif à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise, p. 2128.

ORDRE DES TRAVAUX :

Page 2129.

PROPOSITION DE LOI (Dépôt) :

M. Kevers. — Proposition de loi modifiant l'arrêté royal du 21 mai 1964 portant coordination des lois relatives au personnel d'Afrique, p. 2129.

PARLEMENT EUROPEEN :

Page 2129.

Ontwerp van wet tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap, blz. 2128.

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN :

Bladzijde 2129.

VOORSTEL VAN WET (Indiening) :

De heer Kevers. — Voorstel van wet tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 mei 1964 tot coördinatie van de wetten betreffende het personeel in Afrika, blz. 2129.

EUROPEES PARLEMENT :

Bladzijde 2129.

**PRESIDENCE DE M. STRUYE, PRESIDENT
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER STRUYE, VOORZITTER**

MM. Vander Bruggen et Pede, secrétaires, prennent place au bureau.

De heren Vander Bruggen en Pede, secretarissen, nemen plaats aan het bureau.

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.

De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 14 heures.

De vergadering wordt geopend te 14 uur.

CONGES — VERLOF

M. F. Van Acker, malade, demande un congé.

Vraagt verlof : de heer F. Van Acker, ziek.

— Ce congé a été accordé.

Dit verlof wordt toegestaan.

MM. De Grauw et Ballet, malades; De Baeck, retenu par des obligations familiales, s'excusent de ne pouvoir assister à la réunion de ce jour.

Verontschuldigen zich daar zij de vergadering van heden niet kunnen bijwonen : de heren De Grauw en Ballet, ziek; De Baeck, door beroepsplichten verhinderd.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving.

PETITIONS — VERZOEKSCRIFTEN

Par pétition, datée de Renaix, le conseil communal proteste contre la pollution atmosphérique qui serait provoquée dans les Ardennes flamandes par la combustion de brai sulfureux.

Bij verzoekschrift uit Ronse protesteert de gemeenteraad tegen de luchtverontreiniging die in de Vlaamse Ardennen zou worden veroorzaakt door de verbranding van zwavelhoudende pitch.

Mêmes pétitions émanant de M. C. Van Landuyt et d'autres membres du cadre du « Bond van Grote en Jonge Gezinnen » des arrondissements d'Alost, Termonde et Audenaarde, de M. B. De Cock, secrétaire du M.O.C., à Saint-Nicolas, et du conseil communal de Kluisbergen.

Zelfde verzoekschriften, uitgaande van de heer C. Van Landuyt en andere kaderleden van de Bond van Grote en Jonge Gezinnen van de arrondissementen Aalst, Dendermonde en Oudenaarde, van de heer B. De Cock, secretaris van het A.C.W., te Sint-Niklaas, en van de gemeenteraad van Kluisbergen.

— Renvoi à la Commission des Pétitions.

Verwezen naar de Commissie voor de Verzoekschriften.

Par pétition datée d'Aarschot, le conseil communal insiste pour que soit voté le projet de loi relatif à la langue de prestation de serment dans les conseils communaux.

Bij verzoekschrift, uit Aarschot, dringt de gemeenteraad aan op de goedkeuring van het ontwerp van wet betreffende de taal van de eedaflegging in de gemeenteraden.

— Renvoi à la commission qui sera éventuellement chargée d'examiner ce projet.

Verwezen naar de commissie die eventueel met het onderzoek van dit ontwerp zal worden belast.

Par pétition datée de Forest (Brabant), le conseil communal s'élève contre le projet de loi organisant les agglomérations et les fédérations de communes, déposé par le gouvernement.

Bij verzoekschrift uit Vorst (Brabant) kant de gemeenteraad zich tegen het door de regering ingediende ontwerp van wet houdende organisatie van de agglomeraties en de federaties van gemeenten.

— Renvoi à la commission qui sera éventuellement chargée de l'examen de ce projet.

Verwezen naar de commissie, die eventueel met het onderzoek van dit ontwerp zal worden belast.

COMMUNICATION

Assemblée de l'Union de l'Europe occidentale

MEDEDELING

Assemblee van de West-Europese Unie

M. le Président. — Le président de l'Assemblée de l'Union de l'Europe occidentale transmet au Sénat, conformément à l'article V, (a), de la Charte de ladite Assemblée, le texte de cinq Recommandations adoptées par l'Assemblée au cours de la première partie de sa dix-septième session ordinaire, qui s'est tenue à Paris, du 15 au 18 juin 1971.

De voorzitter van de Assemblee van de West-Europese Unie zendt aan de Senaat, overeenkomstig artikel V, (a), van het Handvest van gezegde Assemblee, de tekst van vijf Aanbevelingen aangenomen door de Assemblee tijdens het eerste gedeelte van de zeventiende gewone zitting, die werd gehouden te Parijs, van 15 tot 18 juni 1971.

— Renvoi à la Commission des Affaires étrangères.

Verwezen naar de Commissie voor de Buitenlandse Zaken.

VOORSTEL VAN DE HEER VOORZITTER
PROPOSITION DE M. LE PRESIDENT

De heer Voorzitter. — Dames en Heren, in de vergadering van de Commissie voor de Herziening van de Grondwet is vanochtend een nieuw amendement ingediend bij artikel 15 van het wetsontwerp tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen.

U bent echter nog niet in het bezit van de tekst van dit amendement.

La Commission de Revision de la Constitution, qui s'est réunie ce matin, a élaboré les textes d'un amendement à l'article 15, et d'autres amendements, de pure forme, au projet 399.

Je vous propose, en attendant que ces textes vous soient communiqués, ce qui ne demandera que quelques minutes, d'aborder l'examen du point de notre ordre du jour relatif à l'O.N.A.C., étant donné que M. Namèche, Ministre de la Santé publique, est présent. (Assentiment.)

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 2 AVRIL 1958 ATTRIBUANT A L'ŒUVRE NATIONALE DES ANCIENS COMBATTANTS ET VICTIMES DE LA GUERRE (O.N.A.C.). EN VUE D'UNE AIDE SOCIALE AUX BENEFICIAIRES DE CETTE ŒUVRE, DES FONDS NON RECLAMES PROVENANT DE SALAIRES GAGNES PENDANT LA GUERRE 1940-1945, EN ALLEMAGNE OU DANS LES TERRITOIRES OCCUPES PAR L'ALLEMAGNE

Discussion et vote des articles

WETSONTWERP TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 2 APRIL 1958, TOT TOEKENNING AAN HET NATIONAAL WERK VOOR OUD-SRIJDEERS EN OORLOGSSLACHTOFFERS (N.W.O.S.), MET HET OOG OP DE SOCIALE BIJSTAND AAN DE GERECHTIGDEN VAN DIT WERK, VAN ONOPGEVORDERDE BEDRAGEN VOORTKOMEND VAN TIJDENS DE OORLOG 1940-1945 IN DUITSLAND OF IN DE DOOR DUITSLAND BEZETTE GEBIEDEN VERDIENDE LONEN

Beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

Personne ne demandant la parole, je la déclare close, et nous passons à la lecture des articles.

L'article premier est ainsi conçu :

Article 1er. A l'article 7, § 1er, alinéa 2, de la loi du 2 avril 1958, attribuant à l'Œuvre nationale des anciens combattants et victimes de la guerre (O.N.A.C.), en vue d'une aide sociale aux bénéficiaires de cette œuvre, des fonds non réclamés provenant de salaires gagnés pendant la guerre 1940-1945, en Allemagne, ou dans les territoires occupés par l'Allemagne, les mots « d'une particulière gravité », sont supprimés.

Artikel 1. In artikel 7, § 1, tweede lid, van de wet van 2 april 1958, tot toekenning aan het Nationaal Werk voor oud-strijders en oorlogsslachtoffers (N.W.O.S.), met het oog op sociale bijstand aan de gerechtigden van dit Werk, van onopgevoerde bedragen voortkomend van tijdens de oorlog 1940-1945 in Duitsland of in de door Duitsland bezette gebieden verdiende lonen, worden de woorden « bijzonder erge » geschrapt.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. L'article 7, § 1er, alinéa 2, 1°, de la loi précitée du 2 avril 1958, est remplacé par la disposition suivante :

« 1° personnes persécutées pour des motifs inspirés par les théories racistes, leurs veuves, orphelins et ascendants, à concurrence d'un million de francs augmenté des intérêts. »

Art. 2. Artikel 7, § 1, tweede lid, 1°, van voornoemde wet van 2 april 1958, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 1° personen vervolgd om redenen ingegeven door rassentheorieën, hun weduwen, wezen en ascendenten, tot het beloop van een miljoen frank vermeerderd met de interesten. »

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé à 15 heures au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Er zal te 15 uur worden gestemd over het ontwerp van wet in zijn geheel.

ONTWERP VAN WET OP HET TAALGEBRUIK VAN DE « ACADEMIE ROYALE DES SCIENCES, DES LETTRES ET DES BEAU-ARTS DE BELGIQUE » EN DE KONINKLIJKE ACADEMIE VAN WETENSCHAPPEN, LETTEREN EN SCHONE KUNSTEN VAN BELGIE

Beraadslaging en stemming over de artikelen

PROJET DE LOI SUR L'EMPLOI DES LANGUES A L'ACADEMIE ROYALE DES SCIENCES, DES LETTRES ET DES BEAU-ARTS DE BELGIQUE ET A LA « KONINKLIJKE ACADEMIE VAN WETENSCHAPPEN, LETTEREN EN SCHONE KUNSTEN VAN BELGIE »

Discussion et vote des articles

De heer Voorzitter. — De beraadslaging is geopend.

Het woord is aan de verslaggever.

De heer De Bondt, verslaggever. — Ik verwijs naar mijn verslag, Mijnheer de Voorzitter.

De heer Voorzitter. — Vraagt niemand het woord? Dan is de algemene beraadslaging gesloten en gaan wij over tot de behandeling van de artikelen.

Artikel 1 luidt als volgt :

Article 1er. L'Académie royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique et la « Koninklijke Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België » sont des académies respectivement francophone et néerlandophone et emploient respectivement le français et le néerlandais comme langue véhiculaire.

Tous les citoyens belges peuvent faire partie de ces Académies.

Artikel 1. De « Académie royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique » en de Koninklijke Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België zijn respectievelijk franstalige en nederlandstalige academiën en gebruiken respectievelijk het Frans en het Nederlands als voertaal.

Alle Belgische staatsburgers kunnen deel uitmaken van deze Academiën.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. Les statuts organiques de chaque Académie ne peuvent être changés qu'en assemblée générale et du consentement de l'Académie donné par trois quarts des membres présents. Tout changement est soumis à l'approbation du Roi.

Art. 2. Het organiek statuut van elke Academie kan slechts worden gewijzigd door de algemene vergadering en met de toestemming van drie vierde van de aanwezige leden van de Academie. Elke wijziging wordt ter goedkeuring aan de Koning voorgelegd.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. Le crédit destiné à l'Académie royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique est inscrit au budget du Ministre qui a dans ses attributions le secteur français de l'Education nationale; le crédit destiné à la « Koninklijke Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België », au budget du Ministre qui a le secteur néerlandais dans ses attributions.

Art. 3. Het krediet van de « Académie royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique » wordt ingeschreven op de begroting van de Minister die de Franse sector van Nationale Opvoeding onder zijn bevoegdheid heeft; het krediet van de Koninklijke Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België op de begroting van de Minister die de Nederlandse sector onder zijn bevoegdheid heeft.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. Les deux Académies peuvent créer conjointement des services communs. La direction de ces services est confiée à une commission administrative au sein de laquelle siègent, en nombre égal, des membres de chacune des Académies.

Les crédits destinés aux services communs sont inscrits pour moitié au budget de chacune des Académies.

Art. 4. Beide Academiën samen kunnen gemeenschappelijke diensten oprichten. Het bestuur van deze diensten wordt toevertrouwd aan een administratieve commissie waarin een gelijk aantal leden van iedere Academie zitting hebben.

De kredieten bestemd voor de gemeenschappelijke diensten worden voor de helft ingeschreven op de begroting van iedere Academie.

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 5. La présente loi entre en vigueur à la date de sa publication au *Moniteur belge*. Les Ministres qui ont l'Education nationale dans leurs attributions sont chargés de son exécution.

Art. 5. Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt. De Ministers die de Nationale Opvoeding onder hun bevoegdheid hebben, zijn belast met de uitvoering ervan.

— Adopté.
Aangenomen.

De heer Voorzitter. — Er zal later worden gestemd over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROPOSITION DE LOI MODIFIANT L'ARRETE ROYAL DU 24 OCTOBRE 1934 PORTANT INTERDICTION POUR CERTAINS CONDAMNES DE PARTICIPER A L'ADMINISTRATION ET A LA SURVEILLANCE DE CERTAINES SOCIETES

Discussion et vote des articles

VOORSTEL VAN WET TOT WIJZIGING VAN HET KONINKLIJK BESLUIT VAN 24 OKTOBER 1934 HOUDENDE VERBOD, TEN OPZICHTE VAN SOMMIGE VEROORDEELDEN, OM DEEL TE NEMEN AAN HET BEHEER VAN EN HET TOEZICHT OVER BEPAALDE VENNOOTSCHAPPEN

Beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous abordons la discussion de la proposition de loi modifiant l'arrêté royal du 24 octobre 1934 portant interdiction pour certains condamnés de participer à l'administration et à la surveillance de certaines sociétés.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

Personne ne demandant la parole, je la déclare close, et nous passons à l'examen des articles.

Daar niemand om het woord vraagt, is de algemene behandeling gesloten.

Il conviendra sans doute au Sénat de prendre comme base de la discussion le texte adopté par la commission. (*Assentiment.*)

L'article 1er est ainsi conçu :

Artikel 1. In het opschrift van het koninklijk besluit van 24 oktober 1934 houdende verbod, ten opzichte van sommige veroordeelden en van de gefailleerden, om deel te nemen aan het beheer van en het toezicht over de vennootschappen op aandelen, de coöperatieve vennootschappen, en om het beroep van wisselagent uit te oefenen of de bedrijvigheid van deposito-banken waar te nemen, worden de woorden « de personenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid » ingevoegd tussen de woorden « de vennootschappen op aandelen » en « de coöperatieve vennootschappen ».

Article 1er. Il est ajouté à l'intitulé de l'arrêté royal du 24 octobre 1934 portant interdiction pour certains condamnés et pour les faillis de participer à l'administration et à la surveillance des sociétés par actions, des sociétés coopératives, et d'exercer la profession d'agent de change ou l'activité des banques de dépôt, les mots « des sociétés de personnes à responsabilité limitée » entre les mots « des sociétés par actions » et « des sociétés coopératives ».

— Aangenomen.
Adopté.

Art. 2. In artikel 1, eerste lid, van dat besluit worden de woorden « een personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid » ingevoegd tussen de woorden « een vennootschap op aandelen » en « een coöperatieve vennootschap ».

Art. 2. Les mots « une société de personnes à responsabilité limitée » sont ajoutés à l'article premier, alinéa 1er, dudit arrêté royal et insérés entre les mots « une société par actions » et « une société coopérative ».

— Aangenomen.
Adopté.

Art. 3. Bij wijze van overgangsmaatregel mogen de personen die op de dag van de inwerkingtreding van deze wet bij een personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid een van de functies uitoefenen die in artikel 1 van het voren genoemde koninklijk besluit zijn omschreven, die functie bij dezelfde vennootschap blijven uitoefenen, indien de feiten die een veroordeling rechtvaardigen dagtekenen van vóór de inwerkingtreding van deze wet of indien de faillietverklaring vóór die dag is uitgesproken.

Art. 3. A titre transitoire les personnes qui, au jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, exercent l'une des fonctions définies à l'article 1er dudit arrêté royal dans une société de personnes à responsabilité limitée, peuvent continuer à exercer cette fonction dans la même société si les faits qui justifient une condamnation sont antérieurs au jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou si la faillite a été déclarée avant ce jour.

— Aangenomen.
Adopté.

M. le Président. — Il sera procédé à 15 heures au vote sur l'ensemble de cette proposition de loi.

Er zal straks worden gestemd over het wetsvoorstel in zijn geheel.

VOORSTEL VAN WET TOT WIJZIGING VAN HET KIESWETBOEK

Beraadslaging en stemming over het enig artikel

PROPOSITION DE LOI MODIFIANT LE CODE ELECTORAL

Discussion et vote de l'article unique

De heer Voorzitter. — Aan de orde is het voorstel van wet tot wijziging van het Kieswetboek.

La parole est au rapporteur.

M. Dulac, rapporteur. — Monsieur le Président, je m'en réfère à mon rapport.

M. le Président. — Personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen de l'article unique qui est ainsi conçu :

Enig artikel. Artikel 130, derde lid, van het Kieswetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De hierdoor veroorzaakte en alle andere met de wetgevende en provinciaalsverkiezingen in verband staande onkosten, worden gedragen door de Staat of kunnen door de gemeente op de Staat verhaald worden. »

Article unique. L'article 130, alinéa 3, du Code électoral est remplacé par la disposition suivante :

« Les dépenses qui en résultent, ainsi que toutes les autres dépenses relatives aux élections législatives et provinciales, sont supportées par l'Etat ou peuvent être recouvrées par la commune à charge de l'Etat. »

— Aangenomen.
Adopté.

De heer Voorzitter. — Wij zullen te 15 uur stemmen over het voorstel van wet in zijn geheel.

PROPOSITION DE LOI MODIFIANT LE CODE ELECTORAL, MODIFIE EN DERNIER LIEU PAR LA LOI DU 8 JUILLET 1970, EN VUE D'AUTORISER LES FORAINS A VOTER PAR CORRESPONDANCE

Discussion générale et vote de l'article unique

VOORSTEL VAN WET TOT WIJZIGING VAN HET KIESWETBOEK, ZOALS HET LAATST GEWIJZIGD WERD DOOR DE WET VAN 8 JULI 1970, TEN EINDE DE KERMISREIZIGERS TE MACHTIGEN PER BRIEF TE STEMMEN

Algemene beraadslaging en stemming over het enig artikel

M. le Président. — La discussion générale est ouverte.

La parole est à M. Goffart.

M. Goffart. — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, il est bien entendu que la participation des électeurs au scrutin doit être la plus large possible, et que le législateur se doit, dès

lors, de faciliter l'exercice du droit de vote. Il est aussi entendu qu'il n'y a pas moins de raison de prévoir des facilités pour les forains que pour les bacheliers, les diplomates, les techniciens du développement, les malades ou certains agents des services publics. Mais quelles facilités? Est-il opportun d'étendre l'application du vote par correspondance au moment même où il est remis en question? Ce n'est un secret pour personne que la première expérience de ce vote, faite le 11 octobre dernier, a donné matière à une réflexion nouvelle sur le principe même. Il est apparu, en effet, que le vote par correspondance comportait des risques de fraude en de nombreux cas, et particulièrement dans le cas des personnes âgées ou malades, qui vivent en communauté, en hospice ou en home, et pour lesquelles il s'est avéré vraiment trop facile de voter sans qu'elles aient pu sérieusement en exprimer la demande et indiquer quelle liste ou quel candidat elles désiraient favoriser.

Le rapport fidèle de M. Rutten rappelle que le gouvernement a d'ailleurs entamé une information sur la manière dont la législation nouvelle a été appliquée lors des élections communales de 1970.

Je suis étonné de me trouver, pour une fois, plus gouvernemental que la majorité, mais il me paraît inopportun d'étendre l'application d'une loi dont le principe même est controversé, et dont certains se demandent si elle doit être maintenue, comme le Ministre l'a dit explicitement à la commission; le rapport le relate.

C'est pour attirer l'attention sur la nécessité de revoir l'ensemble de la question du vote par correspondance, que je m'abstendrai sur la proposition de M. Jorissen et consorts, en dépit du souci sympathique qu'elle traduit à l'égard d'électeurs également sympathiques. (*Applaudissements sur les bancs du F.D.F.-R.W.*)

De heer Voorzitter. — Het woord is aan de heer Jorissen.

De heer Jorissen. — Voorzitter, Ministers, collega's, het voorstel van wet is vrij eenvoudig.

Men heeft bij de wijziging van de kieswet gewoonweg vergeten dat de kermisreizigers in dezelfde voorwaarden verkeren als de schippers, en het voorstel dat sommige collega's met mij hebben ingediend, strekt er alleen toe artikel 147 van het Kieswetboek aan te vullen met een 4°, dat luidt: « de kermisreizigers en de leden van hun gezin, die met hen samenwonen ».

Het is de logica zelf, zoals trouwens alle wetsvoorstellen die wij indienen. (*Hilariteit.*) Alleen heeft dit wetsvoorstel, tot mijn verbazing, de grote meerderheid van de leden van de commissie meegeregeng. Ik geloof dat de aanvaarding van dit voorstel een zeer verstandige beslissing is en ik vraag de Senaat die beslissing te volgen. (*Applaus op de banken van de Volksunie.*)

De heer Voorzitter. — Het woord is aan de heer Vanderpoorten.

De heer Vanderpoorten. — Mijnheer de Voorzitter, Heren Ministers, geachte collega's, dit voorstel van de heer Jorissen, cs., is volgens mij logisch in de huidige stand van de wetgeving.

De heer Leynen. — Een uitzondering op de regel!

De heer Vanderpoorten. — Het is echter niet omdat dit voorstel logisch is dat alles wat de heer Jorissen zelf en de leden van zijn fractie indienen even logisch is. Hij moet zich dan ook niet verheugen in een zelfbewieroking die zijn bescheidenheid zou ontsieren! (*Gelach.*)

De heer Jorissen. — Zeer juist.

De heer Vanderpoorten. — In het verslag van de commissie, trouwens geciteerd door de heer Goffart, staat een belangrijke mededeling van de Minister van Binnenlandse Zaken. Hij zegt: « De regering is trouwens begonnen met het inwinnen van inlichtingen over de manier waarop de wetgeving is toegepast bij de gemeenteraadsverkiezingen van 1970. »

Volgens mij is dat absoluut noodzakelijk. Ik durf eerbiedig, ootmoedig, maar met aandrang de hier verenigde ministers, die hun afwezige collega van Binnenlandse Zaken vertegenwoordigen, in herinnering brengen dat wij nu, bijna negen maanden na de gemeenteraadsverkiezingen, nog altijd niet op de hoogte gebracht zijn van de resultaten van de nieuwe technieken die op 11 oktober 1970 gebruikt werden.

Het is niemand ontgaan dat na de laatste gemeenteraadsverkiezingen een hele reeks bezwaren geopperd werden die nu hangende zijn. Er zijn nog altijd gemeenteraadsverkiezingen die niet goedgekeurd zijn. Er zijn nog altijd gemeenten waar het college van burgemeester en schepenen niet is aangesteld, en waar het uitredende college nog altijd de functie uitoefent, verkregen tijdens de vorige verkiezingen. Dit is in hoofdzaak te wijten aan één van de nieuwe technieken, met name het stemmen per brief.

Met een zeer grote meerderheid hebben wij in de Senaat en ook in de Kamer van volksvertegenwoordigers, die nieuwe technieken willen invoegen in het bestaande kieswetboek, maar het blijkt toch dat er bepaalde haperingen zijn die afbreuk doen aan de traditionele manier van stemmen.

Ik moge het volgende besluiten: In de huidige stand van de wetgeving zie ik geen enkele reden waarom wij dit voorstel niet zouden goedkeuren. Het past in het kader van de bestaande beschikkingen, maar de Minister van Binnenlandse Zaken zou ten spoedigste de beloften die hij in de commissie heeft afgelegd, en die opgenomen zijn in het verslag, moeten vervullen. Hij zou aan de Senaat en aan het parlement in het algemeen, inlichtingen moeten verschaffen over de resultaten die de laatste maanden werden bekomen en over de ondervinding die werd opgedaan aangaande deze nieuwe technieken bij de stemverrichtingen.

De heer Vermeylen, Minister van Nationale Opvoeding. — De Minister van Binnenlandse Zaken zal dat zeker doen, als hij dat beloofd heeft.

De heer Voorzitter. — Aangezien niemand meer het woord vraagt in de algemene bespreking, is ze gesloten en gaan wij over tot de behandeling van het enig artikel. Het luidt als volgt:

Enig artikel. Artikel 147nonies van het Kieswetboek wordt aangevuld als volgt:

« 4° de kermisreizigers en de leden van hun gezin, die met hen samenwonen. »

Article unique. L'article 147nonies du Code électoral est complété comme suit:

4° les forains et les membres de leur famille habitant avec eux. »

— Aangenomen.

Adopté.

Wij zullen te 15 uur stemmen over het voorstel van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI RELATIF A L'ADHESION DE LA BELGIQUE A LA RESOLUTION CONCERNANT LA TROISIEME RECONSTITUTION DES RESSOURCES DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT

Discussion et vote de l'article unique

WETSONTWERP BETREFFENDE DE TOETREDING VAN BELGIE TOT DE RESOLUTIE NOPENS DE DERDE WEDERSAMENSTELLING DER MIDDELING VAN DE INTERNATIONALE ONTWIKKELINGSASSOCIATIE

Beraadslaging en stemming over het enig artikel

M. le Président. — Nous abordons maintenant l'examen du projet de loi relatif à l'Association internationale de Développement. La discussion générale est ouverte.

La parole est au rapporteur.

M. Ansiaux, rapporteur. — Je me réfère à mon rapport, Monsieur le Président.

M. le Président. — Personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close.

L'article unique est ainsi conçu:

Article unique. Sous réserve d'adhésion au nom de la Belgique, la résolution soumise au vote des gouverneurs de l'Association internationale de Développement par les administrateurs de cette institution, et relative à la troisième reconstitution des ressources de l'association, dont le texte est reproduit en annexe, sortira son plein et entier effet.

Enig artikel. Onder voorbehoud van toetreding namens België zal de resolutie voorgelegd ter stemming aan de gouverneurs van de Internationale Ontwikkelingsassociatie door de beheerders van die instelling, en betreffende de derde wedersamenstelling van de middelen van de associatie, waarvan de tekst voorkomt in bijlage, volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé à 15 heures au vote sur l'ensemble du projet de loi.

PROJET DE LOI ACCORDANT UNE ALLOCATION
AUX PENSIONNES DES SERVICES PUBLICS

Discussion et vote des articles

WETSONTWERP TOT TOEKENNING VAN EEN TOELAGE
AAN DE GEPENSIONEERDEN VAN DE OVERHEIDSSECTOR

Beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous passons à l'examen du projet de loi accordant une allocation aux pensionnés des services publics.

La discussion générale est ouverte.
De algemene beraadslaging is geopend.

La parole est au rapporteur.

M. Dulac, rapporteur. — Je me réfère à mon rapport, Monsieur le Président.

M. le Président. — Personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close, et nous passons à l'examen des articles.

L'article 1er est ainsi conçu :

Article 1er. Au 1er juillet 1971, une allocation est accordée aux personnes qui bénéficient à cette date :

a) d'une pension de retraite ou de survie à charge du Trésor public ou de la Caisse des ouvriers de l'Etat;

b) d'une pension de retraite ou de survie allouée en exécution de la loi du 28 avril 1958, relative à la pension des membres du personnel de certains organismes d'intérêt public et de leurs ayants droit;

c) d'une pension de retraite ou d'invalidité, d'une allocation d'invalidité, d'une rente de survie ou d'une allocation d'orphelin, allouée en leur qualité de membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique ou d'ayant droit, en exécution des décrets relatifs aux pensions et rentes, ou des lois relatives au personnel d'Afrique, coordonnées le 21 mai 1964, et dont le paiement est assumé par le Trésor public ou la Caisse d'assurance de l'ancien personnel d'Afrique;

d) d'une pension de retraite ou de survie allouée en exécution de l'arrêté royal n° 117, du 27 février 1935, établissant le statut des pensions du personnel des établissements publics autonomes et des régies institués par l'Etat;

e) d'une pension de retraite ou de survie par la Caisse de répartition des pensions communales.

Toutefois, les titulaires d'une pension de retraite, d'une pension d'invalidité ou d'une allocation d'invalidités visées sub c, ne bénéficient pas de l'allocation y afférente s'ils occupent au 1er juillet 1971, un des emplois visés à l'article 12, § 1er, des lois relatives au personnel d'Afrique, ou s'ils bénéficient à cette date d'une pension du chef d'un de ces emplois, et peuvent prétendre à ce titre à une allocation.

Artikel 1. Op 1 juli 1971 wordt een toelage verleend aan degenen die op deze datum het genot hebben bekomen van :

a) een rust- of overlevingspensioen ten laste van de Openbare Schatkist of van de Rijkswerkliedenkas;

b) een rust- of overlevingspensioen krachtens de wet van 28 april 1958, betreffende het pensioen van het personeel van zekere organismen van openbaar nut, alsmede van hun recht-hebbenden;

c) een rust- of invaliditeitspensioen, een invaliditeitstoelage, een overlevingsrente of een wezenuitkering toegekend op grond van hun hoedanigheid van lid van het beroepspersoneel van de kaders in Afrika, of van nabestaande in uitvoering van de decreten betreffende de pensioenen en renten of van de wetten betreffende het personeel in Afrika, gecoördineerd op 21 mei 1964, waarvan de betaling geschiedt soor de Openbare Schatkist of door de Verzekeringskas van het gewezen personeel in Afrika;

d) een rust- of overlevingspensioen krachtens het koninklijk besluit nr. 117, van 27 februari 1935, tot vaststelling van het statuut der pensioenen van het personeel der zelfstandige openbare inrichtingen en der regieën ingesteld door de Staat;

e) een rust- of overlevingspensioen betaald door de Omslagkas voor gemeentelijke pensioenen.

De gerechtigden op een rustpensioen, op een invaliditeitspensioen of op een invaliditeitstoelage, bedoeld sub c, genieten de eraan verbonden toelage echter niet indien zij op 1 juli 1971, één van de in artikel 12, § 1, van de wetten betreffende het personeel

in Afrika bedoelde ambten bekleden, of indien zij op deze datum een pensioen genieten voor één van deze ambten en uit dien hoofde op een toelage aanspraak kunnen maken.

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 2. Le montant de cette allocation est égal à 3 p.c. du montant annuel, à l'indice 110 des prix de détail du Royaume, qui sert de base au calcul de la mensualité de pension afférente au mois de juillet 1971.

En ce qui concerne les pensions visées à l'article 1er, b, d, et e, il faut entendre par « montant annuel » le montant nominal auquel est ajouté, le cas échéant, le complément de pension accordé en application de l'article 34 de la loi du 2 août 1955, portant péréquation des pensions de retraite et de survie.

Art. 2. Het bedrag van deze toelage is gelijk aan 3 pct. van het jaarlijks bedrag tegen index 110 van de kleinhandelsprijzen van het Rijk, dat tot grondslag dient voor de berekening van het maandbedrag van het pensioen voor 1 juli 1971.

Wat de pensioenen bedoeld in artikel 1, a, b, d en e, betreft, moet onder « jaarlijks bedrag » worden verstaan het nominaal bedrag waarbij in voorkomend geval de pensioenaanvulling wordt gevoegd toegekend bij toepassing van artikel 34 van de wet van 2 augustus 1955, houdende péréquatie der rust- en overlevingspensioenen.

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 3. Pour l'application de l'article 2 :

1° si le montant mensuel de la pension afférente au mois de juillet 1971 est réduit en exécution de dispositions légales relatives au cumul, le montant annuel à prendre en considération subit une réduction proportionnelle;

2° le montant annuel des rentes produites par la réversibilité partielle des pensions civiques et coloniales et des parties de pensions coloniales, à prendre en considération pour le calcul de l'allocation, est le montant nominal annuel majoré de 12,5 p.c.

Art. 3. Voor de toepassing van artikel 2 :

1° ondergaat het in aanmerking te nemen jaarlijk bedrag, indien het maandbedrag van het pensioen voor juli 1971, in uitvoering van de wetsbepalingen met betrekking tot de cumulatie wordt verminderd, een evenredige vermindering;

2° is het jaarlijks bedrag van de renten opgeleverd door de overdracht der burgerlijke en koloniale pensioenen en van de gedeelten van koloniale pensioenen, dat in aanmerking moet worden genomen voor de berekening van de toelage, het jaarlijks nominaal bedrag verhoogd met 12,5 pct.

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 4. Les communes, associations de communes et organismes subordonnés aux provinces et aux communes, dont le personnel est soumis à un statut particulier de pension, les provinces et la Société nationale des chemins de fer belges accordent, dans les mêmes conditions, une allocation aux bénéficiaires de pensions de retraite et de survie dont ils assument la charge.

Art. 4. De gemeenten, verenigingen van gemeenten en aan de provinciën en aan de gemeenten ondergeschikte instellingen waarvan het personeel een bijzonder pensioenstatuut geniet, de provinciën en de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen kennen onder dezelfde voorwaarden een toelage toe aan de gerechtigden op een rust- en overlevingspensioen waarvan zij de last dragen.

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 5. § 1er. L'allocation prévue par la présente loi est à charge du pouvoir ou de l'organisme qui supporte la charge de la pension à laquelle elle correspond. Toutefois, la Caisse d'assurance de l'ancien personnel d'Afrique supporte la charge entière des allocations attribuées aux bénéficiaires des rentes de survie et des allocations d'invalidité prévues par le décret du 28 juin 1957, portant statut de la Caisse coloniale d'assurance.

§ 2. Si la charge d'une pension visée par la présente loi, est répartie entre plusieurs pouvoirs ou organismes, la charge de l'allocation accordée au bénéficiaire de cette pension, est répartie entre ces pouvoirs et organismes de la même manière que la pension elle-même.

Art. 5. § 1. De toelage ingesteld bij deze wet valt ten laste van het lichaam of orgaan dat de last van het pensioen waarmede zij overeenstemt, draagt. De Verzekeringskas van het gewezen personeel in Afrika draagt evenwel de volledige last van de toelagen verleend aan de gerechtigden op de overlevingsrenten en op de invaliditeitsuitkeringen, krachtens het decreet van 28 juni 1957, houdende statuut van de Koloniale Verzekeringskas.

§ 2. Indien de last van het bij deze wet beoogde pensioen onder verscheidene lichamen of organen wordt verdeeld, wordt de last van de toelage toegekend aan de gerechtigde op dit pensioen verdeeld onder deze lichamen en organen op dezelfde wijze als het pensioen zelf.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 6. La présente loi n'est pas applicable aux pensions prévues par l'article 10 des dispositions modificatives qui composent l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967, contenant le Code judiciaire.

Art. 6. Deze wet is niet toepasselijk op de pensioenen ingesteld bij artikel 10 van de wijzigende bepalingen die artikel 3 vormen van de wet van 10 oktober 1967, houdende het Gerechtig Wetboek.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Nous procéderons tout à l'heure au vote sur l'ensemble de ce projet de loi.

PROJET DE LOI RELATIF AUX AMENDES ADMINISTRATIVES APPLICABLES EN CAS D'INFRACTION A CERTAINES LOIS SOCIALES

Discussion et vote des articles

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE ADMINISTRATIEVE GELDBOETEN TOEPASSELIJK IN GEVAL VAN INBREUK OP SOMMIGE SOCIALE WETTEN

Beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous abordons la discussion du projet de loi relatif aux amendes administratives, applicables à certaines lois sociales.

Wij vatten de behandeling aan van het ontwerp van wet betreffende de administratieve geldboeten op sommige sociale wetten.

La discussion générale est ouverte.

Personne ne demandant la parole, je la déclare close, et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

De algemene beraadslaging is geopend.

Daar niemand om het woord vraagt, verklaar ik deze voor gesloten en gaan wij over tot het onderzoek van de artikelen.

Artikel 1 luidt als volgt :

CHAPITRE Ier. — Amendes administratives

Article 1er. Encourt dans les conditions fixées par la présente loi et pour autant que les faits soient également passibles de sanctions pénales, une amende administrative de 500 à 10 000 francs :

1° a) toute personne qui a fait travailler des enfants ou leur a fait exercer des activités en violation des dispositions des articles 6 et 7 de la loi sur le travail du 16 mars 1971, ou des dispositions prises en exécution de ces articles;

b) l'employeur qui fait ou laisse travailler en violation des dispositions de ladite loi ou des arrêtés pris en exécution de celle-ci;

c) l'employeur qui ne se conforme pas aux dispositions des articles 28, § 3, 29 et 42, alinéa 3, de la loi précitée;

2° l'employeur qui, sauf dans les cas prévus aux articles 12, 3° et 4°, 22, 3°, 24, § 2, 25, 37, 5° et 12°, et 38, de la loi sur le travail du 16 mars 1971, fait ou laisse travailler en dehors du temps de travail fixé dans le règlement de travail ou dans l'avis prévu à l'article 14, 1°, de la loi du 8 avril 1965, instituant les règlements de travail;

3° l'employeur, qui fait ou laisse travailler en violation des dispositions de la loi du 22 décembre 1936, instituant le régime des quatre équipes dans les verreries à vitres automatiques, ou des arrêtés pris en exécution de cette loi, ou qui ne se conforme pas aux dispositions de l'article 6 de ladite loi;

4° l'employeur qui, en violation des dispositions de la loi du 6 avril 1960, concernant l'exécution de travaux de construction, fait ou laisse exécuter par des membres de son personnel des travaux qui tombent sous l'application de cette loi;

5° a) l'employeur qui fait ou laisse travailler en violation des dispositions de l'article 3 de l'arrêté-loi du 25 février 1947, relatif à l'octroi de salaires aux travailleurs pendant un certain nombre de jours fériés par an, ou qui n'a pas accordé, conformément aux dispositions réglementaires, les congés compensatoires prévus par les arrêtés pris en exécution de cette loi;

b) l'employeur qui ne paie pas les salaires ou cotisations afférents aux jours fériés payés ou aux congés compensatoires, ou qui ne les paie pas selon les dispositions réglementaires;

6° l'employeur qui fait ou laisse travailler en violation de l'article 23bis de la loi du 5 septembre 1952, relative à l'expertise et au commerce des viandes;

7° l'employeur qui enfreint les dispositions de la loi du 8 avril 1965, instituant les règlements de travail, ou des arrêtés pris en exécution de cette loi;

8° a) l'employeur coupable d'infractions aux articles 3, 4, 5, 6, 9, 11, 13, 14, 16, 18, 23 et 27 à 34 de la loi du 12 avril 1965, relative à la protection de la rémunération des travailleurs ou aux arrêtés pris en exécution des articles 3, § 4, et 15, alinéas 1er et 4, de cette loi;

b) l'employeur qui met des entraves à l'exercice par le travailleur du droit de contrôle qu'il tient de l'article 22 de la même loi;

9° a) l'employeur qui ne tient pas les documents prescrits par ou en vertu de la loi du 26 janvier 1951, relative à la simplification des documents dont la tenue est imposée par la législation sociale;

b) l'employeur qui omet de délivrer ces documents aux travailleurs dans les délais impartis;

c) l'employeur qui ne mentionne pas un travailleur dans ces documents ou qui tient ceux-ci d'une manière incomplète ou inexacte;

10° l'employeur, les curateurs et liquidateurs coupables d'infraction aux dispositions des arrêtés pris en exécution de l'article 3, alinéas 3 et 4, de la loi du 28 juin 1966, relative à l'indemnisation des travailleurs licenciés en cas de fermeture d'entreprises, ainsi qu'aux dispositions de l'article 17 de cette loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci;

11° l'employeur, les curateurs et liquidateurs coupables d'infraction aux dispositions des arrêtés pris en exécution de l'article 6, alinéa 2, de la loi du 30 juin 1967, portant extension de la mission du Fonds d'indemnisation des travailleurs licenciés en cas de fermeture d'entreprises;

12° l'employeur, les curateurs et liquidateurs qui ne fournissent pas les informations prévues en vertu de l'article 4 de la loi du 20 juillet 1968, relative à l'octroi d'indemnités d'attente aux travailleurs victimes de certaines fermetures d'entreprises;

13° l'importateur de diamant brut et l'employeur coupables d'infraction à la loi du 12 avril 1960, portant création d'un Fonds social pour les ouvriers diamantaires;

14° l'employeur qui enfreint une disposition d'une convention collective de travail ou d'une décision de commission paritaire, rendues obligatoires par le Roi;

15° l'employeur qui, sans motif valable, refuse d'occuper le nombre de handicapés fixé par le Roi tel que le prévoit l'article 21 de la loi du 16 avril 1963 relative au reclassement des handicapés ou qui enfreint les dispositions des arrêtés pris en exécution de cette loi;

16° l'employeur qui n'institue pas dans son établissement un conseil d'entreprise ou qui met obstacle au fonctionnement de celui-ci tel qu'il est prévu dans la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie;

17° a) l'employeur qui refuse de remplir les certificats de chômage ou de travail ou les documents qui en tiennent lieu;

b) l'employeur qui atteste faussement le licenciement ou la mise en chômage partiel d'un travailleur;

c) l'employeur qui fait sciemment une déclaration inexacte ou incomplète dans l'intention de faire octroyer à un travailleur des allocations de chômage auxquelles il n'est pas en droit de prétendre;

d) l'employeur qui refuse de fournir les renseignements nécessaires à l'exercice du contrôle du chômage ou qui fournit des renseignements mensongers;

e) l'employeur qui permet au travailleur de quitter le travail pour se présenter abusivement au contrôle des chômeurs;

18° toute personne qui exploite un bureau de placement sans licence régulière ou qui perçoit une commission en dehors des limites fixées en exécution de règlements relatifs à l'exploitation des bureaux de placement payants;

19° a) l'employeur qui, en violation des dispositions de l'arrêté royal n° 34 du 20 juillet 1967 relatif à l'occupation de travailleurs de nationalité étrangère, fait ou laisse travailler une personne qui ne possède pas la nationalité belge;

b) l'employeur qui fait ou laisse payer par le travailleur la taxe prévue à l'article 15 du même arrêté;

c) l'employeur qui refuse de remettre le permis de travail au travailleur;

20° l'employeur, coupable d'infraction aux dispositions des arrêtés d'exécution pris en vertu des articles 18 et 19 de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier;

21° a) l'armateur qui fait sciemment une déclaration inexacte ou incomplète dans l'intention de faire attribuer abusivement des indemnités d'attente à une personne prévue à l'article 1er, 1°, de la loi du 25 février 1964 organisant un pool des marins de la marine marchande;

b) l'armateur qui permet à une personne prévue à l'article 1er, 1°, de la même loi de quitter son travail pour se présenter abusivement au contrôle des chômeurs;

c) l'armateur qui recrute du personnel en dehors des personnes inscrites au pool alors qu'il ne s'agit pas d'un cas de force majeure;

d) l'armateur qui refuse d'appliquer les mesures de contrôle prises en exécution de l'article 6, alinéa 7, de la même loi;

22° l'employeur qui ne se conforme pas aux dispositions de l'article 24, alinéas 1er à 5, de la loi fixant le statut du Comité national pour le travail à domicile, coordonnée par l'arrêté royal du 5 avril 1952, ou aux dispositions établies par le Roi en vertu de l'article 24, alinéas 2 et 6 ou de l'article 26, alinéa 2, de la même loi;

23° l'employeur coupable d'infraction aux dispositions du règlement général pour la protection du travail, approuvé par les arrêtés du Régent des 11 février 1946 et 27 septembre 1947, ou des décisions et arrêtés pris en exécution dudit règlement général;

24° a) l'employeur coupable d'infraction aux dispositions de l'article 1er, §§ 1er à 3, de la loi du 10 juin 1952 concernant la santé et la sécurité des travailleurs ainsi que la salubrité du travail et des lieux de travail ou des arrêtés pris en exécution de cette loi;

b) l'employeur qui n'institue pas, en application de l'article 1er de la loi du 10 juin 1952 précitée ou des arrêtés pris en exécution de cette loi, au moins un service et un comité de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail ou qui met obstacle à leur fonctionnement;

25° l'employeur coupable d'infraction aux dispositions des arrêtés royaux pris en exécution de la loi du 29 mars 1958 relative à la protection de la population contre les dangers résultant des radiations ionisantes;

26° l'employeur coupable d'infraction aux dispositions de l'article 56 et des arrêtés royaux pris en exécution des articles 55, 76bis et 76ter des lois sur les mines, minières et carrières, coordonnées par l'arrêté royal du 15 septembre 1919;

27° l'employeur coupable d'infraction aux dispositions des arrêtés royaux pris en exécution de la loi du 6 juillet 1949 concernant le logement des travailleurs dans les entreprises et exploitations industrielles, agricoles et commerciales;

28° l'employeur coupable d'infraction aux arrêtés royaux pris en exécution de la loi du 11 juillet 1961 relative aux garanties que doivent présenter les machines, les parties de machines, le matériel, les outils, les appareils et les récipients.

HOOFDSTUK I. — Administratieve geldboeten

Artikel 1. Onder de in deze wet bepaalde voorwaarden kan, voor zover de feiten voor strafvervolg vatbaar zijn, een administratieve geldboete van 500 frank tot 10 000 frank oplopen :

1° a) hij die kinderen arbeid doet verrichten of hen werkzaamheden doet uitvoeren in strijd met de bepalingen van de artikelen 6 en 7 van de arbeidswet van 16 maart 1971 of met de bepalingen tot uitvoering van die artikelen;

b) de werkgever die arbeid doet of laat verrichten in strijd met de bepalingen van genoemde wet of van de besluiten tot uitvoering ervan;

c) de werkgever die de bepalingen van de artikelen 28, § 3, 29 en 42, derde lid, van genoemde wet niet naleeft;

2° de werkgever die, behoudens in de gevallen bedoeld in de artikelen 12, 3° en 4°, 22, 3°, 24, § 2, 25, 37, 5° en 12°, en 38 van de arbeidswet van 16 maart 1971, arbeid doet of laat verrichten buiten de arbeidstijd, vastgesteld in het arbeidsreglement of in het bericht bedoeld in artikel 14, 1°, van de wet van 8 april 1965 tot instelling van de arbeidsreglementen;

3° de werkgever die arbeid doet of laat verrichten in strijd met de bepalingen van de wet van 22 december 1936 tot instelling van het regime der vier ploegen in de automatische vensterglasblazerijen of van de besluiten tot uitvoering ervan, of die de bepalingen van artikel 6 van die wet niet naleeft;

4° de werkgever die in strijd met de bepalingen van de wet van 6 april 1960 betreffende de uitvoering van bouwwerken, werken waarop die wet van toepassing is door leden van zijn personeel doet of laat uitvoeren;

5° a) de werkgever die arbeid doet of laat verrichten in strijd met de bepalingen van artikel 3 van de besluitwet van 25 februari 1947 betreffende het toekennen van loon aan de werknemers voor een bepaald aantal feestdagen per jaar, of die de inhaalrustdagen, voorgeschreven door de besluiten tot uitvoering van die wet, niet heeft toegekend overeenkomstig de verordeningsbepalingen;

b) de werkgever die de lonen of de bijdragen voor de betaalde feestdagen of voor de inhaalrustdagen niet betaalt of niet volgens de verordeningsbepalingen betaalt;

6° de werkgever die arbeid doet of laat verrichten in strijd met artikel 23bis van de wet van 5 september 1952 betreffende de vleeskeuring en de vleeshandel;

7° de werkgever die de bepalingen van de wet van 8 april 1965 tot instelling van de arbeidsreglementen, of van de besluiten tot uitvoering ervan overtreedt;

8° a) de werkgever die zich schuldig maakt aan overtreding van de artikelen 3, 4, 5, 6, 9, 11, 13, 14, 16, 18, 23 en 27 tot 34, van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers of van de besluiten genomen ter uitvoering van de artikelen 6, § 4 en 15, eerste en vierde lid, van deze wet;

b) de werkgever die de werknemer hindert in de uitoefening van het hem bij artikel 22 van diezelfde wet verleende recht van toezicht;

9° a) de werkgever die de documenten, voorgeschreven door of krachtens de wet van 26 januari 1951 betreffende de vereenvoudiging der documenten waarvan het bijhouden door de sociale wetgeving opgelegd is, niet bijhoudt;

b) de werkgever die verzuimt die documenten aan de werknemers af te geven binnen de gestelde termijnen;

c) de werkgever die een werknemer niet meldt in die documenten of deze onvolledig of onnauwkeurig bijhoudt;

10° de werkgever, de curatoren en de vereffenaars die zich schuldig maken aan overtreding van de bepalingen van de besluiten, genomen krachtens artikel 3, derde en vierde lid, van de wet van 28 juni 1966 betreffende de schadeloosstelling van de werknemers die ontslagen worden bij sluiting van ondernemingen, alsmede van de bepalingen van artikel 17 van die wet en van de besluiten tot uitvoering ervan;

11° de werkgever, de curatoren en de vereffenaars die zich schuldig maken aan overtreding van de bepalingen van de besluiten, genomen ter uitvoering van artikel 6, tweede lid, van de wet van 30 juni 1967 tot verruiming van de opdracht van het Fonds tot vergoeding van de in geval van sluiting van ondernemingen ontslagen werknemers;

12° de werkgever, de curatoren en de vereffenaars die de inlichtingen, voorgeschreven krachtens artikel 4 van de wet van 20 juli 1968 betreffende de toekenning van wachtgelden aan de werknemers, die getroffen worden door sommige sluitingen van ondernemingen, niet verstrekken;

13° de invoeder van ruwe diamant en de werkgever die zich schuldig maken aan overtreding van de wet van 12 april 1960 tot oprichting van een Sociaal Fonds voor de diamantarbeiders;

14° de werkgever die een bepaling overtreedt van een door de Koning algemeen verbindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomst of van een door de Koning algemeen verbindend verklaarde beslissing van een paritair comité;

15° de werkgever die zonder geldige redenen weigert het door de Koning vastgestelde aantal minder-validen te werk te stellen, zoals dit bepaald is bij artikel 21 van de wet van 16 april 1963 betreffende de sociale reclassering van de minder-validen, of ook nog de werkgever die de bepalingen van de besluiten genomen ter uitvoering van die wet overtreedt;

16° de werkgever die geen ondernemingsraad in zijn inrichting opricht of die de werkring ervan verhindert, zoals zij bepaald is in de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven;

17° a) de werkgever die getuigschriften van werkloosheid of arbeidsbewijzen of stukken die daartoe dienen, weigert in te vullen;

b) de werkgever die valselijk het ontslag of de gedeeltelijke werkloosheid van een werknemer bevestigt;

c) de werkgever die wetens een onjuiste of onvolledige verklaring aflegt met de bedoeling aan een werknemer werkloosheidsuitkering te doen toekennen waarop deze geen aanspraak kan maken;

d) de werkgever die weigert de inlichtingen te verstrekken welke nodig zijn voor de uitvoering van de werkloosheidscontrole of die valse inlichtingen verstrekt;

e) de werkgever die zijn werknemer toestaat het werk te verlaten om zich wederrechtelijk op de werkloosheidscontrole aan te melden;

18° hij die zonder regelmatige vergunning een bureau voor arbeidsbemiddeling exploiteert of die een commissiegeld int buiten de grenzen die werden gesteld ter uitvoering van de reglementen betreffende het exploiteren van bureaus voor arbeidsbemiddeling tegen betaling;

19° a) de werkgever die, in strijd met de bepalingen van het koninklijk besluit nr. 34 van 20 juli 1967 betreffende de tewerkstelling van werknemers van vreemde nationaliteit, arbeid doet of laat verrichten door een persoon, die niet van Belgische nationaliteit is;

b) de werkgever die de taks bedoeld in artikel 15 van hetzelfde besluit door de werknemers doet of laat betalen;

c) de werkgever die weigert de arbeidskaart aan de werknemer te overhandigen;

20° de werkgever die zich schuldig maakt aan overtreding van de bepalingen der uitvoeringsbesluiten genomen krachtens de artikelen 18 en 19 van de wet van 14 februari 1961 voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel;

21° a) de reder die wetens een onjuiste of onvolledige verklaring aflegt, ten einde wederrechtelijk wachtgelden te doen toekennen aan een persoon bedoeld in artikel 1, 1°, van de wet van 25 februari 1964 houdende inrichting van een pool der zeelieden ter koopvaardij;

b) de reder die toestaat dat een in artikel 1, 1°, van dezelfde wet bedoelde persoon zijn arbeid verlaat om zich wederrechtelijk op de werkloosheidscontrole aan te melden;

c) de reder die personeel aanwerft buiten de bij de pool ingeschreven personen, terwijl het niet gaat om een geval van overmacht;

d) de reder die weigert de ter uitvoering van artikel 6, zevende lid, van dezelfde wet getroffen toezichtsmaatregelen toe te passen;

22° de werkgever die de bepalingen niet naleeft van artikel 24, eerste en vijfde lid, van de wet tot vaststelling van het statuut van het Nationaal Comité voor de huisarbeid, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 5 april 1952, alsmede de bepalingen vastgesteld door de Koning krachtens artikel 24, tweede en zesde lid, of krachtens artikel 26, tweede lid, van dezelfde wet;

23° de werkgever die zich schuldig maakt aan overtreding van de bepalingen van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming, goedgekeurd bij de besluiten van de Regent van 11 februari 1946 en 27 september 1947, of van de beslissingen en besluiten genomen ter uitvoering van dit Algemeen Reglement;

24° a) de werkgever die zich schuldig maakt aan overtreding van de bepalingen van artikel 1, §§ 1 tot 3, van de wet van 10 juni 1952 betreffende de gezondheid en de veiligheid van de werknemers, alsmede de salubriteit van het werk en van de werkplaatsen of van de besluiten tot uitvoering van die wet;

b) de werkgever die niet ten minste één dienst en één comité voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing der werkplaatsen instelt overeenkomstig artikel 1 van de wet van 10 juni 1952 voornoemd of overeenkomstig de besluiten tot uitvoering ervan, of die de werking ervan verhindert;

25° de werkgever die zich schuldig maakt aan overtreding van de bepalingen van de koninklijke besluiten genomen ter uitvoering van de wet van 29 maart 1958 betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren;

26° de werkgever die zich schuldig maakt aan overtreding van de bepalingen van artikel 56 en van de koninklijke besluiten genomen ter uitvoering van de artikelen 55, 76bis en 76ter van de wetten op de mijnen, groeven en graverijen, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 15 september 1919;

27° de werkgever die zich schuldig maakt aan overtreding van de koninklijke besluiten genomen ter uitvoering van de wet van 6 juli 1949 betreffende de huisvesting van de arbeiders in nijverheids-, landbouw- of handelsondernemingen en -exploitaties;

28° de werkgever die zich schuldig maakt aan overtreding van de koninklijke besluiten genomen ter uitvoering van de wet van 11 juli 1961 betreffende de onontbeerlijke veiligheidswaarborgen welke de machines, de onderdelen van machines, het materieel, de werktuigen, de toestellen en de recipiënten moeten bieden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. Les personnes passibles d'amendes administratives en application de l'article 1er sont désignés dans la suite de la présente loi par le terme « employeur ».

Art. 2. Zij aan wie met toepassing van artikel 1 administratieve geldboeten kunnen worden opgelegd, worden verder in deze wet « werkgever » genoemd

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. L'amende administrative n'est appliquée qu'à l'employeur, même si l'infraction a été commise par un préposé ou un mandataire.

Art. 3. Wanneer de overtreding door een aangestelde of een lasthebber is begaan, is de administratieve geldboete alleen op de werkgever toepasselijk.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. Les infractions aux lois et arrêtés prévus à l'article 1er font l'objet soit de poursuites pénales, soit d'une amende administrative.

Art. 4. Overtreding van de wetten en besluiten als bedoeld in artikel 1, wordt strafrechtelijk vervolgd ofwel wordt een administratieve geldboete opgelegd.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 5. L'auditeur du travail décide, compte tenu de la gravité de l'infraction, s'il y a lieu ou non à poursuites pénales. Les poursuites pénales excluent l'application d'une amende administrative même si un acquittement les clôture.

Art. 5. De arbeidsauditeur beslist of hij de ernst van de overtreding in acht genomen, al dan niet strafrechtelijk vervolgt. Strafvervolgning sluit administratieve geldboete uit ook wanneer de vervolging tot vrijspraak heeft geleid.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 6. Un exemplaire du procès-verbal constatant l'infraction est transmis au fonctionnaire désigné par le Roi.

Une copie en est communiquée à l'employeur dans les mêmes délais que ceux qui sont fixés par les lois prévues par l'article 1er.

Art. 6. Een exemplaar van het proces-verbaal waarbij de overtreding is vastgesteld, wordt aan de door de Koning aangewezen ambtenaar toegezonden.

Afschrift ervan wordt aan de werkgever medegedeeld in dezelfde termijnen als die bepaald in de bij artikel 1 bedoelde wetten.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 7. L'auditeur du travail dispose d'un délai d'un mois à compter de la réception du procès-verbal pour notifier au fonctionnaire désigné par le Roi sa décision quant à l'intentement de poursuites pénales.

Dans le cas où l'auditeur du travail renonce à poursuivre ou omet de notifier sa décision dans le délai fixé, le fonctionnaire décide, après avoir mis l'employeur en mesure de présenter ses moyens de défense, s'il y a lieu d'infliger une amende administrative du chef de l'infraction.

La décision du fonctionnaire fixe le montant de l'amende administrative, et est motivée. Elle est notifiée à l'employeur par lettre recommandée à la poste en même temps qu'une invitation à acquitter l'amende dans le délai fixé par le Roi.

La notification de la décision fixant le montant de l'amende administrative éteint l'action publique.

Le paiement de l'amende met fin à l'action de l'administration.

Art. 7. De arbeidsauditeur beschikt over een termijn van een maand te rekenen van de dag van ontvangst van het proces-verbaal om van zijn beslissing omtrent het al dan niet instellen van strafvervolgning kennis te geven aan de aangewezen ambtenaar.

Ingeval de arbeidsauditeur van strafvervolgning afziet of verzuimt binnen de gestelde termijn van zijn beslissing kennis te geven, beslist de ambtenaar, nadat de werkgever de mogelijkheid geboden werd zijn verweermiddelen naar voren te brengen, of wegens de overtreding een administratieve geldboete moet worden opgelegd.

De beslissing van de ambtenaar bepaalt het bedrag van de administratieve geldboete en is met redenen omkleed. Zij wordt bij een ter post aangetekend schrijven aan de werkgever bekendgemaakt, samen met een verzoek tot betaling van de boete binnen de door de Koning gestelde termijn.

De kennisgeving van de beslissing waarbij het bedrag van de administratieve geldboete wordt vastgesteld, doet de strafvordering vervallen.

De betaling van de administratieve geldboete maakt een einde aan de vordering van de administratie.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 8. Si l'employeur demeure en défaut de payer l'amende dans le délai fixé, le fonctionnaire requiert l'application de l'amende administrative devant le tribunal du travail.

Art. 8. Blijft de werkgever in gebreke de geldboete binnen de gestelde termijn te betalen, dan vordert de ambtenaar de toepassing van de administratieve geldboete voor de arbeidsrechtbank.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 9. Les dispositions du Code judiciaire, notamment la quatrième partie, livre II et livre III, sont applicables.

Art. 9. De bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek, inzonderheid die van deel IV, boek II en boek III, zijn van toepassing.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 10. Le Roi détermine le délai et les modalités de paiement des amendes administratives infligées par le fonctionnaire compétent ainsi que le délai pour l'intentement de l'action devant le tribunal du travail.

Art. 10. De Koning bepaalt de termijn en de nadere regelen voor de betaling van de administratieve geldboeten opgelegd door de daartoe bevoegde ambtenaar evenals voor het instellen van de rechtsvordering bij de arbeidsrechtbank.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 11. En ce qui concerne les infractions prévues à l'article 1er, 1°, 2°, 3°, 4°, 5°, 6°, 9°, 14° et 19°, l'amende administrative est appliquée autant de fois qu'il y a de personnes occupées en violation de ces dispositions, sans que son montant puisse excéder 200 000 francs.

Art. 11. Voor de bij artikel 1, 1°, 2°, 3°, 4°, 5°, 6°, 9°, 14° en 19°, bedoelde overtredingen wordt de administratieve geldboete zoveel maal toegepast als er personen in strijd met die bepalingen worden tewerkgesteld, zonder dat het bedrag ervan hoger mag zijn dan 200 000 frank.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 12. En cas de concours de plusieurs infractions les montants des amendes administratives sont cumulés sans qu'ils puissent cependant excéder le double du maximum mentionné à l'article 1er, ni la somme de 200 000 francs fixée à l'article 11.

Art. 12. Bij samenloop van verscheidene overtredingen worden de bedragen van de administratieve geldboeten samengevoegd, zonder dat zij evenwel hoger mogen zijn dan het dubbele van het maximumbedrag als bedoeld in artikel 1 noch het in artikel 11 vermelde bedrag van 200 000 frank mogen overschrijden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 13. Il ne peut être infligé d'amende administrative deux ans après le fait constitutif d'une infraction prévue par la présente loi.

Toutefois, les actes d'instruction ou de poursuite faits dans le délai déterminé à l'alinéa 1er et interrompent le cours. Ces actes font courir un nouveau délai d'égale durée même à l'égard des personnes qui n'y sont pas impliquées.

Art. 13. Geen administratieve geldboete kan worden opgelegd twee jaar na het feit dat de bij deze wet bedoelde overtreding oplevert.

De daden van onderzoek of van vervolging verricht binnen de in het eerste lid gestelde termijn stuiten de loop ervan. Met die daden begint een nieuwe termijn van gelijke duur te lopen, zelfs ten aanzien van personen die daarbij niet betrokken waren.

— Adopté.

Aangenomen.

CHAPITRE II.

Dispositions modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire.

Art. 14. § 1er. L'article 81, alinéa 5, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Dans les litiges portant sur les matières prévues aux articles 578, 4°, 5° et 6°, 579, 580, 582, 3° et 4°, et pour l'application aux employeurs des sanctions administratives prévues à l'article 583, un des juges sociaux doit avoir été nommé au titre d'employeur, l'autre au titre de travailleur. »

§ 2. Dans le même article 81, alinéa 6, la mention « 1° et 2° » est insérée après le nombre « 582 ».

§ 3. Le même article 81, alinéa 7, est remplacé par la disposition suivante :

« Dans les litiges portant sur les matières prévues à l'article 581 et pour l'application aux travailleurs indépendants des sanctions administratives prévues à l'article 583, la Chambre est composée de deux juges au tribunal du travail et d'un juge social nommé au titre de travailleur indépendant. »

HOOFDSTUK II.

Bepalingen tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 14. § 1. Artikel 81, vijfde lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt als volgt vervangen :

« In de geschillen betreffende de aangelegenheden bedoeld in de artikelen 578, 4°, 5° en 6°, 579, 580, 582, 3° en 4°, en voor de toepassing op de werkgevers van de administratieve sancties, bedoeld in artikel 583, moet één van de rechters in sociale zaken benoemd zijn als werkgever, de andere als werknemer. »

§ 2. In hetzelfde artikel 81, zesde lid, wordt na het getal « 582 » de vermelding « 1° en 2° » ingevoegd.

§ 3. Hetzelfde artikel 81, zevende lid, wordt als volgt vervangen :

« In de geschillen betreffende de aangelegenheden bedoeld in artikel 581 en voor de toepassing op zelfstandigen, van de administratieve sancties, bedoeld in artikel 583, bestaat de Kamer uit twee rechters in de arbeidsrechtbank en uit één rechter in sociale zaken die benoemd is als zelfstandige. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 15. § 1er. L'article 104, alinéa 4, du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Les Chambres qui connaissent de l'appel d'un jugement rendu dans un litige portant sur les matières prévues aux articles 578, 4°, 5° et 6°, 579, 580, 582, 3° et 4°, ou concernant l'application aux employeurs de sanctions administratives prévues à l'article 583 sont composées, outre le président, de deux conseillers sociaux nommés respectivement au titre d'employeur et au titre de travailleur. »

§ 2. Dans le même article 104, alinéa 5, la mention « 1° et 2° » est insérée après le nombre « 582 ».

§ 3. Le même article 104, alinéa 6, est remplacé par la disposition suivante :

« Les Chambres qui connaissent de l'appel d'un jugement rendu dans un litige portant sur les matières prévues à l'article 581 ou concernant l'application aux travailleurs indépendants de sanctions administratives prévues à l'article 583 sont composées de deux conseillers à la Cour du travail et d'un conseiller social nommé au titre de travailleur indépendant. »

Art. 15. § 1. Artikel 104, vierde lid, van hetzelfde Wetboek wordt als volgt vervangen :

« De Kamers die kennis nemen van hoger beroep tegen een vonnis, gewezen in een geschil betreffende de aangelegenheden bedoeld in de artikelen 578, 4°, 5° en 6°, 579, 580, 582, 3° en 4°, of betreffende de toepassing op werkgevers van administratieve sancties bedoeld in artikel 583, bestaan, buiten de voorzitter, uit twee raadsheren in sociale zaken, respectievelijk benoemd als werkgever en als werknemer. »

§ 2. In hetzelfde artikel 104, vijfde lid, wordt na het getal « 582 » de vermelding « 1° en 2° » ingevoegd.

§ 3. Hetzelfde artikel 104, zesde lid, wordt als volgt vervangen :

« De Kamers die kennis nemen van hoger beroep tegen een vonnis gewezen in een geschil betreffende een aangelegenheid bedoeld in artikel 581 of betreffende de toepassing op zelfstandigen van administratieve sancties bedoeld in artikel 583, bestaan uit twee raadsheren in het Arbeidshof en uit een raadsheer in sociale zaken die benoemd is als zelfstandige. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 16. A l'article 580 du même Code les dispositions figurant au 5° sont supprimées.

Art. 16. In artikel 580 van hetzelfde Wetboek wordt het bepaalde onder 5° weggelaten.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 17. L'article 581 du même Code, remplacé par la loi du 9 juin 1970, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 581. — Le tribunal du travail connaît :

« 1° des contestations relatives aux obligations résultant des lois et règlements en matière de statut social, de prestations familiales, d'assurance obligatoire maladie-invalidité et de prestations de retraite et de survie en faveur des travailleurs indépendants;

« 2° des contestations relatives aux droits résultant de ces lois et règlements. »

Art. 17. Artikel 581 van hetzelfde Wetboek, vervangen door de wet van 9 juni 1970, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 581. — De arbeidsrechtbank neemt kennis :

« 1° van geschillen betreffende de verplichtingen die voortvloeien uit de wetten en verordeningen inzake sociaal statuut, familiale uitkeringen, verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering en uitkeringen inzake rust- en overlevingspensioen ten voordele van de zelfstandigen;

« 2° van geschillen betreffende de rechten die voortvloeien uit deze wetten en verordeningen. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 18. L'article 582 du même Code est complété par les dispositions suivantes :

« 3° des contestations relatives à l'institution et au fonctionnement des conseils d'entreprises;

« 4° des contestations relatives à l'institution et au fonctionnement des services et des comités de sécurité, d'hygiène et règlements visés aux articles 578 à 582 et par la loi relative aux amendes administratives applicables en cas d'infraction à certaines lois sociales. »

Art. 18. Artikel 582 van hetzelfde Wetboek wordt met de volgende bepalingen aangevuld :

« 3° van geschillen betreffende de instelling en de werking van de ondernemingsraden;

« 4° van geschillen betreffende de instelling en de werking van de diensten en comités voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen, met inbegrip van de diensten en comités ingesteld in mijnen, groeven en graverijen. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 19. L'article 583 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 583. — Le tribunal du travail connaît de l'application des sanctions administratives, prévues par les lois et règlements visés aux articles 578 à 582 et par la loi relative aux amendes administratives applicables en cas d'infraction à certaines lois sociales. »

Art. 19. Artikel 583 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 583. — De arbeidsrechtbank neemt kennis van de toepassing der administratieve sancties bepaald bij de wetten en verordeningen bedoeld in de artikelen 578 tot 582 en bij de wet betreffende de administratieve geldboeten toepasselijk in geval van inbreuk op sommige sociale wetten. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 20. L'article 617, alinéa 2, du même Code, modifié par la loi du 12 mai 1971, est remplacé par la disposition suivante :

« Néanmoins les jugements rendus par le tribunal du travail en vertu des articles 580, 2°, 3°, 6°, et 8°, 581, 582, 1° et 2°, et 583, sont toujours susceptibles d'appel. »

Art. 20. Artikel 617, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 12 mei 1971, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De vonnissen van de arbeidsrechtbank gewezen krachtens de artikelen 580, 2°, 3°, 6° en 8°, 581, 582, 1° en 2°, en 583 zijn evenwel steeds vatbaar voor hoger beroep. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 21. A l'article 627, 9°, du même Code les mots « articles 578 et 583 » sont remplacés par les mots « articles 578 et 582, 3° et 4°, et pour l'application aux employeurs des sanctions administratives prévues à l'article 583 ».

Art. 21. In artikel 627, 9°, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « artikelen 578 en 583 » vervangen door de woorden « artikelen 578 en 582, 3° en 4°, en voor de toepassing op de werkgevers van de administratieve sancties bedoeld in artikel 583 ».

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 22. A l'article 628, 14°, alinéa 1er, du même Code modifié par la loi du 12 mai 1971, les mots « articles 580, 2°, 3°, 5°, 6°, 7° et 8°, 581 et 582 » sont remplacés par les mots « articles 580, 2°, 3°, 6°, 7° et 8°, 581, 582, 1° et 2°, et des contestations relatives à l'application aux travailleurs indépendants de sanctions administratives prévues à l'article 583 ».

Art. 22. In artikel 628, 14°, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 12 mei 1971, worden de woorden « artikelen 580, 2°, 3°, 5°, 6°, 7° en 8°, 581 en 582 » vervangen door de woorden « artikelen 580, 2°, 3°, 6°, 7° en 8°, 581, 582, 1° en 2°, en voor de betwistingen betreffende de toepassing op de zelfstandigen van de administratieve sancties bedoeld in artikel 583 ».

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 23. A l'article 704, alinéa 1er, du même Code, modifié par la loi du 12 mai 1971 les mots « articles 580, 2°, 3°, 5°, 6°, 7° et 8°, 581, 2°, et 582 » sont remplacés par les mots « articles 580, 2°, 3°, 6°, 7° et 8°, 581, 2°, 582, 1° et 2°, et 583 ».

Art. 23. In artikel 704, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 12 mei 1971 worden de woorden « artikelen 580, 2°, 3°, 5°, 6°, 7° en 8°, 581, 2° en 582 » vervangen door de woorden « artikelen 580, 2°, 3°, 6°, 7° en 8°, 581, 2°, 582, 1° en 2°, en 583 ».

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 24. A l'article 728, alinéa 3, du même Code il est inséré après le nombre « 582 » la mention « 1° et 2° ».

Art. 24. In artikel 728, derde lid, van hetzelfde Wetboek wordt na het getal « 582 » de vermelding « , 1° en 2°, » ingevoegd.

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 25. A l'article 764, 12°, du même Code, les mots « et 582 » sont remplacés par les mots « 582, 1° et 2°, et 583 ».

Art. 25. In artikel 764, 12°, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « en 582 » vervangen door de woorden « 582, 1° en 2°, en 583 ».

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 26. A l'article 1017, alinéa 2, du même Code, remplacé par la loi du 24 juin 1970 il est inséré après le nombre « 582 » la mention « , 1° et 2°, ».

Art. 26. In artikel 1017, tweede lid, van hetzelfde Wetboek vervangen bij de wet van 24 juni 1970, wordt na het getal « 582 » de vermelding « , 1° en 2°, » ingevoegd.

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 27. A l'article 1052, alinéa 1er, du même Code, les mots « et 582 » sont remplacés par les mots « 582, 1° et 2°, et 583 ».

Art. 27. In artikel 1052, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « en 582 » vervangen door de woorden « 582, 1° en 2°, en 583 ».

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 28. A l'article 1056, 3°, du même Code, modifié par la loi du 12 mai 1971, les mots « articles 580, 2°, 3°, 5°, 6°, 7° et 8°, 581, 2°, et 582 », sont remplacés par les mots « articles 580, 2°, 3°, 6°, 7° et 8°, 581, 2°, 582, 1° et 2°, et 583 ».

Art. 28. In artikel 1056, 3°, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 12 mei 1971, worden de woorden « artikelen 580, 2°, 3°, 5°, 6°, 7° en 8°, 581, 2°, en 582 » vervangen door de woorden « artikelen 580, 2°, 3°, 6°, 7° en 8°, 581, 2°, 582, 1° en 2°, en 583 ».

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 29. A l'article 1134, alinéa 3, du même Code, modifié par la loi du 12 mai 1971 les mots « articles 580, 2°, 3°, 5°, 6° et 8°, 581 et 582 » sont remplacés par les mots « articles 580, 2°, 3°, 6° et 8°, 581, 582, 1° et 2°, et 583 ».

Art. 29. In artikel 1134, derde lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 12 mei 1971 worden de woorden « artikelen 580, 2°, 3°, 5°, 6° en 8°, 581 en 582 » vervangen door de woorden « artikelen 580, 2°, 3°, 6° en 8°, 581, 582, 1° en 2°, en 583 ».

— Adopté.
Aangenomen.

CHAPITRE III. — Dispositions modificatives et finales

Art. 30. L'article 11 de la loi du 30 juin 1967 portant extension de la mission du Fonds d'indemnisation des travailleurs licenciés en cas de fermeture d'entreprises est remplacé par le texte suivant :

« Art. 11. Le tribunal du travail connaît des contestations qui s'élevent entre les travailleurs, les employeurs et le Fonds. »

HOOFDSTUK III. — Wijzigings- en slotbepalingen

Art. 30. Artikel 11 van de wet van 30 juni 1967 tot verruiming van de opdracht van het Fonds tot vergoeding van de in geval van sluiting van ondernemingen ontslagen werknemers wordt vervangen door de volgende tekst :

« Art. 11. De arbeidsrechtbank neemt kennis van de betwistingen die oprijzen tussen de werknemers, de werkgevers en het Fonds. »

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 31. A l'article 10, 1°, de la loi du 20 juillet 1958 relative à l'octroi d'indemnités d'attente aux travailleurs victimes de certaines fermetures d'entreprises, les mots « juge de paix » sont remplacés par les mots « juge au tribunal de police ».

Art. 31. In artikel 10, 1°, van de wet van 20 juli 1958 betreffende de toekenning van wachtgeld aan de werknemers die getroffen worden door sommige sluitingen van ondernemingen, wordt het woord « vrederechter » vervangen door de woorden « rechter in de politierechtbank ».

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 32. Dans la loi sur le travail du 16 mars 1971 il est inséré un article 38bis, libellé comme suit :

« Art. 38bis. Sauf dans les cas prévus aux articles 12, 3° et 4°, 22, 3°, 24, § 2, 25, 37, 5° et 12°, et 38 il est interdit de faire ou de laisser travailler en dehors du temps de travail fixé dans le règlement de travail ou dans l'avis prévu à l'article 14, 1°, de la loi du 8 avril 1965 instituant les règlements de travail. »

Art. 32. In de arbeidswet van 16 maart 1971 wordt een artikel 38bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 38bis. Behoudens in de gevallen bedoeld in de artikelen 12, 3° en 4°, 22, 3°, 24, § 2, 25, 37, 5° en 12°, en 38 is het verboden arbeid te doen of te laten verrichten buiten de arbeidstijd vastgesteld in het arbeidsreglement of in het bericht bedoeld in artikel 14, 1°, van de wet van 8 april 1965 tot instelling van de arbeidsreglementen. »

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 33. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi.

Art. 33. Deze wet treedt in werking op de door de Koning te bepalen datum.

— Adopté.
Aangenomen.

M. le Président. — Nous voterons à 15 heures sur l'ensemble de ce projet de loi.

Er zal te 15 uur worden gestemd over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE 2 DE L'ARRETE-LOI DU 10 JANVIER 1945 CONCERNANT LA SECURITE SOCIALE DES OUVRIERS MINEURS ET ASSIMILES, DES ARTICLES 3 ET 4 DE L'ARRETE-LOI DU 7 FEVRIER 1945 CONCERNANT LA SECURITE SOCIALE DES MARINS DE LA MARINE MARCHANDE ET DE L'ARTICLE 17 DE LA LOI DU 27 JUIN 1969, REVISANT L'ARRETE-LOI DU 28 DECEMBRE 1944 CONCERNANT LA SECURITE SOCIALE DES TRAVAILLEURS

Discussion et vote des articles

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 2 VAN DE BESLUITWET VAN 10 JANUARI 1945 BETREFFENDE DE MAATSCHAPPELIJKE ZEKERHEID VAN DE MIJNWERKERS EN ERMEE GELIJKGESTELDEN, VAN DE ARTIKELLEN 3 EN 4 VAN DE BESLUITWET VAN 7 FEBRUARI 1945 BETREFFENDE DE MAATSCHAPPELIJKE VEILIGHEID VAN DE ZEELIEDEN TER KOOPVAARDIJ EN VAN ARTIKEL 17 VAN DE WET VAN 27 JUNI 1969, TOT HERZIENING VAN DE BESLUITWET VAN 28 DECEMBER 1944 BETREFFENDE DE MAATSCHAPPELIJKE ZEKERHEID DER ARBEIDERS

Beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — La discussion générale est ouverte. De algemene behandeling is geopend.

Het woord is aan de verslaggever.

De heer Heylen, verslaggever. — Ik verwijs naar mijn verslag.

M. le Président. — Personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Vermits niemand het woord vraagt in de algemene behandeling, verklaar ik deze voor gesloten en gaan wij over tot de beraadslaging over de artikelen van het ontwerp van wet.

L'article 1er est ainsi conçu :

Article 1er. A l'article 2 de l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 2, 1°, modifié par les lois des 11 janvier 1967 et 20 juillet 1968, le chiffre « 1,20 p.c. » est remplacé par le chiffre « 1,70 p.c. »;

2° au § 4, A, 4°, modifié par la loi du 20 juillet 1968, le chiffre « 2,40 p.c. » est remplacé par le chiffre « 2,90 p.c. ».

Artikel 1. In artikel 2 van de besluitwet van 10 januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de mijnwerkers en er mede gelijkgesteld, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 2, 1°, gewijzigd bij de wetten van 11 januari 1967 en 20 juli 1968, wordt het getal « 1,20 pct. » vervangen door het getal « 1,70 pct. »;

2° in § 4, A, 4°, gewijzigd bij de wet van 20 juli 1968 wordt het getal « 2,40 pct. » vervangen door het getal « 2,90 pct. ».

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 2. A l'article 3, § 2, alinéa 1er, 2°, de l'arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande, modifié par les lois des 11 janvier 1967 et 20 juillet 1968, le chiffre « 1,20 p.c. » est remplacé par le chiffre « 1,70 p.c. ».

Art. 2. In artikel 3, § 2, eerste lid, 2°, van de besluitwet van 7 februari 1945 betreffende de maatschappelijke veiligheid van de zeelieden ter koopvaardij, gewijzigd bij de wetten van 11 januari 1967 en 20 juli 1968 wordt het getal « 1,20 pct. » vervangen door het getal « 1,70 pct. ».

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 3. A l'article 4, alinéa 1er, 3°, du même arrêté-loi, modifié par la loi du 20 juillet 1968, le chiffre « 2,40 p.c. » est remplacé par le chiffre « 2,90 p.c. ».

Art. 3. In artikel 4, eerste lid, 3°, van dezelfde besluitwet, gewijzigd bij de wet van 20 juli 1968, wordt het getal « 2,40 pct. » vervangen door het getal « 2,90 pct. ».

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 4. A l'article 17, § 2, alinéa 1er, 1°, c et 2°, c, de la loi du 27 juin 1969 revisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, le chiffre « 1,20 p.c. » est remplacé par le chiffre « 1,70 p.c. ».

Art. 4. In artikel 17, § 2, eerste lid, 1°, c, en 2°, c, van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders wordt het getal « 1,20 pct. » vervangen door het getal « 1,70 pct. ».

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 5. La présente loi entre en vigueur le 1er juillet 1971.

Art. 5. Deze wet treedt in werking op 1 juli 1971.

— Adopté.
Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé à 15 heures au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Er zal te 15 uur gestemd worden over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROPOSITION DE LOI RELATIVE A LA PENSION DE RETRAITE ET DE SURVIE DES AGENTS CIVILS DU SERVICE DE SECURITE MILITAIRE

Discussion et vote des articles

VOORSTEL VAN WET BETREFFENDE HET RUST- EN OVERLEVINGSPENSIËN VAN DE BURGERLIJKE AMBTENAREN VAN DE DIENST MILITAIRE VEILIGHEID

Beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — La discussion générale est ouverte. De algemene behandeling is geopend.

Het woord is aan de verslaggever.

De heer Demarneffe, verslaggever. — Ik verwijs naar mijn verslag.

M. le Président. — Personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles de la proposition de loi.

Vermits niemand het woord vraagt in de algemene behandeling, verklaar ik deze voor gesloten en gaan wij over tot de beraadslaging over de artikelen van het voorstel van wet.

Il conviendra sans doute au Sénat de prendre comme base de la discussion le texte adopté par la commission.

Is de Senaat het eens om de tekst aangenomen door de commissie als basis te nemen voor de bespreking? (*Algemene instemming.*)

Artikel 1 luidt als volgt :

Artikel 1. De tabel van de ambtenaren en bedienden vermeld bij artikel 8 van de wet van 21 juli 1844 betreffende de burgerlijke en kerkelijke pensioenen, wordt aangevuld als volgt :

« IV. Ministerie van Landsverdediging. De burgerlijke ambtenaren van de Dienst Militaire Veiligheid. »

Article 1er. Le tableau des fonctionnaires et employés mentionnés à l'article 8 de la loi du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques est complété par ce qui suit :

« IV. Ministère de la Défense nationale. Les agents civils du Service de Sécurité militaire. »

— Aangenomen.
Adopté.

Art. 2. De reeds toegekende pensioenen worden herzien met uitwerking op de datum waarop zij een aanvang hebben genomen.

Art. 2. Les pensions déjà concédées sont révisées avec effet à la date à laquelle elles ont pris cours.

— Aangenomen.
Adopté.

M. le Président. — Nous voterons à 15 heures sur l'ensemble de la proposition de loi.

Wij zullen te 15 uur stemmen over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI RELATIF A LA REPARTITION DES MEMBRES DES CHAMBRES LEGISLATIVES EN GROUPES LINGUISTIQUES ET PORTANT DIVERSES DISPOSITIONS RELATIVES AUX CONSEILS CULTURELS POUR LA COMMUNAUTE CULTURELLE FRANÇAISE ET POUR LA COMMUNAUTE CULTURELLE NEERLANDAISE

PROPOSITION DE LOI RELATIVE AUX GROUPES LINGUISTIQUES AU PARLEMENT

Continuation de la discussion et vote des articles

ONTWERP VAN WET TOT INDELING VAN DE LEDEN VAN DE WETGEVENDE KAMERS IN TAALGROEPEN EN HOUDENDE DIVERSE BEPALINGEN BETREFFENDE DE CULTURRADEN VOOR DE NEDERLANDSE CULTUURGEMEENSCHAP EN VOOR DE FRANSE CULTUURGEMEENSCHAP

VOORSTEL VAN WET BETREFFENDE DE TAALGROEPEN IN HET PARLEMENT

Voortzetting van de beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous reprenons la discussion des articles.

Wij zetten de artikelsgewijze bespreking voort.

Nous étions arrivés à l'article 15.

A cet article, nous sommes encore saisis d'un amendement de MM. De Baeck et Vanderpoorten, sur lequel le Sénat ne s'est pas prononcé, et d'un texte nouveau de la commission.

Wij moeten ons nog uitspreken over een amendement van de heren De Baeck en Vanderpoorten. Verder is er dan de nieuwe tekst voorgesteld door de commissie.

De heer Jorissen. — Mijnheer de Voorzitter, ik vraag de verdaging. Wij hebben geen verslag gekregen zelfs niet mondeling, namens de commissie.

De heer Voorzitter. — Het gaat enkel over een amendement aan artikel 15. Dit amendement kan mondeling worden toegelicht zoals elk ander amendement. De heer Custers zal dit doen. Ik verleen hem daarvoor het woord.

De heer Jorissen. — Er moet een verslag zijn. Ik doe een beroep op het reglement, dat daaromtrent formeels is, namelijk in artikel 56, waar staat dat er een verslag moet zijn. Er wordt zelfs geen mondeling verslag uitgebracht, dus vraag ik de verdaging.

M. le Président. — S'il y a une difficulté, je demanderai au Sénat d'adopter la procédure d'urgence.

M. Lagasse. — Monsieur le Président, même dans l'hypothèse de la procédure d'urgence, un rapport doit être rédigé et lu. Je veux bien qu'il ne soit pas distribué quarante-huit heures à l'avance, mais le texte de l'article 56 est formel : il prévoit la lecture du rapport dans les deux langues.

M. le Président. — J'ai dit et je répète que M. Custers a été chargé par la commission d'exposer la portée de cet amendement. Je veux bien considérer qu'il s'agit là d'un rapport et demander au Sénat de l'admettre comme tel.

M. Lagasse. — Ce doit être un rapport de la commission.

M. le Président. — La commission a fait confiance à M. Custers pour présenter un exposé relatif à l'amendement. Je veux bien considérer que cet exposé est un rapport. Nous n'allons pas discuter plus longtemps sur ce terme.

Het woord is aan de heer Custers, verslaggever.

De heer Custers, verslaggever. — Mijnheer de Voorzitter, Mevrouwen, Mijne Heren, ik meen, als verslaggever, u in herinnering te moeten brengen wat vandaag in de vroege ochtenduren is gebeurd, toen wij met de behandeling van het artikel 15 van dit ontwerp een aanvang hebben gemaakt. Eerst en vooral hebben wij toen het amendement besproken dat werd ingediend door onze collega's Vanderpoorten en De Baeck. Dit amendement strekt ertoe in plaats van de gewone meerderheid een speciale meerderheid te voorzien voor de procedure van vernietiging die wij aan het parlement hebben voorbehouden ten aanzien van de regelingsarresten van de afdeling « bevoegdheidsconflicten » bij de Raad van State.

Er werd daarover een zeer uitvoerige discussie gevoerd en twee rechtlijnig tegenover elkaar staande stellingen traden naar voren.

Uw verslaggever zelf heeft de stelling van de ongrondwettigheid verdedigd. Andere hebben beweerd dat de stelling van de heren Vanderpoorten en De Baeck wel met onze Grondwet in overeenstemming te brengen is. ... kan nu wel begrip opbrengen voor juridische acrobatie op voorwaarde dat deze niet te ver gaat.

Ik heb gisteren met veel belangstelling geluisterd naar de tussenkomsten van...

De heer Jorissen. — Mijnheer de Voorzitter dit is geen verslag! Er staat duidelijk in het reglement dat men eventueel een verslag mag voorlezen. U moet het reglement toepassen.

De heer Voorzitter. — Mijnheer Jorissen, u hebt het woord niet. Ik verzoek de heer Custers verder te gaan.

De heer Jorissen. — Het spijt me, Mijnheer de Voorzitter, maar u moet het reglement toepassen. Hetgeen u nu doet is in strijd met het reglement. Dat gaat niet. (*Gerucht — De Voorzitter hamert.*)

M. Lagasse. — Je demande la parole par motion d'ordre.

M. le Président. — Personne n'a le droit d'interrompre un orateur quand le président lui a donné la parole.

Gaat u voort, Mijnheer Custers.

De heer Custers. — Er is uitvoerig gediscussieerd over dat amendement. Iedereen heeft die discussie kunnen volgen en heeft zich over die zaak een bepaalde opinie kunnen vormen.

Na de rede van collega Servais, die enkele formele vragen aan de regering heeft gesteld in verband met de eventuele toepasselijkheid van artikel 38bis van de Grondwet, is een ander incident gerezen. Naar aanleiding daarvan is een discussie ontstaan over de juridische aard van de beslissing van vernietiging die het parlement zou kunnen nemen.

Twee stellingen stonden lijnrecht tegenover elkaar. Volgens de eerste stelling zou die beslissing gelijkstaan met een wet. Volgens de tweede stelling, die door de meerderheid van de vergadering werd aangekleefd, al is dit gisteren misschien niet duidelijk tot uiting gekomen, is die beslissing geen wet maar een besluit zoals beide Kamers er in allerlei aangelegenheden kunnen nemen.

Op dat stuk verwijs ik naar de tekst van artikel 38 van de Grondwet. Daarin wordt niet gezegd dat de wetten moeten aangenomen worden met een gewone meerderheid, maar wel dat de besluiten van de Kamers moeten worden aangenomen met een gewone meerderheid. Dit sluit alle mogelijke discussie uit ten aanzien van de rechtsgeldigheid van een handeling van het parlement die niet het karakter heeft van een wet.

In artikel 15 van dit ontwerp van wet voeren wij een innovatie in; er kan onmogelijk beweerd worden dat het vernietigingsbesluit van de Kamers zou gelijk zijn aan een wet. Er zijn namelijk essentiële verschillen. Er is bijvoorbeeld geen ontwerp ingediend onder de koninklijke handtekening; er is geen afkondiging voorzien, enz. Ik meen dus dat er op dit stuk geen twijfel kan bestaan.

Uitgaande van het vrij algemeen gevoelen dat wij hier niet te maken hebben met een wet, werd verklaard dat het dus moeilijk denkbaar is de toepassing van artikel 38bis van de Grondwet hiervoor onder ogen te nemen. De regering heeft getracht door een tekstwijziging die toepasselijkheid toch tot tand te brengen. Mijns inziens is het evenwel wijs geweest dat de Eerste Minister ten slotte verzocht heeft, gelet op de vrij subtiële discussie die zich had ontwikkeld, het besproken ontwerp van wet terug te sturen naar de commissie om de nog niet door de Senaat goedgekeurde artikelen ervan opnieuw te onderzoeken.

De Commissie voor de Grondwetsherziening is vanmorgen dan ook bijeengekomen en heeft een zeer zorgvuldig onderzoek gewijd aan datgene wat de inhoud vormde van de discussie van gisterenavond.

Door bepaalde leden van de commissie werd geopperd dat het beter zou zijn het ontwerp op een of andere manier gewoonweg in te trekken. Daartegen werd het bezwaar aangevoerd dat veertien artikelen van dit ontwerp reeds werden goedgekeurd en dat het bijgevolg moeilijk denkbaar was dat de regering het alsnog zou intrekken.

Er zijn in de commissie ook stemmen opgegaan voor de oprichting van een constitutioneel Hof. In dat verband verwijs ik naar mijn geschreven verslag, waarin ik zeg dat men een constitutioneel Hof zomaar niet uit de grond stampt en dat de oprichting ervan een zeer ingewikkelde en kiese aangelegenheid is, zodat er in elk geval heel wat tijd overheen zo u gaan alvorens dat Hof zou kunnen worden ingericht met de vereiste infrastructuur voor griffiediensten, documentatiediensten en dies meer.

Wat tenslotte het voorstel betreft dat van bepaalde zijde gedaan werd om de waarborgprocedure van artikel 38bis in te schakelen, werd opgemerkt dat die procedure toch moeilijk kan worden aangewend, rekening houdend met hetgeen de tekst van artikel 38bis inhoudt, namelijk waar hij formeel zegt dat het moet gaan over een wet of een ontwerp van wet.

Er werd dan gezocht naar een andere vorm van waarborg tegen minorisering.

Geachte collega's, die vorm is gevonden; die vorm lag voor de hand. Ik meen dat wij gisteravond werkelijk te vermoeden waren om daaraan te kunnen denken. Die vorm is het inschakelen van de paritair samengestelde ministerraad voor het uitbrengen van een gemotiveerd advies, alvorens de Kamers zich zouden uitspreken over het al of niet vernietigen van een regelingsarrest.

Ik meen dat het een uitstekende formule is, waarbij tenslotte iedereen zijn gading krijgt. Het is tevens bijzonder nuttig dat ook het parlement zou worden ingelicht over het standpunt van de paritair samengestelde regering in die bepaalde aangelegenheden.

Dit brengt mede dat wij dus in de commissie hebben gesteld dat de huidige tekst van artikel 15 en de vernietigingsbeslissing van het parlement geen aanspraak kunnen maken op de term « wet », maar dat wij hier staan voor een besluit van de beide Wetgevende Kamers. Dit heeft voor gevolg dat de waarborgprocedure van artikel 38bis, die in andere aangelegenheden zal worden aangewend, hier geen toepassing kan vinden, maar dat zij vervangen wordt door die andere soort waarborg, namelijk het gemotiveerd advies van de paritair samengestelde Ministerraad.

Deze formule biedt tenslotte ook het bijkomend voordeel dat zij geen enkele schending van de soevereiniteit van het parlement inhoudt dat, zoals u weet, in het stelsel van artikel 15 van het ontwerp, op grond van artikel 28 van de Grondwet, de uiteindelijke beslissing in handen houdt.

Het is mogelijk dat het parlement van dat prerogatief geen gebruik maakt. In dat geval sorteren de regelingsarresten hun volle effect. Indien evenwel de regelingsarresten het voorwerp uitmaken van een vernietigingsbeslissing door het parlement, dan betekent dit dat het parlement in de volheid van zijn soevereiniteit gebruik maakt van het prerogatief dat aan het parlement door artikel 28 van de Grondwet is voorbehouden.

Deze geamendeerde tekst, waarvan ik u lezing ga geven, werd in de Commissie aangenomen met elf stemmen tegen één stem en drie onthoudingen. Hij heeft dus een zeer ruime meerderheid gekregen. Ik meen dat ik op grond daarvan de Senaat mag uitnodigen deze gewijzigde bepalingen met een grote meerderheid goed te keuren.

De nieuwe tekst luidt als volgt : « De regelingsarresten gewezen krachtens de artikelen 13 en 14, hebben executoriale kracht, tenzij zij door de Wetgevende Kamers worden nietigverklaard binnen negentig dagen », — de zestig dagen zijn er negentig geworden

om toe te laten het advies van de Ministerraad in te winnen, — « te rekenen van de kennisgeving die daarvan door de griffier van de Raad van State aan de voorzitter van ieder van de Wetgevende Kamers wordt gedaan; »

De volgende zinsnede is lichtjes gewijzigd, niet wat de grond betreft maar wat de formulering aangaat : « de griffier brengt ze tegelijkertijd ter kennis van de Eerste Minister ».

De tweede alinea luidt : « Binnen dertig dagen na deze kennisgeving, verstrekt de Ministerraad aan de Kamers zijn met redenen omkleed advies over het regelingsarrest. »

De derde alinea luidt : « De beslissing van de Kamers moet worden genomen binnen zestig dagen te rekenen, hetzij van de ontvangst van dat advies, hetzij van het verstrijken van de termijn van dertig dagen gesteld voor de toezending. »

De vierde alinea : « Die termijnen worden geschorst van 1 juli tot de tweede dinsdag van oktober van ieder jaar, alsmede gedurende de tijd dat de Wetgevende Kamers geen zitting houden. »

Geachte collega's, ik geloof dat deze tekst bijzonder duidelijk is, dat hij de waarborg geeft die men van bepaalde zijden gezocht heeft en dat hij een verbetering inhoudt ten aanzien van hetgeen de commissie vroeger had uitgewerkt.

Ik nodig de Senaat dus uit deze tekst te willen goedkeuren.

Ik zal de andere kleine tekstaanpassingen die nodig waren ingevolge de tekstwijziging van artikel 15 toelichten, zodra mij het woord wordt verleend bij de behandeling van de artikelen. (Applaus rechts en op de socialistische banken.)

De heer Voorzitter. — Het woord is aan de heer Jorissen.

De heer Jorissen. — Voorzitter, collega's, ik heb het woord gevraagd op grond van artikel 25, § 4, van het reglement.

Ik meen dat deze zaak ernstig genoeg is om een geschreven verslag te hebben. In dat verband zegt artikel 56 : « De verslagen worden ter tafel gelegd in de loop van de openbare vergadering, vertaald, gedrukt in beide landstalen en rondgedeeld in dezer voege dat de senatoren ze uiterlijk twee dagen vóór de algemene bespreking ontvangen. »

De heer Leynen. — Dat is gebeurd.

De heer Jorissen. — Ik zou aanvaarden dat men de spoed-procedure inroept, maar daarover zegt artikel 56 : « In spoedeisende gevallen kan de Senaat voorlezing in openbare vergadering gelasten. »

Het is duidelijk dat het gaat om de voorlezing van een verslag. Wat wij hier gehoord hebben is een mondeling verhaaltje van de verslaggever, dat zeker niet in dezelfde vorm zal gedrukt worden als het hier naarvoren werd gebracht. Het reglement is dus niet geëerbiedigd. Welnu, het reglement dient om de minderheden te beschermen. De Voorzitter heeft tot taak hierop toe te zien. Wij kunnen niet aanvaarden dat de meerderheid de Voorzitter onder druk zet om het reglement te overtreden, en wij vragen ten minste de lezing van het geschreven verslag. (Applaus op de banken van de Volksunie.)

M. le Président. — La parole est à M. Lagasse.

M. Coppens. — M. Lagasse nous agace! (Sourires.)

M. Lagasse. — Il paraît que « M. Lagasse nous agace ». Je viens d'entendre cette réflexion. Voilà une remarque excellente! Elle mérite de figurer dans les *Annales parlementaires*!

Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, mes chers collègues, après les interminables discussions de la nuit dernière, au cours desquelles nous avons entendu défendre les thèses les plus contradictoires, par les membres de la majorité et du gouvernement, au cours desquelles le Premier Ministre lui-même a cru devoir formuler, de façon improvisée, un amendement, le projet a été finalement renvoyé en commission, et je crois que c'était la solution la plus sage.

La commission s'est réunie ce matin, et a travaillé pendant plus de deux heures. En fait, elle fut saisie de pas moins de six propositions différentes. Je les ai comptées et notées au fur et à mesure qu'elles fusaient de toutes parts... Le gouvernement, quant à lui, a présenté successivement, en moins d'une demi-heure deux solutions radicalement différentes : la première tendait à dire, à l'article 15, que la décision du parlement annulant l'arrêt du Conseil d'Etat, serait prise sous forme de loi, et la deuxième, présentée quelques minutes plus tard, tendait à dire que ce ne serait pas une loi, et, qu'en conséquence, l'article 38bis de la Constitution ne serait jamais appliqué! Je m'empresse d'ajouter qu'aucune de ces deux solutions n'a été retenue par la commission, et que c'est à l'initiative de M. de Stexhe qu'une nouvelle formule a été imaginée tout à la fin de la matinée.

M. Dehousse, Ministre des Relations communautaires. — Les débats en commission sont-ils publics, Monsieur Lagasse?

M. Lagasse. — Puisque nous n'avons pas de rapport, Monsieur le Ministre, je suis bien obligé de rendre compte de la signification de notre réunion de ce matin.

M. Custers a commenté cette dernière solution; bien entendu, il est tout à fait excusable de n'avoir pu établir un rapport écrit. Mais je dois constater que l'article 56 de notre règlement, qui est destiné, comme on l'a rappelé, à protéger avant tout les minorités, prévoit qu'il faut dans tous les cas un rapport de la commission. Normalement, ce rapport doit être communiqué dans les quarante-huit heures à l'avance. En cas d'urgence, — je crois avoir compris, Monsieur le Président, que vous invoquiez l'urgence — ce délai de quarante-huit heures ne doit pas être respecté. Il faut néanmoins un rapport.

M. Dulac. — Le rapport est verbal.

M. Lagasse. — Il faut aussi que le rapport qui est lu, ait été approuvé par la commission.

Nous avons entendu avec beaucoup d'intérêt M. Custers, comme toujours d'ailleurs lorsqu'il monte à la tribune. Mais M. Custers admettra, avec moi, que son intervention n'était pas la lecture d'un rapport de la commission. Il nous a fait un exposé, un commentaire improvisé. Il nous a dit comment il voyait les choses à la suite des travaux de la commission, ce matin. Mais ce que nous avons entendu n'a pas été approuvé par ladite commission.

Ce qui est plus grave, c'est que nous n'avons pas encore eu le temps de lire le texte, qui va être soumis au vote, et que nous avons reçu à 2 h 30 m. Il couvre trois pages, et concerne sept articles du projet de loi.

M. le chevalier de Stexhe. — Tous les articles n'ont pas été modifiés.

M. Lagasse. — Nous n'en savons rien, puisque nous n'avons pas encore eu le temps de lire le texte qui vient d'être distribué.

M. Coppens. — Ce n'est pas nécessaire.

M. Lagasse. — Ce n'est peut-être pas nécessaire pour vous, mais ceux qui ont à cœur de faire un travail convenable, se donnent la peine de lire les textes.

De heer Jorissen. — Zeer juist!

M. Lagasse. — Il existe donc deux raisons qui me paraissent suffisantes, Monsieur le Président, pour que vous accordiez une suspension de séance. Je demande en tout cas que notre groupe ait l'occasion de prendre connaissance des textes et décider de l'attitude à prendre quand vous les mettrez aux voix.

M. le Président. — Mesdames, Messieurs, des deux interventions que vous venez d'entendre, seule celle de M. Lagasse se termine par une conclusion précise. M. Lagasse propose une suspension de séance pour permettre à son groupe de prendre connaissance des nouveaux textes proposés par la commission.

De heer Jorissen. — Wij hebben geen verslag.

M. le Président. — C'est une proposition qui peut parfaitement être formulée et que je mettrai aux voix.

Quant à ce qu'a dit M. Jorissen, partiellement appuyé par M. Lagasse, il est tout à fait exact qu'en règle générale une commission présente un rapport.

Nous nous trouvons dans une situation tout à fait exceptionnelle. Un long rapport a été déposé et le Sénat, au cours de sa séance de nuit, a décidé de renvoyer le projet en commission pour trouver une solution à un problème particulier qui s'était posé à propos de l'article 15.

Suite aux délibérations de la commission, celle-ci a marqué son accord sur le texte d'un amendement au dit article 15 qui, dans sa pensée, résout la question et qui a d'ailleurs été adopté à l'unanimité moins une voix et 3 abstentions.

Il est d'usage absolument courant qu'en cas d'urgence, le Sénat peut entendre un rapport purement verbal.

M. Vreven. — La lecture d'un rapport écrit!

M. le Président. — Je vous en prie, Monsieur Vreven, ne contestez pas. Vous pourrez avoir la parole après, si vous le voulez, mais ne m'interrompez pas.

Je dis et je maintiens qu'à des centaines de reprises, il est arrivé qu'en cas d'urgence, le Sénat soit d'accord pour écouter un rapport verbal; il n'était donc pas lu. Croyez-moi, je n'invente rien, cela s'est pratiqué plus de cent fois.

Par définition même, nous avons toujours considéré qu'un rapport verbal n'est pas un rapport écrit! (Sourires.) M. de la Palice en aurait peut-être dit autant.

Par conséquent, cette formule d'un rapport purement verbal est tout à fait logique. Elle ne lèse les intérêts de personne.

Ce qui est essentiel, c'est que le texte sur lequel l'assemblée est appelée à voter soit distribué. C'est bien pourquoi je n'ai pas voulu entamer la discussion avant 14 h 30 m.

Or, maintenant, chacun est en possession de ce texte. A la demande formelle de la commission qui, je le répète, s'est prononcée à l'unanimité moins une voix et 3 abstentions, M. Custers vient de faire à propos de l'amendement un exposé valant rapport. Tout cela est donc parfaitement régulier.

Dans ces conditions, il reste à décider purement et simplement s'il y a lieu ou non à une suspension de séance d'un quart d'heure pour permettre aux membres de prendre connaissance du texte en question.

Personnellement, je ne vois pas d'inconvénient majeur à déférer, par courtoisie, à cette demande.

Het woord is aan de heer Vreven.

De heer Vreven. — Mijnheer de Voorzitter, indien ik de verlaggever goed begrepen heb, dan heeft de regering haar voorgesteld amendement van vorige nacht ingetrokken. Dat bewijst dat de regering het amendement heeft voorgesteld op een zeer lichtzinnige wijze, ofwel dat de meerderheid de regering niet volgt. Het is één van de twee : men heeft te kiezen.

De heer Custers. — Er waren verzachtende omstandigheden.

De heer Vreven. — Er kunnen geen verzachtende omstandigheden worden ingeroepen!

De heer Jorissen. — Alleen bezwarende omstandigheden!

De heer Vreven. — In verband met wat u komt te zeggen, Mijnheer de Voorzitter, over een verslag, moge ik opmerken dat ons reglement in het algemeen zo wordt geïnterpreteerd dat het om de voorlezing gaat van een verslag en niet over een improvisatie van een verslag.

Wat zoëven heeft plaats gehad, is precies een improvisatie van een verslag en daarover kunnen wij ons niet akkoord verklaren.

Maar hoe het ook zij, Mijnheer de Voorzitter, ook ik wil een concreet voorstel doen.

Ten einde klaarheid te scheppen, zou de P.V.V.-fractie wensen dat eerst wordt gestemd over het amendement van de heer De Baeck nopens artikel 15 en dat daarna tot een schorsing van de vergadering van een kwartier wordt overgegaan, om een beslissing te kunnen treffen over de nieuwe teksten. *(Applaus op de banken van de P.V.V.)*

De heer Voorzitter. — Het woord is aan de heer Leynen.

De heer Leynen. — Mijnheer de Voorzitter, ik wil allereerst voorkomen dat de indruk wordt verwekt dat het reglement wordt overtreden.

Het is natuurlijk de regel dat wanneer een wetsvoorstel of een wetsontwerp voorligt waarover geen enkel document bestaat, daarover een verslag moet zijn, en dat wordt dan voorgelezen.

Over het ontwerp dat wij thans behandelen, hebben wij echter een verslag en een aanvullend verslag. De commissie heeft nu over een bepaald punt beraadslaagd en over die beraadslaging is hier mondeling een trouw relaas uitgebracht.

Bijgevolg is het reglement volledig gerespecteerd. In het verleden — en ik heb hier reeds tweeëntwintig jaar zitting — heb ik dat tientallen en tientallen keren meegemaakt. Wij zijn dus in de goede traditie gebleven. Dat is één.

De heer Vreven. — Maar dan moet de Senaat akkoord gaan!

De heer Leynen. — Ten tweede, Mijnheer Vreven, vannacht waren wij allen te verontschuldigen.

In Sovjet-Rusland is er een spreekwoord dat zegt : « De dag is wijzer dan de nacht ». Dat is juist gebleken : wij hebben goed gedaan het op een zeker ogenblik onze rust te nemen; na die rust is de helderheid teruggekeerd.

Monsieur Lagasse, je m'adresse à vous maintenant. Il est de fair play, quand une suspension de séance est demandée, de l'accorder.

M. Parmentier. — Exactement.

M. Leynen. — Je suis prêt à pratiquer la règle du fair play. Seulement, cette règle réclame la réciprocité. C'est pourquoi, je demande s'il ne serait pas possible de procéder maintenant au vote sur les différents projets dont les articles ont été adoptés au début de la séance. Pendant ce temps, il sera possible de se concerter. Et si ce délai ne suffit pas, je suis d'accord pour que la séance soit interrompue ensuite pendant un quart d'heure.

De cette manière, nous ne perdrons pas de temps et nous pourrions terminer aujourd'hui nos travaux à une heure convenable.

M. Vreven. — Ce n'est pas notre faute si l'on a perdu du temps.

M. le Président. — Nous sommes en présence d'une proposition de M. Vreven, tendant à discuter l'amendement de MM. De Baeck et Vanderpoorten, puis de suspendre la séance pour quinze minutes, afin de permettre à certains membres d'examiner la situation.

M. Lagasse. — Non, que l'on suspende avant.

M. le Président. — La proposition est très nette.

M. Lagasse. — Il me paraît tout à fait illogique de voter sur l'amendement de M. De Baeck, alors que nous n'avons pas eu le temps d'examiner le projet venant de la commission. Il est évident que pour chacun d'entre nous, la position concernant cet amendement peut être différente suivant l'attitude adoptée au sujet du nouveau texte proposé par la commission.

De heer Voorzitter. — Het woord is aan de heer Jorissen.

De heer Jorissen. — Voorzitter, Ministers, collega's, ik stel vast dat de heer Leynen gelijk heeft, maar dat hij niet ver genoeg gaat.

Hij zegt dat wij een verslag en een aanvullend verslag hebben gekregen. Dat is juist. Wij vragen echter een nieuw aanvullend verslag over het punt dat deze voormiddag aan de orde was in de commissie. Wij hebben daarover geen verslag gehoord, maar alleen een improvisatie van de heer Custers.

Als u precedenten inroept, dan stel ik vast, dat wanneer zoveel lawaai werd gemaakt over de herziening van de Grondwet en het belang ervan sterk in het licht werd gesteld, u nu vrede neemt met een geïmproviseerd verslag, dat eigenlijk geen verslag is.

Ik kan mij evenmin verenigen met het voorstel, dat men moet beraadslagen terwijl men stemt over andere ontwerpen en voorstellen van wet. Het is duidelijk, dat wanneer een schorsing van de vergadering wordt gevraagd, dat het een schorsing na de stemming moet zijn, bij voorbeeld van een kwartier, zonder dat men ondertussen over wat anders beraadslaagt. *(Applaus op de banken van de Volkunie.)*

De heer Voorzitter. — Het woord is aan de heer Van Hoeylandt.

De heer Van Hoeylandt. — In de commissie heeft u, noch de heer Lagasse, zich verzet tegen het voorstel om in openbare vergadering een mondeling verslag te zien uitbrengen.

De heer Jorissen. — Wij zijn hier in openbare vergadering en niet in de commissie.

M. le Président. — La parole est à M. Parmentier.

M. Parmentier. — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, nous pouvons immédiatement nous mettre d'accord. M. Leynen a raison : j'ai été moi-même rapporteur dans des cas d'urgence, et, à plusieurs reprises, avec l'accord du Sénat, j'ai présenté mon rapport oralement.

M. Vreven. — Quand le Sénat est d'accord.

M. Parmentier. — Je suis désolé, Monsieur Vreven, mais la vérité aussi à ses droits.

Voter sur l'amendement de M. De Baeck, aussi sympathique soit-il, alors que la commission a formulé une proposition complémentaire, me paraît assez difficile...

Soyons plus sérieux que la nuit dernière, puisque, comme le dit M. Leynen, le jour est plus sage que la nuit. Acceptons cette demande de suspension de séance et ainsi nous ne faillirons pas à la réputation de courtoisie du Sénat. Nous y verrons plus clair ensuite. *(Applaudissements sur plusieurs bancs.)*

M. le Président. — Je remercie M. Parmentier, qui, et ce n'est pas la première fois, a fait entendre ici la voix de la sagesse et de la modération.

Je vais donc mettre aux voix la proposition de suspension de séance.

M. Leynen. — Ne peut-on pas procéder d'abord aux votes traditionnels de 15 heures, Monsieur le Président?

M. le Président. — Nous pourrions, en effet, y passer maintenant.

PROPOSITION DE LOI MODIFIANT LE CODE ELECTORAL, MODIFIE EN DERNIER LIEU PAR LA LOI DU 8 JUILLET 1970, EN VUE D'AUTORISER LES FORAINS A VOTER PAR CORRESPONDANCE

Vote

VOORTSEL VAN WET TOT WIJZIGING VAN HET KIESWET-BOEK, ZOALS HET LAATST GEWIJZIGD WERD DOOR DE WET VAN 8 JULI 1970, TEN EINDE DE KERMISREIZIGERS TE MACTHIGEN PER BRIEF TE STEMMEN

Stemming

M. le Président. — Je vous propose de procéder au vote des divers projets qui ont été examinés en commençant par celui autorisant les forains à voter par correspondance. (*Assentiment.*)
Je mets aux voix ce projet de loi.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over het ontwerp van wet in zijn geheel.

133 membres sont présents.

133 leden zijn aanwezig.

115 répondent oui.

115 antwoorden ja.

1 répond non.

1 antwoordt neen.

17 s'abstiennent.

17 onthouden zich.

En conséquence, le projet de loi est adopté. Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen. Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgemaakt.

Ont répondu oui :

Hebben ja geantwoord :

MM. Adam, Akkermans, Allard, Ansiaux, Baert, Bailly, Baltus, Barbeaux, Bascour, Beauduin, Beck, Billiet, Blancquaert, Block, Bogaert (Albert), Bogaerts (August), Bouwens, Bury, Calewaert, Carpels, Cathenis, Claes, Collart, Coppens, Cugnon, Custers, Cuvelier (Emiel), Mme De Backer-Van Ocken, MM. De Bondt, Debucquoy, De Clerck (Albert), De Clercq (Constant), De Clercq (Paul), Decoux, De Groof, Dehousse, Delhayé, Delmotte, Demarneffe, De Rore, Descamps, le chevalier de Stexhe, De Winter, Dua, Dulac, Dupont, Eyskens, Gillet, Mme Godinache-Lambert, MM. Grégoire, Gribomont, Hanin, Hardy, Héger, Henckaerts, Herbiet, Hercot, Heylen, Houben, Hougardy, Housiaux, Hulpiau, Jorissen, Jottrand, Kevers, Lagae, Lemmens, Leynen, Lilar, Magé, Maisse, Mesotten, Meunier, Olivier, Parmentier, Pede, Peeters, Persyn, Piers, Remson, Renquin, Rombaut, Roosens, Rutten, Scheire, Scokaert, Segers, Servais, Sledsens, Snyers d'Attenhoven, Vanackere (Leo), Vanaudenhove, Van Bulck, Van Cauwelaert, Van Cauwenberghe, Vandekerckhove, Vandenberghé, Vandeputte, Vander Bruggen, Vanderhaegen, Vanderpoorten, Vandeweghe, Vandewiele, Vangronsveld, Van Hoeylandt, Van In, Vannieuwenhuyze, Vanopbroecke, Verhaegen, Vermeylen, Verspeeten, Vreven, Vuylsteke, Willems et Struye.

A répondu non :

Heeft neen geantwoord :

M. Pierson.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Beghin, Bologne, Bourgeois, Bricout, Daems, Goffart, Hambye, Janssens, Lagasse, Lahaye, Louis, Maes, Pohl, Strivay, Stroobants, Thiry et Toussaint.

M. le Président. — Les membres qui se sont abstenus sont priés de faire connaître les motifs de leur abstention.

M. Maes. — J'ai pairé avec M. Collin, Monsieur le Président.

M. Goffart. — Je me suis abstenu pour les raisons que j'ai développées tout à l'heure à la tribune.

De heer Lahaye. — Samen met enkele P.V.V.-collega's hebben wij beslist niet « neen » te stemmen, omdat het project een billijk doel nastreeft dat rechtmatige eisen inwilligt.

Wij stemmen niet « ja », omdat de laatste gemeenteraadsverkiezingen ons hebben geleerd, dat het stemmen per brief afleiding heeft gegeven tot veel machts- en gezagsmisbruik, bij ziele en bejaarden, die in collectieve instellingen verblijven.

M. Hambye. — Je me suis abstenu pour les mêmes motifs que M. Lahaye et certains de ses collègues.

De heer Elaut. — Ik had ja willen stemmen, maar ik heb nagelaten te stemmen, Voorzitter.

De heer Voorzitter. — Ik geef u daar akte van.

PROJET DE LOI RELATIF AUX AMENDES ADMINISTRATIVES APPLICABLES EN CAS D'INFRACTION A CERTAINES LOIS SOCIALES

Vote

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE ADMINISTRATIEVE GELDBOETEN TOEPASSELIJK IN GEVAL VAN INBREUK OP SOMMIGE SOCIALE WETTEN

Stemming

M. le Président. — La parole est à M. Hambye pour une justification de vote.

M. Hambye. — Monsieur le Président, mes chers collègues, occupé au début de cette séance à la lecture des importants amendements déposés par le gouvernement au projet 399, j'ai laissé passer, sans intervenir, la discussion du projet de loi concernant les amendes administratives.

Je voterai contre ce projet, car je crois qu'il repose sur une confusion dangereuse entre les rôles respectifs du pouvoir judiciaire et du pouvoir administratif. Il s'agit, en fait, de sanctionner par des amendes qu'infligera un fonctionnaire, des infractions qualifiées délits par les différentes lois pénales.

C'est un système auquel je me refuse d'adhérer.

M. le Président. — La parole est à M. Lagasse, pour justifier son vote.

M. Lagasse. — Monsieur le Président, mes chers collègues, nous nous abstenons sur ce projet, tendant à créer des amendes administratives : nous voulons montrer par là que nous ne sommes pas nécessairement et par principe opposés à un système de sanctions administratives se substituant à des sanctions pénales. J'ajoute même qu'il est possible que le projet, tel qu'il nous est présenté, avec ses modalités, soit bon; mais il nous a été matériellement impossible de l'apprécier, en raison des conditions de travail invraisemblables qui nous ont été imposées...

M. Hercot. — Vous avez des spécialistes!

M. Lagasse. — ... aussi bien en commission qu'en séance publique. En effet, la Commission du Travail et de la Prévoyance sociale siège régulièrement chaque semaine en même temps que la Commission de Revision de la Constitution, et jusqu'à présent, nous n'avons pas trouvé le moyen d'être présents simultanément dans divers endroits à la fois!

De heer Voorzitter. — Het woord is aan de heer Baert om zijn stemming te rechtvaardigen.

De heer Baert. — Wij zullen ons eveneens onthouden bij de stemming over dit ontwerp van wet.

Wij zullen niet « neen » stemmen omdat het ontwerp tenslotte een zekere vereenvoudiging is van het bestaand stelsel en er ook een aantal waarborgen zijn ingebouwd.

Wij zullen het ook niet goedkeuren omdat wij tegenstander zijn van het vermenigvuldigen van het ingrijpen van de administratie in het leven van particulieren en ondernemingen zonder mogelijkheid tot gerechtelijke controle.

M. Vreven. — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, nous voterons contre ce texte parce que, selon nous, il est inconstitutionnel : il viole l'article 92 de la Constitution.

M. le Président. — Nous passons au vote.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over het ontwerp van wet in zijn geheel.

140 membres sont présents.

140 leden zijn aanwezig.

89 répondent oui.

89 antwoorden ja.

30 répondent non.

30 antwoorden neen.

21 s'abstiennent.

21 onthouden zich.

En conséquence, le projet de loi est adopté. Il sera soumis à la sanction royale.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Ont répondu oui :

Hebben ja geantwoord :

MM. Adam, Akkermans, Allard, Bailly, Baltus, Barbeaux, Beauduin, Beck, Block, Bogaert (Albert), Bogaerts (August), Bury, Calewaert, Carpels, Cathenis, Collart, Coppens, Cugnon, Custers, Mme De Backer-Van Ocken, MM. De Bondt, Debucquoy, De Clerck (Albert), De Clercq (Constant), Decoux, De Groof, Dejardin, Dehousse, Dekeyzer, Delhay, Delmotte, Demarneffe, De Kore, Dua, Dulac, Dupont, Eyskens, Grégoire, Hanin, Héger, Herbiet, Hercot, Heylen, Houben, Housiaux, Hulpiau, Kevers, Lagae, Lemmens, Leynen, Magé, Mesotten, Meunier, Miessen, Pede, Piers, Pierson, Remson, Renquin, Rombaut, Rutten, Scheire, Scokaert, Segers, Servais, Sledsens, Vanackere (Leo), Vanaudenhove, Van Bogaert, Van Bulck, Van Cauwelaert, Van Cauwenberghe, Vandekerckhove, Vandenberghe, Vandeputte, Vander Bruggen, Vanderhaegen, Vandewiele, Vangronsveld, Van Hoeylandt, Van In, Vannieuwenhuyze, Vanopbroecke, Verboven, Verhaegen, Vermeylen, Verspeeten, Vuylsteke et Willems.

Ont répondu non :

Hebben neen geantwoord :

MM. Ansiaux, Bascour, Beghin, Billiet, Bricout, Cuvelier (Emiel), De Clercq (Paul), Descamps, le chevalier de Stexhe, De Winter, Elise, Gillet, Mme Godinache-Lambert, MM. Gribomont, Hambye, Henckaerts, Hougardy, Janssens, Jottrand, Lahaye, Lilar, Louis, Maise, Olivier, Parmentier, Risopoulos, Strivay, Toussein, Vanderpoorten et Vreven.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Baert, Blancquaert, Bologne, Bourgeois, Bouwens, Claes, Deems, Elaut, Goffart, Hardy, Jorissen, Lagasse, Maes, Persyn, Pohl, Roosens, Stroobants, Thiry, Vandeweghe, Vanhaegendoren et Struye.

M. le Président. — Je présume que les membres qui se sont abstenus l'ont fait pour les motifs qu'ils ont indiqués. (*Assentiment*.)

De heer Daems. — Ik heb afgesproken met de heer Roelants.

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 2 AVRIL 1958 ATTRIBUANT A L'ŒUVRE NATIONALE DES ANCIENS COMBATTANTS ET VICTIMES DE LA GUERRE (O.N.A.C.), EN VUE D'UNE AIDE SOCIALE AUX BENEFICIAIRES DE CETTE ŒUVRE, DES FONDS NON RECLAMES PROVENANT DE SALAIRES GAGNES PENDANT LA GUERRE 1940-1945 EN ALLEMAGNE OU DANS LES TERRITOIRES OCCUPES PAR L'ALLEMAGNE

Vote

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 2 APRIL 1958 TOT TOEKENNING AAN HET NATIONAAL WERK VOOR OUD-STRIJDERS EN OORLOGSSLACHTOFFERS (N.W.O.S.), MET HET OOG OP SOCIALE BIJSTAND AAN DE GERECHTIGDEN VAN DIT WERK, VAN ONOPGEVORDERDE BEDRAGEN VOORTKOMEND VAN TIJDENS DE OORLOG 1940-1945 IN DUITSLAND OF IN DE DOOR DUITSLAND BEZETTE GEBIEDEN VERDIENDE LONEN

Stemming

De heer Voorzitter. — Het woord is aan de heer Roosens om zijn stemming te rechtvaardigen.

De heer Roosens. — Ik zal met « neen » stemmen omdat ik gezinszins de belangen van de oud-strijders wil benadelen. Ik zal niet « ja » stemmen uit protest tegen de discriminatie die systematisch wordt onderhouden ten opzichte van het Verbond van Vlaamse Oud-strijders, het V.O.S., waarvan de leden even eerbiedwaardig zijn als die van de andere verenigingen.

De heer Jorissen. — De Vlaamse soldaten waren goed om zich te laten doodschieten, voor de rest krijgen ze niets!

M. le Président. — Nous passons au vote.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over het ontwerp van wet in zijn geheel.

135 membres sont présents.

135 leden zijn aanwezig.

132 répondent oui.

132 antwoorden ja.

3 s'abstiennent.

3 onthouden zich.

En conséquence, le projet de loi est adopté. Il sera soumis à la sanction royale.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Ont répondu oui :

Hebben ja geantwoord :

MM. Adam, Akkermans, Allard, Ansiaux, Baert, Bailly, Baltus, Barbeaux, Bascour, Beauduin, Beck, Beghin, Billiet, Blancquaert, Block, Bogaerts (August), Bologne, Bourgeois, Bouwens, Bricout, Bury, Calewaert, Carpels, Cathenis, Claes, Collart, Coppens, Cugnon, Custers, Cuvelier (Emiel), Daems, Mme De Backer-Van Ocken, MM. De Bondt, Debucquoy, De Clerck (Albert), De Clercq (Constant), De Clercq (Paul), Decoux, De Groof, Dejardin, Dekeyzer, Delhay, Delmotte, Demarneffe, De Rore, Descamps, le chevalier de Stexhe, De Winter, Dua, Dubois, Dulac, Dupont, Elaut, Elise, Eyskens, Gillet, Mme Godinache-Lambert, MM. Goffart, Grégoire, Gribomont, Hambye, Hardy, Héger, Henckaerts, Herbiet, Hercot, Heylen, Houben, Hougardy, Housiaux, Hulpiau, Janssens, Jorissen, Jottrand, Kevers, Lagae, Lagasse, Lahaye, Lemmens, Leynen, Lilar, Louis, Magé, Maise, Mesotten, Meunier, Miessen, Olivier, Parmentier, Pede, Peeters, Persyn, Piers, Pierson, Remson, Renquin, Risopoulos, Rombaut, Rutten, Scheire, Scokaert, Servais, Sledsens, Snyers d'Attenhoven, Strivay, Stroobants, Toussaint, Vanackere (Leo), Vanaudenhove, Van Bogaert, Van Bulck, Van Cauwelaert, Van Cauwenberghe, Vandekerckhove, Vandeputte, Vander Bruggen, Vanderhaegen, Vanderpoorten, Vandeweghe, Vandewiele, Vangronsveld, Van Hoeylandt, Van In, Vannieuwenhuyze, Vanopbroecke, Verboven, Verhaegen, Verspeeten, Vreven, Vuylsteke, Willems et Struye.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Maes, Roosens et Vanhaegendoren.

M. le Président. — Je présume que les membres qui se sont abstenus l'ont fait pour les raisons déjà indiquées. (*Assentiment*.)

PROPOSITION DE LOI MODIFIANT L'ARRETE ROYAL DU 24 OCTOBRE 1934, PORTANT INTERDICTION POUR CERTAINS CONDAMNES DE PARTICIPER A L'ADMINISTRATION ET A LA SURVEILLANCE DE CERTAINES SOCIETES

PROPOSITION DE LOI MODIFIANT LE CODE ELECTORAL

PROJET DE LOI PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE 2 DE L'ARRETE-LOI DU 10 JANVIER 1945, CONCERNANT LA SECURITE SOCIALE DES OUVRIERS MINEURS ET ASSIMILES, DES ARTICLES 3 ET 4 DE L'ARRETE-LOI DU 7 FEVRIER 1945, CONCERNANT LA SECURITE SOCIALE DES MARINS DE LA MARINE MARCHANDE ET DE L'ARTICLE 17 DE LA LOI DU 27 JUIN 1969, REVISANT L'ARRETE-LOI DU 28 DECEMBRE 1944, CONCERNANT LA SECURITE SOCIALE DES TRAVAILLEURS

PROPOSITION DE LOI RELATIVE A LA PENSION DE RETRAITE ET DE SURVIE DES AGENTS CIVILS DU SERVICE DE SECURITE MILITAIRE

PROJET DE LOI SUR L'EMPLOI DES LANGUES A L'ACADEMIE ROYALE DES SCIENCES, DES LETTRES ET DES BEAUX-ARTS DE BELGIQUE ET A LA « KONINKLIJKE ACADEMIE VAN WETENSCHAPPEN, LETTEREN EN SCHONE KUNSTEN VAN BELGIE »

PROJET DE LOI ACCORDANT UNE ALLOCATION AUX PENSIONNES DES SERVICES PUBLICS

PROJET DE LOI RELATIF A L'ADHESION DE LA BELGIQUE A LA RESOLUTION CONCERNANT LA TROISIEME RECONSTITUTION DES RESSOURCES DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT

Vote

VOORSTEL VAN WET TOT WIJZIGING VAN HET KONINKLIJK BESLUIT VAN 24 OKTOBER 1934 HOUDENDE VERBOD, TEN OPZICHTE VAN SOMMIGE VEROOORDEELDEN, OM DEEL TE NEMEN AAN HET BEHEER VAN EN HET TOEZICHT OVER BEPAALDE VENNOOTSCHAPPEN

VOORSTEL VAN WET TOT WIJZIGING VAN HET KIESWET-BOEK

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 2 VAN DE BESLUITWET VAN 10 JANUARI 1945, BETREFFENDE DE MAATSCHAPPELIJKE ZEKERHEID VAN DE MIJNWERKERS EN ERMEE GELIJKGESTELDEN, VAN DE ARTIKEL 3 EN 4 VAN DE BESLUITWET VAN 7 FEBRUARI 1945 BETREFFENDE DE MAATSCHAPPELIJKE VEILIGHEID VAN DE ZEELIEDEN TER KOOPVAARDIJ EN VAN ARTIKEL 17 VAN DE WET VAN 27 JUNI 1969 TOT HERZIENING VAN DE BESLUITWET VAN 28 DECEMBER 1944 BETREFFENDE DE MAATSCHAPPELIJKE ZEKERHEID DER ARBEIDERS

VOORSTEL VAN WET BETREFFENDE HET RUST- EN OVERLEVINGSPENSIOEN VAN DE BURGERLIJKE AMBTENAREN VAN DE DIENST MILITAIRE VEILIGHEID

ONTWERP VAN WET OP HET TAALGEBRUIK VAN DE « ACADEMIE ROYALE DES SCIENCES, DES LETTRES ET DES BEAUX-ARTS DE BELGIQUE » EN DE KONINKLIJKE ACADEMIE VAN WETENSCHAPPEN, LETTEREN EN SCHONE KUNSTEN VAN BELGIE

ONTWERP VAN WET TOT TOEKENNING VAN EEN TOELAGE AAN DE GEPENSIONEERDEN VAN DE OVERHEIDSSECTOR

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE TOETREDING VAN BELGIE TOT DE RESOLUTIE NOPENS DE DERDE WEDERSAMENSTELLING DER MIDDELEN VAN DE INTERNATIONALE ONTWIKKELINGASSOCIATIE

Stemming

M. le Président. — Je propose au Sénat de se prononcer par un seul vote sur l'ensemble de ces différents projets et propositions de loi.

Ik stel voor slechts één enkele stemming te houden over deze ontwerpen en voorstellen van wet. (Instemming.)

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble des projets et propositions de loi.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over de ontwerpen en voorstellen van wet in hun geheel.

139 membres sont présents.

139 leden zijn aanwezig.

138 répondent oui.

138 antwoorden ja.

1 s'abstient.

1 onthoudt zich.

En conséquence les projets de loi sont adoptés. Les quatre premiers seront transmis à la Chambre des représentants, les trois autres seront soumis à la sanction royale.

Derhalve zijn de ontwerpen van wet aangenomen. De vier eerste zullen aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgemaakt, de drie andere zullen aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Ont répondu oui :

Hebben ja geantwoord :

MM. Adam, Akkermans, Allard, Ansiaux, Baert, Bailly, Baltus, Barbeaux, Bascour, Beauduin, Beck, Beghin, Billiet, Blancquaert, Block, Bogaert (Albert), Bogaerts (August), Bologne, Bourgeois, Bouwens, Bricout, Bury, Calewaert, Carpels, Cathenis, Claes, Collart, Coppens, Cugnon, Custers, Cuvelier (Emiel), Daems, Mme De Backer-Van Ocken, MM. De Bondt, Debucquoy, De Clerck (Albert), De Clercq (Constant), De Clercq (Paul), Decoux, De Groof, Dejardin, Dehousse, Dekeyzer, Delhaye, Delmotte, Demarneffe, De Rore, le chevalier de Stexhe, De Winter, Dua, Dubois, Dulac, Elaut, Elise, Eyskens, Gillet, Mme Godinache-Lambert, MM. Goffart, Grégoire, Gribomont, Hambye, Hardy, Héger, Henckaerts, Herbiet, Hercot, Heylen, Houben, Hougardy, Housiaux, Hulpiau, Janssens, Jorissen, Jottrand, Kevers, Lagae, Lagasse, Lahaye, Lemmens, Leynen, Lilar, Louis, Magé, Maisse, Mesotten, Meunier, Miessen, Olivier, Parmentier, Pedé, Peeters, Persyn, Piers, Pierson, Pohl, Remson, Renquin, Risopoulos, Rombaut, Roosens, Ruiten, Scheire, Scokaert, Segers, Servais, Sledsens, Snyers d'Attenhoven, Strivay, Stroobants, Thiry, Toussaint, Vanaudenhove, Van Bogaert, Van Bulck, Van Cauwelaert, Van Cauwenberghé, Vandekrckhove, Vandenberghe, Vandeputte, Vander Bruggen, Vanderhaegen, Vanderpoorten, Vandeweghe, Vandewiele, Vangronsveld, Vanhaegendoren, Van Hoeylandt, Van In, Vannieuwenhuyze, Vanopbroecke, Verboven, Verhaegen, Vermeylen, Verspeeten, Vreven, Vuylsteke, Willems et Struya.

S'est abstenu :

Heeft zich onthouden :

M. Maes.

M. le Président. — M. Maes est prié de faire connaître les motifs de son abstention.

M. Maes. — J'ai pairé avec M. Collin.

M. le Président. — La séance est suspendue pour un quart d'heure.

— La séance est suspendue à 15 h 10 m.

De vergadering wordt geschorst te 15 u. 10 m.

Zij wordt hervat te 15 u. 40 m.

Elle est reprise à 15 h 40 m.

PROJET DE LOI RELATIF A LA REPARTITION DES MEMBRES DES CHAMBRES LEGISLATIVES EN GROUPES LINGUISTIQUES ET PORTANT DIVERSES DISPOSITIONS RELATIVES AUX CONSEILS CULTURELS POUR LA COMMUNAUTE CULTURELLE FRANÇAISE ET POUR LA COMMUNAUTE CULTURELLE NEERLANDAISE

PROPOSITION DE LOI

RELATIVE AUX GROUPES LINGUISTIQUES DU PARLEMENT

Continuation de la discussion et du vote des articles

ONTWERP VAN WET TOT INDELING VAN DE LEDEN VAN DE WETGEVENDE KAMERS IN TAALGROEPEN EN HOUDENDE DIVERSE BEPALINGEN BETREFFENDE DE CULTUURRADEN VOOR DE NEDERLANDSE CULTUURGEMEENSCHAP EN VOOR DE FRANSE CULTUURGEMEENSCHAP

VOORSTEL VAN WET

BETREFFENDE DE TAALGROEPEN IN HET PARLEMENT

Voortzetting van de beraadslaging en van de stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous en étions arrivés à l'examen de l'amendement déposé par M. De Baeck à l'article 15 du projet de loi. Je vous en rappelle les termes :

Aan dit artikel, een alinea toe te voegen, luidende :

« De nietigverklaring dient te worden aanvaard met de meerderheden voorzien in alinea 2 van § 1 van artikel 59bis van de Grondwet. »

Compléter cet article par un alinéa rédigé comme suit :

« L'annulation doit être admise aux majorités prévues à l'alinéa 2 du § 1er de l'article 59bis de la Constitution. »

La parole est à M. Toussaint.

M. Toussaint. — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, Mesdames, Messieurs, la situation devant laquelle nous nous trouvons est assez paradoxale.

Cette nuit, à deux heures du matin, M. le Premier Ministre nous a demandé d'interrompre la séance parce qu'il avait l'impression que le Sénat travaillait assez mal, et que nous risquions de prendre une décision, dans un domaine important, sans être suffisamment informé.

En application de l'article 56 du règlement — et sans être un spécialiste en la matière, je crois que c'est insuffisant — on s'est contenté de l'audition du rapport verbal de M. Custers. Pour la satisfaction de ma conscience, je pose la question de savoir si nous pouvons considérer que ce rapport, dans chacun de ses termes, est entièrement approuvé par chacun des membres de la commission. Je suppose qu'il en est ainsi. (Interruptions sur les bancs socialistes.)

M. Van Hoeylandt. — Ce n'est pas de l'amendement de M. De Baeck que vous nous parlez.

M. Toussaint. — Je parle de l'ensemble du problème posé par l'article 15, et je vais en venir à l'amendement de M. De Baeck parce qu'il est très important pour nous.

Si vous voulez, j'en parlerai même immédiatement, et nous serons en plein dans le sujet.

Vous connaissez la portée de l'amendement de M. De Baeck. Il serait fort long de reprendre ici ce que M. Servais a appelé, hier, un « festival juridique ». Mais il est plus facile et plus important de reprendre très précisément les paroles prononcées, hier, par M. Servais. En effet, la question qui se posait pour certains membres de cette Assemblée représentant certaines régions du pays, la question était de savoir si, oui ou non, par un moyen ou un autre, directement ou indirectement, la garantie des deux tiers jouerait.

Je ne dispose pas du *Compte rendu analytique* d'hier soir, évidemment, Monsieur Servais, mais je ne crois pas trahir votre pensée.

M. Servais. — J'ai demandé si la garantie de protection des minorités jouerait. Les deux tiers, c'est autre chose.

M. Toussaint. — Nous allons y venir. Mais je crois qu'au moment où vous avez parlé, nous étions bien à l'intérieur de la garantie des deux tiers...

M. Servais. — Non.

M. Toussaint. — ... et personne ne pouvait, en vertu des textes soumis à la discussion du Sénat, parler d'autre chose. (*Vives interruptions à droite.*)

M. Pierson. — M. Servais parlait de l'article 38bis, et non pas de la majorité des deux tiers. Il faut dire les choses comme elles se sont passées. Il était question de l'article 38bis. Ce n'est pas la même chose!

M. Gribomont. — Vous n'avez rien compris, Monsieur Toussaint!

M. Toussaint. — C'est l'un ou l'autre! Les deux tiers, avec l'amendement De Baeck, ou l'article 38bis. Hier, on ne parlait pas, comme l'affirme M. Servais, de la simple protection des minorités.

M. Pierson. — Le 38bis, c'est la protection des minorités!

M. Toussaint. — Entendons-nous bien. M. Servais va arriver à une autre forme de cette protection, qui est la délibération en Conseil des Ministres, en vertu du système paritaire.

M. Servais. — Les deux systèmes existent. La protection pouvait comporter la majorité dans chacun des groupes linguistiques; c'était la première forme, ou bien la sonnette d'alarme, qui était une deuxième forme de protection.

M. Toussaint. — Vous dites exactement ce que j'aurais voulu dire, mais je préfère que ce soit vous qui le disiez; ainsi je suis sûr de ne pas mal interpréter votre pensée.

Je répète : c'était les deux tiers, c'est-à-dire l'amendement de M. De Baeck; ou alors, c'était le 38bis, qui prévoit une autre majorité, c'était la sonnette d'alarme; continuons de l'appeler ainsi, c'est plus facile.

Mais hier, on ne parlait pas d'autre chose, et c'est ce que j'étais en train de vous expliquer.

Aujourd'hui, vous dites qu'il existe d'autres moyens de protéger les minorités. Disons qu'à cet égard, pour des raisons que je me refuse d'approfondir cet après-midi, après que la nuit ait porté conseil, entre les deux moyens votre cœur balançait peut-être, mais ils étaient les seuls qui semblaient pouvoir retenir votre choix. Or, aujourd'hui, vous avez trouvé une tierce solution pour des raisons que chacun connaît, et qui ne sont assurément pas celles que vous dites conformes aux intérêts que vous êtes chargé de défendre.

M. Kevers. — Au contraire.

M. Toussaint. — Soyons francs. A quoi servirait-il de se le dissimuler et de se livrer à une sorte d'assaut de politesses inutiles, qui touchent toujours un peu à l'hypocrisie? Des difficultés étaient nées au sein des deux partis C.V.P. et P.S.C. (*Signes de dénégation de M. Houben.*) Vous avez essayé d'harmoniser les choses, bien que M. Houben prétende le contraire. Il essaiera de convaincre qui que ce soit qu'en disant non, il ne fait rien d'autre que manifester un préjugé par ailleurs inutile.

M. Servais. — Avez-vous réussi à harmoniser quelque chose au P.L.P.? (*Rires.*)

M. Toussaint. — Oui, Monsieur Servais, et votre exemple tombe mal. J'y reviendrai d'ailleurs tout à l'heure.

Je m'étonne que vous ayez dit cela. Vous n'auriez pas dû soulever cette question, car vous êtes un fin tacticien, c'est bien connu. Si on ne vous l'a jamais dit, je tiens à combler cette lacune du haut de cette tribune.

Vous devez reconnaître que l'amendement de M. De Baeck, tendant à exiger une majorité des deux tiers, constitue le moyen le plus sûr d'assurer la protection des minorités. Or, je vous rappelle qu'il ne s'agit pas d'un amendement déposé par un membre francophone de notre parti. C'est un amendement qui a été déposé par M. De Baeck, et contresigné par M. Vanderpoorten. Dès lors, puisque vous soulevez la question de savoir si nous sommes bien d'accord au sein de notre parti, je puis vous dire que nous ne l'avons jamais été autant. Mais j'ose vous dire — je n'aurai pas la

cruauté de m'y appesantir, car ce serait trop facile — qu'hier soir, au sein de votre groupe, Monsieur Servais, vous n'étiez pas tellement d'accord.

M. Servais. — J'étais d'accord avec moi-même.

M. Toussaint. — Vous essayez de trouver une porte de sortie, et M. le Premier Ministre, qui est certainement un tacticien exceptionnel, lui, a pris une longueur d'avance sur vous. M. le Premier Ministre avait trouvé un moyen d'en sortir, mais il n'a pas été retenu; M. Eyskens est trop vieux routier de la politique que pour s'en étonner. Devant la situation ainsi créée, il a demandé au Sénat de bien vouloir réfléchir.

Aujourd'hui, à l'occasion de l'audition d'un rapport verbal de M. Custers, on nous dit qu'après tout, la formule qu'on a trouvée est logique. C'est surtout cela que je retiens. C'est une très belle qualité pour une prise de position d'être logique. Disons que c'est une qualité nécessaire, mais qu'elle n'est pas suffisante. Une prise de position doit être à la fois logique et bonne.

M. Custers. — Et constitutionnelle.

M. Toussaint. — Ne revenons pas là-dessus, Monsieur Custers, nous allons retomber dans la discussion d'hier, au cours de laquelle il a été largement démontré qu'en ce qui concerne la constitutionnalité, on peut surtout plaindre les professeurs de droit constitutionnel de demain.

M. Pierson. — Je plains surtout les étudiants.

M. Toussaint. — Quand je plains les professeurs, je ne fais pas allusion à des fonctions anciennes, mais disons que par le ricochet, je plains deux fois les étudiants. (*Sourires.*)

La formule n'est pas bonne. On peut me démontrer que tout est régulier en ce qui concerne la procédure et la logique de conception; je persiste à croire qu'elle est mauvaise. Pourquoi?

Je fais appel un instant à votre mémoire. Hier, à un moment donné, nous sommes arrivés à une minute de vérité. Cette minute de vérité sera inscrite dans les *Annales parlementaires*. C'est M. le ministre Dehousse qui l'a souligné avec l'autorité qui s'attache à un professeur de droit international peut-être, mais professeur de droit public quand même. Quand on lui a posé une question bien précise, M. Dehousse s'est levé un peu comme la statue du droit. Je le lui dis en toute amitié parce que je le pense.

Et il nous a dit qu'il n'y a aucun doute possible. La décision qui sera prise en vertu de l'article 15, c'est une loi.

N'allons pas plus loin. Reconnaissez, Monsieur Servais, que du point de vue qui nous est commun, c'était là ce que nous voulions.

Aujourd'hui, le gouvernement a trouvé une autre formule.

M. le chevalier de Stexhe. — Ce n'est pas le gouvernement, mais la commission.

M. Toussaint. — Voulez-vous que je sois gentil?

Je vais faire semblant de le croire. (*Exclamations sur de nombreux bancs.*)

Disons donc qu'officiellement, c'est la commission et que, par devers soi, chacun pense ce qu'il veut.

M. Servais. — Tout à l'heure, vous avez stigmatisé l'hypocrisie.

M. le chevalier de Stexhe. — Il faudra introduire une action en recherche de paternité.

M. Toussaint. — Soyons sérieux. (*Rires.*)

Il n'est pas très sérieux de faire de pareilles interruptions. Du point de vue formel, vous avez raison, mais du point de vue du fond politique du problème, vous me facilitez ainsi la tâche. (*Vives interruptions de M. Gribomont qui parle dans le bruit.*)

Ne vous fâchez pas, Monsieur Gribomont. Nous aurons tous deux l'occasion de nous fâcher en d'autres occasions!

J'en reviens maintenant au problème.

Evidemment, Monsieur Servais, ce que vous proposez dans le nouveau texte, c'est en fait une garantie aux minorités. Mais je regrette de devoir dire, de façon très précise, que ce que nous avons vu à l'occasion de la discussion du présent projet de loi m'incite à dire que nous ne pouvons pas faire ce pas résolument en arrière. Nous devons nous en tenir à la proposition formulée hier soir, à savoir que c'est une loi. Et là, il n'y a aucune équivoque possible. Si vraiment, on n'a pas d'arrière-pensée, il n'y a pas de problème politique et sûrement pas de problème juridique.

Ou bien — et j'en arrive ainsi, pour faire plaisir à notre collègue, à ce qui fait l'objet précis de mon intervention — je me contente de ce que M. Dehousse dit, à savoir que c'est une loi.

Si vous n'êtes pas de cet avis, alors il convient d'accepter au minimum l'amendement de M. De Baeck, surtout après ce qui s'est passé hier soir. (*Applaudissements sur les bancs du P.L.P.*)

M. le Président. — La parole est au chevalier de Stexhe.

M. le chevalier de Stexhe. — Monsieur le Président, je voudrais, en quelques minutes, justifier le vote que j'émettrai sur l'amendement de M. De Baeck.

Mais avant cela, je voudrais dire un mot à l'honorable M. Tousseint, qui a des lettres et qui fut Ministre de l'Education nationale.

Il se rappellera ce vers de Chantecler : « C'est la nuit qu'il est beau de penser à la lumière. »

Nous avons hier soir, dans la nuit, cherché de meilleures formules, et nous l'avons découverte ce matin.

Dans l'esprit que vous avez synthétisé tout à l'heure, nous voulions des garanties, que ce soit sous forme de la double majorité, ou par le recours à l'article 38bis, ou sous d'autres formes encore. Ce matin, après une bonne nuit de repos (*sourires*), nous avons trouvé une solution meilleure.

Hier à cette tribune j'ai appuyé l'amendement de M. De Baeck et je reste persuadé que cet amendement était fondé en droit et en fait.

Mais en politique, je crois que l'on a toujours intérêt à écouter ceux qui ne partagent pas votre point de vue et surtout à essayer de les comprendre.

Cela paraissait d'autant plus justifié en l'espèce que l'autre opinion était partagée par un grand nombre de nos collègues et plus particulièrement parmi mes amis politiques. L'effort de conciliation a permis d'aboutir à une solution juridiquement et politiquement satisfaisante. C'est la partie du deuxième alinéa de l'article 15, qui fut adopté en commission ce matin à l'énorme majorité que vous connaissez : 11 voix contre 1 et quelques abstentions. Dans ces conditions, je ne puis maintenir l'accord de principe que j'avais donné hier à l'amendement de M. De Baeck, et je voterai la solution proposée par la commission. (*Applaudissement à droite.*)

M. le Président. — La parole est à M. Lagasse.

M. Lagasse. — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, mes chers collègues, tout bien pesé et compte tenu notamment du fait que notre amendement déposé hier a été rejeté, nous soutiendrons l'amendement de M. De Baeck.

Je ne vais pas parler maintenant, Monsieur de Stexhe, du texte qui nous est présenté par la commission, parce que je crois que cela doit venir après. En effet, il est évident que les deux amendements ne sont pas inconciliables. Ce n'est pas parce que nous aurions approuvé l'amendement de M. De Baeck, qui prévoit que l'annulation par le parlement de l'arrêt du Conseil d'Etat ne peut être prononcée qu'aux majorités spéciales prévues à l'article 59bis, que la formule proposée par la commission ce matin, et que vous connaissez particulièrement bien, Monsieur de Stexhe, serait à priori exclue. On pourrait donc parfaitement combiner les deux solutions proposées. En tout cas, pour que le débat se déroule dans l'ordre, il est préférable pour l'instant que je m'en tienne au seul amendement de M. De Baeck.

En vérité, je puis être extrêmement bref à ce sujet parce qu'il est inutile de répéter ce qui a été dit et parfois fort bien dit la nuit dernière. Si j'avais sous la main le *Compte rendu analytique*, il me suffirait de relire avec le plus d'éloquence possible le brillant discours prononcé par M. de Stexhe vers onze heures et demie ou minuit, ...

M. le chevalier de Stexhe. — Décidément, c'est la distribution des prix aujourd'hui. (*Rires.*)

M. Lagasse. — Nous sommes à la fin de l'année académique, Monsieur de Stexhe, et vraiment hier soir vous étiez convaincant. Je ne suis pas certain qu'on en dira autant de votre intervention d'il y a cinq minutes.

Si j'avais le *Compte rendu analytique*, je pourrais relire aussi l'exposé méthodique, clair, cartésien qu'a fait M. Pierson : c'était la démonstration péremptoire de la nécessité et de la constitutionnalité de la solution proposée par M. De Baeck.

M. Pierson. — Mais, moi, je ne change pas d'avis. Je voterai l'amendement de M. De Baeck.

M. Lagasse. — Je suis heureux de vous l'entendre dire. Et puisque M. de Stexhe paraît vaciller, j'aimerais que vous interveniez encore une fois pour essayer de le convaincre.

Présentement, je dirai en deux ou trois phrases ce qui me paraît être l'essentiel sur l'amendement en cause.

Il y a tout d'abord l'argument politique. A cet égard, pendant la nuit, avant le lever du soleil, M. Servais s'était montré extrêmement lucide, Monsieur Chantecler... (*Sourires.*) Il affirmait : il faut à tout prix éviter, lorsqu'un conflit surgit entre deux communautés, d'en confier la solution à l'une des deux communautés. Or, c'était la solution préconisée par le projet, et comme

je le démontrerai tout à l'heure, en examinant la proposition formulée par la commission, c'est bien cela qui subsiste dans le projet qui nous est soumis aujourd'hui.

La seule solution pour éviter cette minorisation de la communauté wallonne, dont vous êtes un des porte-parole, dont vous dites vous préoccuper tellement, Monsieur Servais, est d'obtenir ou bien, comme je l'avais proposé, que la décision soit prise à la majorité dans chaque groupe linguistique, ou bien, aux majorités spéciales préconisées par M. De Baeck. Si vous êtes logique avec vous-mêmes, vous voterez cet amendement.

De heer Jorissen. — Dat hij het vraagt en de Eerste Minister geeft opnieuw toe.

M. Lagasse. — Il y a ensuite l'aspect juridique.

Certains ont dit en se voilant la face — c'était, notamment le cas de notre Premier Ministre — oh! horreur! cela va être anti-constitutionnel!

A cet argument, on a répondu très nettement.

De quoi s'agit-il? D'un problème de compétence des conseils culturels. La définition des compétences des conseils culturels doit être réglée par le législateur, mais aux majorités spéciales prévues à l'article 59bis. Or, comment les choses vont-elles se présenter concrètement? Supposons un litige devant un tribunal, au cours duquel se manifeste un conflit entre deux décrets. Ou bien encore, c'est le gouvernement qui estime qu'il y a possibilité d'un tel conflit..., hypothèse que vous avez absolument voulu retenir en votant l'article 13. Dans un premier stade, l'affaire est envoyée au Conseil d'Etat, qui est chargé de trancher, mais on précise : sous réserve de la décision que peut prendre le parlement. Si vous permettez au parlement d'intervenir à ce moment pour annuler l'arrêt du Conseil d'Etat, qui a, par hypothèse, précisé la compétence des deux conseils culturels ou d'un conseil culturel et du législateur, il faut, évidemment, conformément à la logique du système, que pareille décision du parlement soit adoptée aux majorités spéciales.

Cela a été longuement expliqué la nuit dernière, et je n'en dis pas plus. J'ai résumé l'essentiel : tant du point de vue politique, — qui intéresse particulièrement M. Servais, — que du point de vue juridique, auquel M. de Stexhe n'est jamais insensible, il est indispensable d'adopter l'amendement de M. De Baeck. (*Applaudissements sur les bancs du F.D.F.-R.W. et sur certains bancs du P.L.P.*)

De heer Voorzitter. — Het woord is aan de heer Baert.

De heer Baert. — Mijnheer de Voorzitter. Heren Ministers, geachte collega's, in verband met het amendement van de heer De Baeck mag er toch nog eens op worden gewezen dat dit duidelijk ongrondwettelijk is.

Artikel 32bis van de Grondwet — en daar kunnen wij toch niet onder uit — bepaalt uitdrukkelijk, dat het parlement slechts in taalgroepen wordt ingedeeld, op de bij de wet vastgestelde wijze, voor de bij de Grondwet bepaalde gevallen. Een van die bij de Grondwet bepaalde gevallen, is artikel 59bis, § 2, laatste lid, dat luidt als volgt :

« Een wet, aangenomen met de in § 1, tweede lid, bepaalde meerderheid, stelt de in 1° vermelde culturele aangelegenheden, alsook de in 3° van deze paragraaf vermelde vormen van samenwerking vast. »

Wanneer het er zal om gaan — dat is het voorwerp van het ontwerp 400 — een wet te maken waarbij de culturele aangelegenheden worden vastgesteld, moeten krachtens artikel 59bis van de Grondwet, de taalgroepen gelden, en moet met de indeling in taalgroepen rekening worden gehouden.

Het is aanvaard — de tekst die door de commissie is voorgesteld, zegt het duidelijk — dat de beslissing van de Kamers over het regelingsarrest van de Raad van State in geen geval een wet is. Dan zoek ik tevergeefs in de hele Grondwet — wij mogen toch niet zover gaan dat wij naast de geest van de Grondwet ook de letter ervan gewoon verkrachten — naar één enkele bepaling, die zelfs een schijn van mogelijkheid kan geven om een beslissing als deze door het parlement te laten nemen, rekening houdend met de indeling in taalgroepen. Dat vinden wij nergens.

Wanneer zulke indeling in taalgroepen niet is voorzien, wanneer aan de taalgroepen niet door enige grondwetsbepaling een rol is toebedeeld, kan men ze ook niet toepassen. Men zou eventueel kunnen gezegd hebben dat, indien de beslissing van de Kamers, betreffende het regelingsarrest van de Raad van State, een wet was, — dat is evenwel al een uitbreiding van de betekenis van de Grondwet — § 2 van artikel 59bis kon worden toegepast. In dat geval zou men namelijk hebben kunnen stellen, dat het hier gaat om een soort verlengde vorm van vaststelling van de culturele aangelegenheden, wat mijns inziens echter nog steeds meer dan aanvechtbaar en onjuist zou zijn; dan zou men

er echter serieus over hebben kunnen praten. Het gaat daar echter helemaal niet om, zodat ik meen dat het amendement van de heer De Baeck volkomen ongrondwettelijk is.

Politiek gezien werd gisteren, van op dit podium, ook door verschillende leden van de meerderheid, o.m. door de heer Calewaert, gezegd dat het al erg genoeg is met de uitzonderingsprocedures, met de grendel- en alarmprocedures, en dat heel wat mensen, ook van de meerderheid, er al spijt van hebben dat die grendel- en alarmprocedures in de Grondwet zijn ingelast. Ik geloof dat het alleszins niet het moment is om ze ter zake nog te vermenigvuldigen. (*Applaus op de banken van de Volksunie.*)

M. le Président. — La parole est à M. Servais.

M. Servais. — Monsieur le Président, mes chers collègues, j'ai été mis en cause par l'un ou l'autre de ceux qui m'ont précédé à cette tribune. J'ai, dans certains cas, l'avantage sur les juristes de ne pas m'accrocher à telle ou telle formule juridique, et à m'attacher surtout à rechercher une garantie politique.

Je puis marquer mon accord sur le texte que nous présente la commission — texte qu'elle a mis au point, je le précise, sans ma participation — car il me paraît constituer une garantie politique suffisante.

Si, passé le délai de trente jours, le Conseil des Ministres n'avait pu prendre position sur le problème soumis, vous savez très bien, Monsieur Lagasse, quelle serait la situation politique.

Il m'importe peu que ce soit l'une ou l'autre minorité qui désire faire annuler l'arrêt de règlement du Conseil d'Etat. Grâce à la formule qui nous est présentée par la commission, chacun aura la possibilité de s'exprimer et de faire valoir éventuellement ses droits. C'est cela qui est important, et qui m'intéresse particulièrement. C'est pour cela que je me rallie au nouveau texte de la commission. (*Applaudissements à droite.*)

M. le Président. — La parole est à M. Risopoulos.

M. Risopoulos. — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, la justification du deuxième amendement de M. De Baeck tenait en une phrase que je me permets de rappeler : « Il est illogique et déraisonnable de faire régler les conflits de compétence par une majorité autre que celle qui est requise pour circonscrire la compétence elle-même. »

La garantie politique est ce qu'elle est, Monsieur Servais. Je crois que l'on n'a pas suffisamment réfléchi au fait que l'évolution de la Belgique, depuis plusieurs mois, rend cette garantie politique illusoire. Je ne me serais pas directement adressé à vous, si vous n'aviez pris la parole pour déclarer que cette garantie politique vous suffisait.

Elle est illusoire pour un motif supplémentaire, qui n'a pas été suffisamment développé, à savoir que, dans cette cascade de recours très complexe, tout peut partir, d'une part, d'une protestation d'une minorité qui, dans un conseil culturel, se croit brimée pour des motifs idéologiques ou philosophiques...

Je prends un exemple qui se passe dans les conseils culturels francophones. Un conflit qui se présente, suit son chemin, et passe par le « tamis » du Conseil des Ministres et des présidents des conseils culturels. Il est déferé éventuellement, parce qu'il y a un conflit de lois, à la Chambre de Recours, puis soumis au Conseil des Ministres...

M. Servais. — Il y a d'abord un arrêt de règlement du Conseil d'Etat.

M. Risopoulos. — Je sais, mais supposez que cet arrêt permette la continuation de la procédure.

M. Houben. — La continuation sera toujours permise.

M. Eyskens, Premier Ministre. — C'est tout autre chose.

M. le chevalier de Stehxe. — Il ne s'agit pas de cela.

M. Custers. — Il y a confusion. Il y a deux procédures tout à fait distinctes.

M. Risopoulos. — Je veux dire que le conflit peut ne pas consister en une opposition entre les deux institutions linguistiques, cela peut être un simple conflit de lois.

Dès lors, le Conseil des Ministres, dont la garantie politique est assurée par le fait qu'il est composé, à l'exception du Premier Ministre, d'un nombre égal de francophones et de néerlandophones, constituerait cette seule sécurité.

Je crois que cela risque d'être une garantie politique complètement déphasée, parce qu'elle ne s'appliquerait pas à ce que vous appelez cette garantie d'égalité, ce fait politique.

En d'autres termes, la protection de l'égalité des ministres au sein du Conseil peut ne pas constituer la sécurité que vous souhaitez, Monsieur Servais, et c'est la seule chose que je voulais préciser.

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole, je mets l'amendement de MM. De Baeck et Vanderpoorten aux voix.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'amendement de MM. De Baeck et Vanderpoorten.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over het amendement van de heren De Baeck en Vanderpoorten.

141 membres sont présents.

141 leden zijn aanwezig.

101 répondent non.

101 antwoorden neen.

40 répondent oui.

40 antwoorden ja.

En conséquence l'amendement n'est pas adopté.
Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont répondu non :

Hebben neen geantwoord :

MM. Adam, Akkermans, Allard, Baert, Bailly, Baltus, Barbeaux, Beauvain, Beck, Blancaert, Bogaert (Albert), Bogaerts (August), Bouwens, Bury, Calewaert, Carpels, Cathenis, Claes, Collart, Coppens, Cugnon, Custers, Cuvelier (Félix), Mme De Backer-Van Ocken, MM. De Clerck (Albert), De Clercq (Constant), Decoux, De Groof, Dehousse, Dekeyser, Delhaye, Delmotte, Demarneffe, De Rore, le chevalier de Stehxe, De Winter, Dua, Dubois, Dulac, Dupont, Elaut, Eyskens, Franck, Grégoire, Gribomont, Hambye, Hanin, Hardy, Héger, Henckaerts, Herbiet, Hercot, Heylen, Houben, Hulpiau, Jorissen, Kevers, Lagae, Lemmens, Leynen, Maes, Magé, Meunier, Miessen, Pede, Peeters, Persyn, Piers, Remson, Renquin, Rombaut, Roosens, Rutten, Scheire, Scokaert, Segers, Servais, Sledsens, Vanackere (Leo), Van Bogaert, Van Bulck, Van Cauwelaert, Van Cauwenbergh, Vandekerckhove, Vandenberghe, Van den Daele, Vandeputte, Vander Bruggen, Vanderhaegen, Vandeweghe, Vandewiele, Vangronsveld, Van Hoeylandt, Van In, Vannieuwenhuyze, Vanopbroecke, Verboven, Verhaegen, Vermeylen, Vuylsteke et Struye.

Ont répondu oui :

Hebben ja geantwoord :

MM. Ansiaux, Bascour, Beghin, Billiet, Bologne, Bourgeois, Bricout, Cuvelier (Emiel), Daems, De Baer, De Clercq (Paul), Demuyter, Descamps, Elise, Gillet, Mme Godinache-Lambert, MM. Goffart, Hougardy, Janssens, Jottrand, Lagasse, Lahaye, Lilar, Louis, Maise, Moreau de Melen, Olivier, Parmentier, Pierson, Pohl, Risopoulos, Snyers d'Attenhoven, Strivay, Stroobants, Thiry, Toussaint, Vanaudenhove, Vanderpoorten, Vreven et Willems.

M. le Président. — Voici le nouveau texte de l'article 15, proposé par la Commission :

Ziehier de nieuwe tekst voorgesteld door de Commissie :

Les arrêts de règlement prononcés en vertu des articles 13 et 14 acquièrent force exécutoire, sauf annulation par les Chambres législatives dans les nonante jours qui suivent la notification qui en est faite par le greffier du Conseil d'Etat au président de chacune des Chambres législatives; le greffier les dénonce simultanément au Premier Ministre.

Dans les trente jours qui suivent cette dénonciation, le Conseil des Ministres donne aux Chambres son avis motivé sur l'arrêt de règlement.

La décision des Chambres doit intervenir dans les soixante jours à partir, soit de la réception de cet avis, soit de l'expiration du délai de trente jours prévu pour sa transmission.

Ces délais sont suspendus du 1er juillet au deuxième mardi d'octobre de chaque année, ainsi que pendant le temps où les Chambres législatives ne sont pas en session.

De regelingsarresten gewezen krachtens de artikelen 13 en 14 hebben executoriale kracht, tenzij zij door de Wetgevende Kamers worden nietigverklaard binnen negentig dagen te rekenen van de kennisgeving die daarvan door de griffier van de Raad van State aan de voorzitter van ieder van de Wetgevende Kamers wordt gedaan; de griffier brengt ze tegelijkertijd ter kennis van de Eerste-Minister.

Binnen dertig dagen na deze kennisgeving, verstrekt de Minister-raad aan de Kamers zijn met redenen omkleed advies over het regelingsarrest.

De beslissing van de Kamers moet worden genomen binnen zestig dagen, te rekenen, hetzij van de ontvangst van dat advies, hetzij van het verstrijken van de termijn van dertig dagen gesteld voor de toezending.

Die termijnen worden geschorst van 1 juli tot de tweede dinsdag van oktober van ieder jaar, alsmede gedurende de tijd dat de Wetgevende Kamers geen zitting houden.

La parole est à M. Lagasse.

M. Lagasse. — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, mes chers collègues, pour bien comprendre la genèse du texte qui nous est présenté par la commission, il faut se rappeler que le gouvernement a, au cours de la matinée, proposé, en commission, successivement deux solutions très différentes, qu'aucune des deux n'a, comme telle, été acceptée, mais que cependant le texte, qui a finalement prévalu, procède d'une inspiration identique à celle qui était à la base de la deuxième proposition gouvernementale.

Et je m'explique.

Tout d'abord, nous avons reçu un projet de texte de l'article 15 dans lequel il était dit que l'annulation que pourrait décider le parlement serait une loi. Et l'on expliquait que, par voie de conséquence, l'article 38bis de la Constitution serait applicable. Ceci signifiait donc que si une motion était signée par les trois quarts des membres d'un groupe linguistique d'une Chambre, il y aurait lieu à renvoi au Conseil des Ministres.

Mais, très vite, avant que l'on ait même eu le temps de la discuter, cette première proposition a été escamotée et remplacée par une autre, commentée par le Ministre des Relations communautaires, et où il nous disait, de la façon la plus claire, que l'annulation que prononcerait le parlement ne serait, en tout cas, pas une loi, et qu'en conséquence l'article 38bis ne serait pas applicable. On ajoutait pourtant que le parlement ne pourrait prononcer cette annulation qu'à la requête du Conseil des Ministres.

Diverses objections furent émises à propos de la formulation un peu rigide : on l'a assouplie, et c'est ainsi que nous arrivons au texte présenté maintenant, où il est dit que l'annulation prononcée par les Chambres — qui, bien entendu, ne sera pas une loi, et pour laquelle l'article 38bis de la Constitution ne sera pas applicable, — devra être précédée d'un avis motivé du Conseil des Ministres.

C'est bien cela la solution finalement imaginée : l'annulation peut être prononcée à la majorité simple, c'est-à-dire donc par la majorité flamande; mais il faut et il suffit qu'il y ait eu préalablement un avis du Conseil des Ministres.

Mesdames, Messieurs, avant de vous dire les regrets que nous avons à formuler, tant du point de vue politique que du point de vue juridique en ce qui concerne cette solution, je dois — puisque nous ne disposons pas d'un rapport des travaux de la commission sur ce point — relever encore que plusieurs membres de la commission ont, ce matin — et en faire état ici, ce n'est pas manquer au secret dû aux discussions de la commission — déclaré très nettement que, plutôt que de voir rendre applicable la procédure de l'article 38bis, ils préféreraient la création d'une Cour constitutionnelle. Nous avons été nombreux à nous réjouir de semblable prise de position, puisqu'elle marque un changement heureux dans les idées de nombreux membres de la Haute Assemblée.

Il y a incontestablement sur ce point une évolution des idées, et je suis convaincu, pour ma part, qu'avant longtemps le législateur devra intervenir à nouveau pour organiser une cour constitutionnelle; c'est la seule solution valable aux conflits éventuels entre les conseils culturels ou entre la loi et le décret.

Une autre proposition avait encore été faite, ce matin, qui aurait permis au Sénat de préparer à son aise une solution valable au point de vue juridique. Malheureusement, elle impliquait de la part du gouvernement qu'il retirât le projet 399 et le remplaçât immédiatement par un autre projet plus simple, reprenant uniquement les dix ou onze articles qui, hier, ont été votés à une large majorité. Je crois effectivement que c'était, du point de vue de la procédure parlementaire, la belle solution. Elle fut du reste soutenue par une série de commissaires; mais le gouvernement, pour des raisons de prestige, a-t-il expliqué, ne pouvait pas envisager un retrait du premier projet.

C'est donc par éliminations successives des solutions, que je viens de rappeler, en faveur desquelles il existait pourtant une majorité, mais que l'on n'estimait pas possibles dans les circonstances politiques présentes, vu l'urgence extrême qu'il y a pour le gouvernement à obtenir un vote, que finalement la majorité a retenu la proposition dont nous sommes saisis aujourd'hui.

Que penser de cette proposition?

M. le chevalier de Stexhe. — C'est qu'elle était la meilleure.

M. Lagasse. — Je suis persuadé que vous êtes convaincu, Monsieur de Stexhe, comme beaucoup d'autres, car les idées ont évolué, que la solution la meilleure c'est la Cour constitutionnelle, disons, parce que je ne veux pas vous effaroucher avec ce terme, une institution indépendante du parlement, du Conseil d'Etat et de la Cour de cassation, qui se verrait confier le soin de résoudre les conflits entre les communautés.

Quoi qu'il en soit, nous sommes saisis de la proposition que vous savez. M. Servais nous disait tout à l'heure qu'il était dans son caractère de ne pas s'accrocher... Effectivement, nous constatons une fois de plus qu'il a décroché! (Rires.) Nous prenons acte de la volte-face du P.S.C... (Rires sur les bancs du P.S.C.) Eh oui! je dis que nous prenons acte de la volte-face du P.S.C., Monsieur de Stexhe...

M. Houben. — Et nous rions!

M. Lagasse. — Bien sûr, du côté flamand on rit chaque fois que le P.S.C. francophone décroche, on rit chez M. Houben. Malheureusement, je crois qu'en Wallonie certains riront jaune.

M. le chevalier de Stexhe. — Ils nous remercient de la solution adoptée.

M. Lagasse. — Hier, M. Servais nous disait, plein d'énergie : ou bien ce seront les majorités spéciales, ou bien ce sera l'article 38bis, mais il nous faut une de ces deux solutions, sans quoi la minorité francophone de ce pays sera minorisée. Cela a été acté, et vous le relirez vous-même dans les *Annales parlementaires*.

M. Servais. — Ne vous fâchez pas, Monsieur Lagasse. (Bruit.)

M. Lagasse. — Je ne me fâche pas... (Rires à droite.) J'élève la voix pour dominer votre tumulte.

M. De Winter. — Vous faites semblant de vous fâcher!

M. Servais. — Vous créez le tumulte, et puis vous demandez de le calmer.

M. Lagasse. — M. Servais expliquait très bien, la nuit dernière, que lorsqu'il y avait un conflit entre les deux communautés culturelles, il était impossible de laisser le soin de régler ce conflit par une décision prise à la majorité ordinaire, à moins, ajoutait-il (qu'on ne permette la procédure de l'article 38bis. C'était l'un ou c'était l'autre. Aujourd'hui, ce n'est ni l'un ni l'autre.

M. le chevalier de Stexhe. — C'est mieux!

M. Lagasse. — Aujourd'hui, vous vous contentez de vent, parce que ce n'est que cela qu'on trouve dans le texte actuel de la Commission.

M. Servais. — Vous voilà devenu un fervent défenseur de l'article 38bis dont vous vous êtes moqué ici lors de la discussion, Monsieur Lagasse.

M. Lagasse. — Mais enfin, Monsieur le président du P.S.C., je vous ai expliqué tout à l'heure qu'à notre avis la seule solution valable était le vote à la majorité simple au sein de chaque groupe linguistique. C'est pour cela que nous avons déposé un amendement. Et lorsqu'il a été rejeté par vos amis flamands, nous avons soutenu l'amendement déposé par M. De Baeck. C'était la seule garantie valable!

Mais maintenant je vous rappelle, Monsieur Servais, ce que vous disiez hier : si ce n'est pas la majorité spéciale, ce doit être le 38bis. Et je dois bien constater qu'aujourd'hui, ce n'est ni l'un ni l'autre.

M. Servais. — Mais j'ai autre chose.

M. Lagasse. — Oui, la montagne a accouché d'une souris!

M. Houben. — C'est exactement ce qu'on pense quand on vous écoute!

M. Lagasse. — Et cette souris n'est pas belle à voir! Je vous promets que dans les universités elle intéressera les spécialistes de ce que j'appellerai la tératologie juridique!

M. le Président. — De toute façon, les souris ne sont pas des monstres, Monsieur Lagasse.

M. Lagasse. — Mais il y en a qui sont monstrueuses, Monsieur le Président. Et nous devons bien constater que ce qu'on a déposé sur nos tables tout à l'heure ressemblait à un monstre. Du reste c'était l'avis d'un membre de la majorité.

En réalité, le texte qui nous est soumis accumule les confusions entre les pouvoirs, les confusions entre institutions communautaires et institutions unitaires, et en outre, les confusions entre le judiciaire, le législatif et l'exécutif.

Mais voyez ce que signifie concrètement votre système! On nous dit d'abord, à l'article 15, que « l'arrêt de règlement pris par la section des conflits du Conseil d'Etat peut être annulé par le parlement » : voilà déjà une première confusion, que nous avions dénoncée hier.

M. Custers. — Pas du tout, relisez la Constitution.

M. Lagasse. — Expliquez-vous.

M. Custers. — Est-ce que, oui ou non, l'article 28 existe encore?

M. Lagasse. — Certes, mais la loi interprétative ne doit pas intervenir pour un litige déterminé, Monsieur Custers.

M. Houben. — Il existe toujours.

M. Lagasse. — Oui, mais c'est par voie de disposition générale et non pas dans un cas déterminé que le parlement adopte une loi interprétative. Ce n'est pas dans le cas d'un litige entre M. Durand et M. Dupont qu'on permet au parlement de dire qui a raison. Ne voyez-vous pas la différence? Vous paraissent n'avoir même pas compris votre propre système.

Mais à cette confusion première que je dénonçais hier, vous êtes parvenu à en ajouter une supplémentaire : vous dites que le Conseil des Ministres interviendra avant le parlement, pour lui dire dans quel sens il doit voter! Cela signifie que l'avis du Conseil d'Etat est soumis à la censure du gouvernement.

M. Custers. — C'est une caricature du projet!

M. Lagasse. — J'admets que le spectacle n'est pas beau.

M. Custers. — Non, vraiment pas.

M. Lagasse. — Mais c'est celui que nous offre votre proposition.

En vérité, deux hypothèses sont à envisager : celle de l'article 13 et celle de l'article 14.

Commengons par l'article 14. Un litige est porté devant un tribunal, une juridiction. A l'occasion de ce litige, on constate qu'il y a conflit entre deux décrets ou entre un décret et une loi : la juridiction envoie l'affaire, sous forme de question préjudicielle, à la section des conflits du Conseil d'Etat.

Celle-ci statue : je suppose qu'elle rende un arrêt disant qu'il y a effectivement conflit et que c'est de telle ou telle façon que le texte doit être compris et appliqué. Voilà la première phase, la phase judiciaire!

Et puis commence la phase politique : il y a possibilité d'annulation par les Chambres, mais après que le gouvernement eut donné son avis. Je rappelle que dans la proposition du gouvernement de ce matin, il était dit : « sur requête du gouvernement ». La seule modification apportée par la Commission est de dire : « le gouvernement doit donner un avis motivé ».

Par hasard, le gouvernement serait-il devenu aujourd'hui une institution consultative, chargée de donner des consultations juridiques?... J'avais toujours cru que le gouvernement prenait des décisions et était un organe d'action politique.

En réalité, ce système de l'avis motivé du Conseil des Ministres donné préalablement ne trompe personne : il est évident que c'est le gouvernement qui va juger l'arrêt rendu par le Conseil d'Etat. Il est évident aussi que si le gouvernement estime que nos magistrats n'ont pas rendu leur arrêt dans la ligne politique de la majorité politique de l'heure, l'avis motivé », puisque vous l'appellez ainsi, sera défavorable. Et le gouvernement fera appel à sa majorité, au Sénat et à la Chambre, pour qu'on annule cet arrêt de règlement.

M. Gribomont. — Mais le gouvernement est paritaire et les Chambres ne le sont pas.

M. Lagasse. — C'est ce gouvernement, qui est l'exécutif, que je sache, qui va juger l'affaire! Il va faire appel à sa majorité et inviter le parlement à annuler l'arrêt du Conseil d'Etat. Comme confusion des pouvoirs, je crois qu'on ferait difficilement mieux!

Examinons la deuxième hypothèse : la section des conflits du Conseil d'Etat a été saisie par le Premier Ministre en vertu de l'article 13. Le Premier Ministre a donc, dans ce cas, estimé qu'il était peut-être bien possible qu'il y eût conflit entre tel décret que vient de prendre, par exemple, le Conseil culturel français et un décret pris par l'autre conseil culturel. Le gouvernement peut aussi estimer qu'un conflit est possible entre tel décret et la loi. Le gouvernement en saisit la section des conflits, et les magistrats prononcent un arrêt. Vous l'appellez toujours : « Arrêt de règlement ». Après quoi, on applique le même système que tout à l'heure : le parlement peut annuler l'arrêt, mais après avis motivé du gouvernement. Ainsi, c'est le gouvernement qui dira si l'arrêt du Conseil d'Etat lui plaît ou non. C'est lui qui finalement va prendre position?

Avouez que c'est quand même extraordinaire : c'est le gouvernement qui, en vertu de l'article 13, envoie l'affaire au Conseil d'Etat et après que le Conseil d'Etat s'est prononcé et a rendu un arrêt, c'est le gouvernement qui décide!

Remarquez qu'il ne s'agit plus du tout, ici, de la procédure préventive reprise aux articles 10 et 11. Il ne s'agit pas de la procédure de consultation de la section de législation, mais bel et bien de la procédure organisée par les articles 12 et suivants, chargeant la section des conflits de trancher les litiges par des arrêts de règlement. Le gouvernement dira : cet arrêt de règlement que le Conseil d'Etat vient de rendre à la suite de l'initiative que j'avais prise, me plaît ou ne me plaît pas; dans le second cas j'envoie l'affaire au parlement et lui demande d'annuler ledit arrêt du Conseil d'Etat.

M. Gribomont. — Monsieur Lagasse, en matière judiciaire, nous connaissons à peu près le même système. Lorsque le ministère public, par la voix du procureur du Roi, intente une poursuite et lance une assignation au pénal contre un individu, lorsque l'affaire vient devant le tribunal, c'est tout de même le procureur du Roi qui a pris l'initiative de la première citation.

M. Lagasse. — Ne confondez-vous pas Conseil des Ministres et ministère public?

M. Gribomont. — Je vous donne un exemple.

M. Lagasse. — Disons que vous essayez de faire une comparaison, mais qu'elle est fort boiteuse.

M. Gribomont. — En dernier ressort, c'est le tribunal qui juge. Dans le cas qui nous occupe ce sont les Chambres législatives qui jugent et non pas le gouvernement.

M. Lagasse. — Ne voyez-vous pas la différence entre le gouvernement et le parlement d'une part et les institutions judiciaires auxquelles vous faites allusion d'autre part? (*Nouvelle interruption de M. Gribomont, qui parle dans le bruit.*)

Votre idée est peut-être fort intéressante, mais vous devriez venir la développer à la tribune; je veux croire qu'elle renferme des richesses insoupçonnées, qui nous ont échappé à la première audition. (*Sourires sur de nombreux bancs.*)

Je vous ai démontré, qu'en tout cas dans l'hypothèse de l'article 13, on nous présente le cercle vicieux le plus parfait. C'est le gouvernement qui soumet l'affaire au Conseil d'Etat. Celui-ci prononce un arrêt. Et c'est finalement le gouvernement qui dit le sort qu'il réservera à cet arrêt. C'est lui qui va rendre un avis et inviter sa majorité à annuler éventuellement l'arrêt.

M. Gribomont. — Non!

M. Lagasse. — Je conclus : au point de vue politique, nous tenons à vous laisser la responsabilité d'un tel système, et au point de vue juridique, je suis persuadé qu'après longtemps, les juristes de cette Assemblée auront le rouge au front lorsqu'ils se rappelleront cette disposition. (*Applaudissements sur les bancs du F.D.F.-R.W.*)

De heer Voorzitter. — Het woord is aan de heer Baert.

De heer Baert. — Mijnheer de Voorzitter, Heren Ministers, geachte collega's, ik meen dat wij het nu hebben over de tekst van artikel 15, zoals die door de commissie is voorgesteld. Het lijkt mij belangrijk dat wij tenminste weten waarover wij het precies hebben.

De heer Van Hoeylandt. — Weet men het al niet meer?

De heer Baert. — Wel, Mijnheer de Voorzitter, dan doet het mij in de eerste plaats genoegen dat men teruggekomen is van de stelling dat de beslissingen van de Kamers, in verband met de regelingsarresten van de afdeling « bevoegdheidsconflicten » van de Raad van State, wetten zouden zijn, waarop het artikel 38bis zou van toepassing zijn. Het is goed dat men deze stelling heeft verlaten.

Het doet ons ook genoegen dat het amendement van de heer De Baeck daarstrak verworpen is, want daarmee zou de hele procedure neergekomen zijn op het blokkeren van de cultuurautonomie.

Ik moge echter, vooraleer op de grond van de zaak verder in te gaan, constateren dat wij gisteren hebben moeten beleven dat de heer Eerste Minister bereid was op de eerste dreiging van de Waalse P.S.C., bij monde van de heren Servais en de Stexhe, in te gaan, en hun eisen te aanvaarden, en daartoe zelfs een mondeling amendement in te dienen, bepalend dat inderdaad de beslissingen

van de Kamers in deze materie wel degelijk wetten zouden zijn, waarop dus de procedure van 38bis, namelijk de alarmbel, zou van toepassing zijn.

Toegeven is blijkbaar bij de heer Eerste Minister een tweede natuur geworden. Gelukkig zijn er in zijn partij, bij de Vlaamse C.V.P., nog enkele leden met voldoende zin voor zelfbehoud, om hem van deze nieuwe dwaasheid te weerhouden.

Dit gezegd zijnde, Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren, moge ik een paar woorden wijden aan het debat vanochtend in de commissie. Er is daar een strekking tot uiting gekomen waarover ik het hier verleden week reeds heb gehad, namelijk de gehele kwestie van de bevoegdheidsconflicten toch maar toe te vertrouwen aan een constitutioneel hof of een speciaal hof van geschillen.

De heer Leynen. — Daar is niets van!

De heer Baert. — Maar, Mijnheer Leynen, ik weet niet of u deze ochtend in de commissie aanwezig waart, maar wanneer u de verschillende commissieleden zou ondervragen, zij zouden u vertellen wat er deze ochtend in de commissievergadering werd gezegd, en u zou dan weten, dat het wel zo is.

Maar precies om reden dat de regering geen gezichtsverlies wenst te beleven door het hele ontwerp in te trekken, en een nieuw ontwerp of voorstel te laten indienen, met betrekking tot de eerste artikelen van dit ontwerp, ging men niet zo ver, en heeft men de gewijzigde tekst voorgesteld waarover wij het nu hebben. Dat is eigenlijk de enige reden die men heeft aangehaald.

De regering heeft de daarnet vermelde oplossing, die van haar standpunt alleszins de zuiverste ware geweest, niet durven doorvoeren, omdat zulks op een ernstig gezichtsverlies zou zijn neergekomen.

Men heeft dan de tussenoplossing gevonden, waarbij het laatste woord aan het parlement wordt overgelaten, en waarbij men niet meer de alarmbel, noch een bijzondere meerderheid inschakelt, doch waarbij men vooraf, vooraleer het parlement zich uitsprekt over het *regclingsarrest* van de afdeling « bevoegdheidsconflicten », de paritair samengestelde Ministerraad laat tussenkomen, die een gemotiveerd advies moet geven.

Het lijkt mij evident dat deze oplossing minder slecht is dan van die tussenkomst van de Kamer, een wet te maken, dat zij beter is, uiteraard, dan de aanvaarding van een bijzondere meerderheid, wat door de aanvaarding van het amendement van de heer De Baeck zou zijn gebeurd.

In dit opzicht moge ik toch heel even beklemtonen dat mijns inziens de heer Lagasse ongelijk heeft wanneer hij zegt dat de Ministerraad in elk geval een advies moet geven. Dat zegt de tekst van het thans voorliggende artikel 15 niet. Het derde lid van die tekst bepaalt: « De beslissing van de Kamers moet worden genomen binnen de zestig dagen, te rekenen, hetzij van de ontvangst van dat advies, hetzij van het verstrijken van de termijn van dertig dagen gesteld voor de toezending. »

Ik meen dat die tekst, zelfs op een suggestie van mijzelf, is aangepast, derwijze dat de Ministerraad niet de mogelijkheid heeft om de regelingsarresten definitief te blokkeren, en dat het parlement, wanneer eenmaal die termijn van dertig dagen, waarover de Ministerraad beschikt om een advies te geven, verstreken is, het recht en de plicht heeft om zich binnen de zestig dagen nadien uit te spreken.

Dit is zeker een minder slechte situatie dan zij had kunnen zijn.

Toch menen wij dat de tekst, zoals hij thans door de commissie is voorgesteld, nog reden tot bezorgdheid biedt, en in een zekere mate aanvechtbaar is.

In de eerste plaats wordt hij door sommigen gezien als een waarborg aan de Waalse minderheid. Voor zover het dat zou wezen, wensen wij daarop niet in te gaan, en wensen wij die als dusdanig niet te geven.

Ten tweede lijkt het mij, dat de procedure die reeds vrij ingewikkeld en vrij zwaar was, door deze inschakeling van nogmaals een orgaan, nog zwaarder, nog ingewikkelder wordt. Derwijze dat de hele werking van de cultuurautonomie het nog veel moeilijker zal hebben om rond te draaien.

Blijft bovendien de opmerking dat naar aanleiding van een proces dat vrij banaal kan zijn, de Ministerraad, en nadien het parlement — maar het parlement heeft hier dan toch een zekere jurisdictionele functie — geroepen kan worden om een advies te geven nopens de bevoegdheidsconflicten, nopens de grondwettelijkheid van wetten en decreten.

Ten slotte, is het volgens mij niet de taak van de uitvoerende macht in dergelijke geschillen tussenbeide te komen. Dat is de taak van de wetgever, tenminste wanneer men aanvaardt dat tussen twee wetgevende machten er één is die uiteindelijk de doorslag moet geven, die dus het laatste woord moet hebben. Vermits dit het parlement is, heeft het mijns inziens zeer weinig zin om daartussen nog de uitvoerende macht — en de Ministerraad in het bijzonder — in te schakelen.

Mijnheer de Voorzitter, geachte collega's, indien de tekst ware gebeven zoals hij gisteravond om 11 uur was, en zoals hij uit de commissie was gekomen, dan zouden wij die zonder meer hebben goedgekeurd.

Indien in die tekst de wijziging ware aangebracht dat de beslissing van de Kamers een wet is, of indien het amendement van de heer De Baeck betreffende de bijzondere meerderheid ware aanvaard, dan zouden wij met enthousiasme hebben tegengestemd.

Op dit ogenblik constateren wij dat de tekst niet de nederlaag is die door het onhandig en bijzonder inopportuun optreden van de Eerste Minister deze nacht dreigende was. Anderzijds zijn wij evenmin van oordeel dat hier van een Vlaamse overwinning kan worden gesproken.

De Vlaamse vleugels van de meerderheidspartijen zijn helaas, nu eenmaal gewoon hun toegevingen als Vlaamse overwinningen voor te stellen aan het Vlaamse publiek. Wij menen dat hier een tussenoplossing is gevonden die geen voldoening geeft, maar die ook niet voldoende slechts is opdat wij er zouden tegenstemmen: derhalve zullen wij ons bij de stemming over dit artikel onthouden. (Applaus op de banken van de Volksunie.)

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole, nous pouvons passer au vote sur le texte proposé par la commission.

La parole est à M. Risopoulos pour une justification de vote.

M. Risopoulos. — Ceux de notre groupe qui voteront contre le texte de l'article 15, le feront parce qu'ils considèrent que la parité ministérielle ne suffit pas comme critère de protection en cette matière.

M. le Président. — Je vais vous donner lecture du premier alinéa parce qu'on a proposé une légère modification de texte et, pour dire la vérité, je n'en aperçois vraiment pas la portée. Voici la modification:

« Les arrêts de règlement prononcés en vertu des articles 13 et 14 acquièrent force exécutoire, sauf annulation par les Chambres législatives dans les nonante jours qui suivent la notification qui en est faite par le greffier du Conseil d'Etat au Président de chacune des Chambres législatives. Cette notification est dénoncée simultanément par le greffier au Premier Ministre. »

« De regelingsarresten gewezen krachtens de artikelen 13 en 14 hebben executoriale kracht, tenzij zij door de Wetgevende Kamers worden nietigverklaard binnen negentig dagen te rekenen van de kennisgeving die daarvan door de griffier van de Raad van State aan de Voorzitter van ieder van de Wetgevende Kamers wordt gedaan. Deze kennisgeving wordt tegelijkertijd door de griffier ter kennis van de Eerste Minister gebracht. »

J'avoue ne pas voir la différence. Mais puisque cela a été proposé, Messieurs,...

M. Lagasse. — Cela ne veut rien dire.

M. le Président. — A mon avis, cela ne change absolument rien.

M. Houben. — Tenons-nous en au texte précédent.

De heer Voorzitter. — Het woord is aan de heer Custers.

De heer Custers. — Mijnheer de Voorzitter, wij hebben de tekst lichtelijk gewijzigd omdat bij de vertaling in het Nederlands is gebleken — de tekst werd oorspronkelijk in het Frans gesteld — dat er een moeilijkheid rees voor de vertaling van de termen « notification » en « dénonciation » die beide in het Nederlands weergegeven worden door het woord « kennisgeving ».

Wij hebben de zin moeten omdraaien om het woord « dénoncé », te kunnen vertalen door « ter kennis gebracht ».

Dat is de enige reden waarom wij het nodig hebben gevonden die tekst enigermate te wijzigen.

M. le Président. — La parole est au Ministre des Relations communautaires.

M. Dehousse, Ministre des Relations communautaires. — On ne peut tout de même pas employer le verbe « dénoncer »; ou le substantif « dénonciation », dans le sens où il est utilisé ici. Il serait préférable de dire « communiquer » ou « communication ». Le verbe « dénoncer », dans ce sens-là, n'est pas du bon français, c'est du jargon juridique.

M. Pierson. — Le terme de « dénonciation » est un terme tout à fait correct en procédure. On pratique une saisie-arrêt entre les mains de quelqu'un et on dénonce la saisie entre les mains de quelqu'un d'autre.

M. Dehousse, Ministre des Relations communautaires. — C'est un vocabulaire très particulier. En matière internationale, par exemple, le mot « dénonciation » a un tout autre sens.

M. Pierson. — Nous ne sommes pas en matière internationale.

M. Dehousse, Ministre des Relations communautaires. — Nous ne sommes pas non plus en matière de procédure civile.

M. le Président. — J'ai donné lecture de cet amendement de pure forme, dont je ne comprends pas la portée.

In het Nederlands wordt gezegd, in de eerste tekst, « brengt ze ter kennis » en in de nieuwe tekst, « ter kennis wordt gebracht ».

C'est une différence infinitésimale. Il s'agit de la forme passive au lieu de la forme active.

De heer Custers. — Het spijt mij als u het niet begrijpt, maar dat kan ik ook niet helpen.

De woorden « notification et dénonciation » zijn in het Nederlands slechts te vertalen door « kennisgeving ».

De heer Jorissen. — Terug naar de commissie!

M. Hambye. — Monsieur le Président, mes chers collègues, je constate, une fois de plus, combien il est dangereux d'improviser dans des matières de cette nature. (*Applaudissements sur plusieurs bancs.*)

On nous présente la modification comme une simple modification de forme.

Le texte tel qu'il est sorti des travaux de la commission, stipule : « Le greffier les dénonce simultanément au Premier Ministre. » Le pronom personnel « les » se rapporte incontestablement aux arrêts de règlement. Si l'on suit le texte proposé par M. Custers, la dénonciation qu'on demande, ce n'est pas la dénonciation des arrêts, mais la dénonciation des notifications faites aux présidents des Chambres. C'est tout autre chose. (*Applaudissements sur de nombreux bancs.*)

De heer Voorzitter. — Het woord is aan de heer Custers.

De heer Custers. — Mijnheer de Voorzitter, Heren Ministers, Dames en Heren, ik heb getracht u uit te leggen waar de oorsprong ligt van de tekstwijziging. Wij hebben geen enkele wijziging willen aanbrengen aan de draagwijdte van de tekst.

Als de heer Hambye meent dat dit wel gebeurd is, dan moet ik hem tegenspreken. Het is een zuiver formele kwestie.

Denk nu vooral niet dat ik iets heb tegen het hernemen van de vorige tekst. Dat laat mij absoluut onverschillig.

Ik stel dus voor de tekst aan te nemen zoals die luidt in het rondgedeelde stuk, zonder enige wijziging.

De heer Jorissen. — Dan had u zich al die moeite kunnen besparen.

M. le Président. — La parole est à M. Hambye.

M. Hambye. — La difficulté pourrait être résolue en disant simplement : « Les arrêts de règlement prononcés en vertu des articles 13 et 14 acquièrent force exécutoire, sauf annulation par les Chambres législatives dans les nonante jours qui suivent la notification qui en est faite simultanément par le greffier du Conseil d'Etat au président de chacune des Chambres législatives et au Premier Ministre. »

M. Houben. — Mais non! Conservons le texte original.

M. le Président. — La parole est à M. Pierson.

M. Pierson. — Nous avons voulu éviter une espèce de confusion entre les pouvoirs, qui résulterait du prescrit ordonnant au greffier du Conseil d'Etat de signifier au même titre aux Présidents des Chambres et au Premier Ministre, pouvoir exécutif.

C'est pourquoi nous estimons qu'il faut signifier aux Présidents des Chambres. Pour que le délai puisse courir à charge du gouvernement, qui a trente jours pour donner son avis, l'expression suggérée par le Ministre Dehousse : « porter à la connaissance de » n'est pas suffisante; il faut dénoncer. « Dénoncer » est un terme juridique très net qui signifie : faire savoir officiellement. C'est la dénonciation de cette signification qui fait courir le délai de trente jours.

Pour mettre un terme à la discussion sur ce point, qui ne me paraît pas valoir cet excès d'honneur ni cette indignité, je me rallie à la proposition de M. Custers. Laissons le texte inchangé, tel qu'il a été établi par la commission.

M. Houben. — Très bien!

M. le Président. — Je mets aux voix le texte stencylé, que vous avez sous les yeux, de l'article 15.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'article 15.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over artikel 15.

142 membres sont présents.

142 leden zijn aanwezig.

102 répondent oui.

102 antwoorden ja.

25 répondent non.

25 antwoorden neen.

15 s'abstiennent.

15 onthouden zich.

En conséquence l'article 15 est adopté.

Derhalve is het artikel 15 aangenomen.

Ont répondu oui :

Hebben ja geantwoord :

MM. Adam, Akkermans, Allard, Bailly, Baltus, Barbeaux, Bascour, Beauduin, Beck, Bogaert (Albert), Bogaerts (August), Bury, Calewaert, Carpels, Catheris, Collart, Coppens, Cugnon, Custers, Cuvelier (Emiel), Cuvelier (Félix), Daems, Mme De Backer-Van Ocken, MM. De Baer, De Bondt, Debuquooy, De Clerck (Albert), De Clercq (Constant), De Clercq (Paul), Decoux, De Groof, Dejardin, Dehousse, Dekeyzer, Delhaye, Demarneffe, De Rore, le chevalier de Stexhe, De Winter, Dua, Dubois, Dulac, Dupont, Eyskens, Franck, Grégoire, Gribomont, Hambye, Hanin, Héger, Henckaerts, Herbiet, Heylen, Houben, Hulpiau, Kevers, Lagae, Lahaye, Lemmens, Leynen, Lilar, Maes, Magé, Mesotten, Meunier, Miessen, Pede, Peeters, Piers, Pierson, Remson, Renquin, Rutten, Scheire, Scokaert, Segers, Servais, Sledsens, Vanackere (Leo), Vanaudenhove, Van Bogaert, Van Bulck, Van Cauwelaert, Van Cauwenberghe, Vandekerckhove, Vandenberghe, Van den Daele, Vander Bruggen, Vanderhaegen, Vanderpoorten, Vandewiele, Vangronsveld, Van Hoeylandt, Van In, Vannieuwenhuyze, Vanopbroecke, Verboven, Vermeylen, Vreven, Vuylsteke, Willems et Struye.

Ont répondu non :

Hebben neen geantwoord :

MM. Ansiaux, Beghin, Billiet, Bologne, Bourgeois, Demuyter, Elise, Ferret, Gillet, Mme Godinache-Lambert, MM. Goffart, Hougardy, Janssens, Lagasse, Louis, Maisse, Moreau de Melen, Olivier, Pohl, Risopoulos, Snyers d'Attenhoven, Strivay, Stroobants, Thiry et Toussaint.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Baert, Blancquaert, Bouwens, Bricout, Claes, Diependaele, Elaut, Hardy, Housiaux, Jorissen, Parmentier, Persyn, Roosens, Vandeweghe et Vanhaegendoren.

M. le Président. — Les membres qui se sont abstenus sont priés de faire connaître les motifs de leur abstention.

M. Parmentier. — J'ai pairé avec M. Vandeputte.

M. Bricout. — J'ai pairé avec M. Hercot.

M. Housiaux. — Je me suis abstenu pour les raisons que j'ai données hier, au cours du débat, Monsieur le Président.

De heer Roosens. — Ik ben afgesproken met de heer Rombaut.

— De andere leden van de Volksunie verklaren zich te hebben onthouden om de redenen door de heer Baert uiteengezet.

M. le Président. — L'article 16 est ainsi conçu :

Artikel 16 luidt als volgt.

Art. 16. Le greffier de la Chambre qui s'est prononcé sur l'arrêt de règlement notifie la décision au greffier du Conseil d'Etat.

Art. 16. De griffier van de Kamer die zich over het regelings-arrest heeft uitgesproken geeft aan de griffier van de Raad van State kennis van de beslissing.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 17. Lorsque l'annulation est prononcée par les deux Chambres législatives, le greffier du Conseil d'Etat notifie les décisions, en même temps que l'arrêt de règlement, à la juridiction qui a soumis la question pour statuer à titre préjudiciel.

Art. 17. Wanneer de nietigverklaring door beide Wetgevende Kamers wordt uitgesproken, geeft de griffier van de Raad van State tegelijkertijd kennis van de beslissingen, en van het regelingsarrest aan het rechtscollege dat de vraag heeft gesteld om bij wijze van prejudiciële beslissing uitspraak te doen.

— Adopté.
Aangenomen.

M. le Président. — L'article 18 est ainsi conçu :
Artikel 18 luidt als volgt :

Art. 18. Lorsque l'annulation n'est pas prononcée par l'une des Chambres législatives, ou que le délai de nonante jours expire sans que les Chambres législatives aient fait usage de leur droit d'annulation, le greffier du Conseil d'Etat notifie l'arrêt de règlement à la juridiction qui a soumis la question pour statuer à titre préjudiciel.

Il mentionne sur l'expédition que l'arrêt a acquis force exécutoire.

Art. 18. Wanneer de nietigverklaring niet door één van de Wetgevende Kamers wordt uitgesproken, of wanneer de termijn van negentig dagen verstrijkt, zonder dat de Wetgevende Kamers gebruik hebben gemaakt van hun recht tot nietigverklaring, geeft de griffier van de Raad van State kennis van het regelingsarrest aan het rechtscollege dat de vraag heeft gesteld om bij wijze van prejudiciële beslissing uitspraak te doen.

Hij vermeldt op de uitgifte dat het arrest executoriale kracht heeft verkregen.

Het woord is aan de heer Custers.

De heer Custers. — Mijnheer de Voorzitter, de eerste wijziging bestaat erin, dat de termijn van zestig dagen gebracht werd op negentig dagen. Wij stellen die wijziging voor om aan het parlement de mogelijkheid te geven over zestig dagen te beschikken om zich uit te spreken, en daarenboven om het gemotiveerd advies van de regering in te schakelen, waarvoor wij aan de regering een termijn opleggen van dertig dagen. De totale termijn is dus gebracht op negentig dagen. Dit wordt bepaald in artikel 18.

De tweede wijziging bestaat erin dat wij uit de vorige tekst, zoals die op het officieel bescheid staat, geschrapt hebben de vermelding « aan de Eerste Minister », dit omdat de Eerste Minister, *qualitate qua*, toegang heeft tot de beide Kamers, en bijgevolg op de hoogte is van het bestaan van de nietigverklaring of van de immobiliteit van het parlement. Ik geloof dan ook dat de vermelding « van de Eerste Minister » werkelijk niet nodig is.

M. le Président. — La parole est à M. Lagasse.

M. Lagasse. — Monsieur le Président, j'ai une hésitation sérieuse, non pas concernant le fond de la règle proposée à l'article 18, mais quant à la façon dont elle est formulée, et plus précisément quant à la fin de la première phrase.

Je sais, Monsieur le Président, que vous êtes toujours extrêmement soucieux de la correction de nos textes juridiques. Je serais donc, à cet égard, très heureux d'avoir votre avis.

On nous dit, à la fin de la première phrase : « ... le greffier du Conseil d'Etat notifie l'arrêt de règlement à la juridiction qui a soumis la question pour statuer à titre préjudiciel. »

La fin de ce texte est incompréhensible. Il faudrait dire, à mon sens : « ... qui a soumis la question pour voir statuer... » ou « pour entendre statuer » ou encore « pour qu'il soit statué à titre préjudiciel ».

Telle que la phrase est construite, on pourrait en déduire que c'est la juridiction qui est appelée à statuer, ce qui est évidemment un non-sens. Si l'on n'intercale pas quelque chose avant le mot « statuer », ce verbe se rattache évidemment au terme « juridiction ».

C'est une question de rédaction du texte français uniquement.

M. Pierson. — Je crois que M. Lagasse a raison.

M. Custers. — Nous pouvons dire « pour qu'il soit statué ».

M. Lagasse. — Je vous remercie.

M. le Président. — Le texte deviendrait : « ... le greffier du Conseil d'Etat notifie l'arrêt de règlement à la juridiction qui a soumis la question pour qu'il soit statué à titre préjudiciel. »

Dames en Heren, dezelfde opmerking geldt voor de Nederlandse tekst. Ook daar moet het mijns inziens zijn : « ... om bij wijze van prejudiciële beslissing uitspraak te laten doen. »

Is de Senaat het eens met deze vormwijziging? (*Instemming.*)

Dan is aldus beslist.

Hetzelfde bezwaar geldt ook voor het vorig artikel, artikel 17. Is de Senaat het eens om ook daar dezelfde vormwijziging aan te brengen? (*Instemming.*)

M. Pierson. — D'accord.

De heer Voorzitter. — Dan is ook voor dit artikel aldus beslist. Je mets aux voix l'article 18, ainsi modifié.

— Adopté.
Aangenomen.

M. le Président. — L'article 19 est ainsi conçu :

Art. 19. La décision des Chambres législatives portant annulation d'un arrêt de règlement ou, à défaut d'annulation, l'arrêt de règlement, produit ses effets le dixième jour qui suit la publication au *Moniteur belge*.

Art. 19. De beslissing van de Wetgevende Kamers waarbij een regelingsarrest wordt nietig verklaard of, bij gebreke van nietigverklaring, het regelingsarrest, heeft uitwerking vanaf de tiende dag die volgt op de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 20. Lorsqu'une question préjudicielle telle que prévue à l'article 14 est soulevée pour la première fois devant la Cour de cassation, soit par les parties, soit d'office, la Cour transmet la question pour décision aux Chambres législatives.

Cette demande suspend le cours de la prescription. La décision des Chambres législatives produit ses effets le dixième jour qui suit la publication au *Moniteur belge*.

Art. 20. Wanneer een prejudicieel geschil, als bedoeld in artikel 14, voor het eerst voor het Hof van cassatie wordt opgeworpen, hetzij door de partijen, hetzij ambtshalve, zendt het Hof het geschil voor beslissing over aan de Wetgevende Kamers.

Dit verzoek schorst de loop van de verjaring. De beslissing van de Wetgevende Kamers heeft uitwerking vanaf de tiende dag die volgt op de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

M. le Président. — La parole est à M. Lagasse.

M. Lagasse. — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, mes chers collègues, comme chacun le sait, cette disposition qui figure à l'article 20 a été ajoutée in extremis par la commission à la suite de la lettre qui a été adressée au Premier Ministre par les hauts magistrats de la Cour de cassation, et nous en trouvons le commentaire dans le rapport complémentaire de M. Custers.

Il est question des conflits de compétence qui pourraient surgir pour la première fois devant notre Cour suprême, et il est prévu que dans une telle hypothèse ce ne sera pas le renvoi devant la section des conflits du Conseil d'Etat, mais que notre Cour de cassation surseoir à statuer et renverra l'affaire devant le parlement, c'est-à-dire devant un pouvoir politique.

Je dis tout de suite qu'assurément je préfère cette solution au renvoi devant le Conseil d'Etat, et aussi à celle qui avait été envisagée à un moment donné par certains d'entre nous en commission, et qui tendait à laisser à la Cour de cassation le soin de se prononcer, mais sous le contrôle du parlement, celui-ci ayant le pouvoir d'annuler l'arrêt de la Cour de cassation. Cette solution a été écartée en commission ainsi qu'il est fort bien rapporté dans le document rédigé par M. Custers.

Il n'en reste pas moins que la solution d'un litige particulier déterminé est soustraite au pouvoir judiciaire; elles est soustraite même à notre Cour suprême qui se situe au sommet de la pyramide de nos institutions judiciaires et dont le rôle est précisément de veiller à l'interprétation correcte des lois, sans préjudice, bien entendu, de la faculté pour le parlement, conformément à l'article 28 de la Constitution, de prendre des lois interprétatives, dont la portée est générale et qui ne concernent pas un cas déterminé, un litige particulier.

On soustrait donc ce pouvoir à la Cour de cassation, pour le confier — disons les choses telles qu'elles sont — à une majorité politique.

Cela signifie que dans un litige entre deux individus, entre M. Durand et M. Dupont, c'est finalement le parlement qui sera appelé à prendre une décision.

M. le Ministre Dehousse, dans son intervention d'hier après-midi, y a déjà fait allusion mais, si j'ai bien compris, il trouve cela tout à fait normal et conforme à nos principes de droit public. Son exposé a sur ce point été fort bref et je souhaiterais qu'aujourd'hui il puisse nous expliquer comment il concilie cette substitution de pouvoirs de judiciaire au législatif avec nos principes fondamentaux de droit public.

En tous cas, en ce qui nous concerne, nous ne pouvons pas voter pareille disposition. Nous connaissons déjà depuis quelques décennies des applications abusives de l'article 28 de la Constitution.

Lorsqu'on n'est pas d'accord avec une solution donnée par notre Cour suprême, dans telle ou telle série de conflits, on dépose un projet de loi qu'on fait voter par la majorité et on contraint ainsi au renversement d'une jurisprudence.

Cependant, même dans cette application, que j'estime abusive, de l'article 28, il ne s'agit encore que de dispositions interprétatives de caractère général. Ce n'est pas dans un conflit de caractère déterminé que le parlement intervient et se prononce. Aujourd'hui je crois vraiment qu'on dépasse toutes les bornes permises, parce que c'est bien la solution d'un litige déterminé qui sera confiée à une majorité politique.

Alors nous ne voterons pas contre cette disposition parce que, comme je vous l'ai dit il y a un instant, nous estimons que ce système est préférable, disons qu'il est moins mauvais qu'un autre système, notamment celui qui conférerait au Conseil d'Etat le soin de se prononcer à titre préjudiciel dans cette hypothèse. Mais nous ne pouvons pas voter pour cette disposition parce qu'elle est contraire aux principes généraux de notre organisation publique.

M. le Président. — La parole est à M. Pierson.

M. Pierson. — J'aurais souhaité que le gouvernement réponde à l'objection, pour éviter des malentendus.

Le parlement ne va pas être appelé à trancher un conflit déterminé. Le parlement va être consulté à l'occasion d'un conflit de loi ou d'un excès de pouvoirs. Il va agir, non pas en prenant une décision judiciaire pour donner raison à Dupont contre Durand, mais il va prendre une loi interprétative qui vaudra, Monsieur Lagasse, exactement comme toutes les lois interprétatives car elles sont rétroactives par exception à l'article deux du Code civil. Et cette loi interprétative s'appliquera sans doute à l'espèce, qui a donné lieu au référé législatif. Mais cette loi vaudra pour tous les cas qui se présenteront ultérieurement. Et comme il s'agira d'une confusion ou d'un chevauchement de compétences, les difficultés d'interprétation seront tranchées par cette loi interprétative, non seulement pour ce cas d'espèce, mais pour tous les autres cas qui se présenteraient dans les mêmes occasions.

Ne caricaturons tout de même pas la solution qui a été adoptée et qui a d'ailleurs été suggérée par la Cour de cassation.

M. Lagasse. — Pas du tout.

M. Pierson. — Mais, oui, puisqu'elle dit dans sa lettre qu'il serait bon d'organiser le référé législatif.

M. Lagasse. — M. Pierson vient de laisser croire que cette formulation correspond à ce qui a été proposé par le président de la Cour de cassation. J'ai les textes dans mes dossiers, notamment la lettre et son annexe.

M. le Président. — La Cour de cassation faisait des propositions beaucoup plus étendues.

M. Pierson. — Le président de la Cour de cassation terminait sa lettre en disant qu'il serait peut-être souhaitable d'organiser le référé législatif. Je n'ai rien dit d'autre.

M. Lagasse. — Dans le texte annexé à la lettre, nous trouvons un projet d'article 15 où il est simplement question de l'application de l'article 28 de la Constitution.

M. Pierson. — Mais l'article 28, c'est le référé législatif.

M. Van Bogaert. — C'est évident.

M. Lagasse. — De deux choses l'une, Monsieur Pierson : ou le texte de l'article 15 proposé n'ajoute rien à l'article 28 de la Constitution et dès lors il devient tout à fait inutile.

M. Pierson. — L'article 15 organise l'article 28.

M. Lagasse. — L'article 28 de la Constitution prévoit que le parlement peut, à tout moment, à l'initiative d'un parlementaire, prendre une loi interprétative, mais il ne permet jamais de bloquer une procédure devant une juridiction, notamment devant la Cour de cassation, jusqu'à ce que le parlement ait voté cette loi interprétative. Or, c'est précisément le système qu'on veut introduire. Ce n'est pas ce que les hauts magistrats de la Cour suprême avaient souhaité.

M. Pierson. — D'accord, mais on ne renvoie pas au Conseil d'Etat. Le référé législatif est organisé uniquement pour les causes pendantes devant la Cour de cassation.

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole, je mets aux voix l'article 20.

M. Lagasse. — Je demande le vote électrique, Monsieur le Président.

M. le Président. — Cette demande est-elle appuyée? (Plusieurs membres du groupe F.D.F.-R.W. se lèvent.)

Le vote électrique étant régulièrement demandé, il va y être procédé.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'article 20.
Er wordt tot naamstemming overgegaan over artikel 20.

137 membres sont présents.

137 leden zijn aanwezig.

128 répondent oui.

128 antwoorden ja.

9 s'abstiennent.

9 onthouden zich.

En conséquence, l'article 20 est adopté.
Derhalve is artikel 20 aangenomen.

Ont répondu oui :

Hebben ja geantwoord :

MM. Adam, Akkermans, Allard, Ansiaux, Baert, Bailly, Baltus, Barbeaux, Bascour, Beauduin, Beck, Billiet, Blancquaert, Bogaert (Albert), Bogaerts (August), Bouwens, Bury, Calewaert, Carpels, Cathenis, Claes, Collart, Coppens, Cugnon, Custers, Cuvelier (Emiel), Daems, Mme De Backer-Van Ocken, MM. De Baer, De Bondt, Debucquoy, De Clerck (Albert), De Clercq (Constant), De Clercq (Paul), Decoux, De Groof, Dejardin, Dehousse, Dekeyzer, Delhay, Demarneffe, Demuyter, De Rore, le chevalier de Stehxe, De Winter, Diependaele, Dua, Dubois, Dulac, Dupont, Elaut, Eyskens, Ferret, Franck, Gillet, Mme Godinache-Lambert, MM. Grégoire, Gribomont, Hambye, Hanin, Hardy, Héger, Henckaerts, Herbiet, Heylen, Houben, Hougardy, Hulpiau, Janssens, Jorissen, Kevers, Lagae, Lemmens, Leynen, Lilar, Louis, Maes, Maré, Maise, Mesotten, Meunier, Miessen, Olivier, Pede, Peeters, Parys, Piers, Pierson, Remson, Renquin, Risopoulos, Rombout, Roosens, Rutten, Scheire, Scokaert, Segers, Servais, Sledsens, Snyers d'Attenhoven, Strivay, Vanackere (Leo), Van Bogaert, Van Bulck, Van Cauwelaert, Van Cauwenberghe, Vandekerckhove, Vandenberghe, Van den Daele, Vander Bruggen, Vanderhaegen, Vanderpoorten, Vandeweghe, Vandewiele, Van Doninck, Vangronsveld, Vanhaegendoren, Van Hoeylandt, Van In, Vannieuwenhuyze, Vanopbroecke, Verboven, Verhaegen, Vermeylen, Vreven, Vuylsteke, Willems et Struye.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Bologne, Bourgeois, Bricout, Goffart, Lagasse, Parmentier, Pohl, Stroobants et Thiry.

M. le Président. — Je prie les membres qui se sont abstenus de faire connaître les motifs de leur abstention.

M. Lagasse. — Les membres du groupe F.D.F.-R.W. se sont abstenus pour les motifs que j'ai indiqués avant le vote.

M. le Président. — Je suppose que les deux autres membres se sont abstenus pour les motifs déjà indiqués précédemment? (Assentiment.)

L'article 21 est ainsi conçu :

Art. 21. Le Roi présente aux Chambres législatives ou au conseil culturel compétent, selon le cas, un projet de loi ou de décret tendant à l'abrogation ou à la mise en concordance de la disposition déférée au Conseil d'Etat, soit avec l'arrêt de règlement, soit avec la décision des Chambres législatives.

Art. 21. De Koning dient bij de Wetgevende Kamers of bij de bevoegde cultuurraad, naargelang van het geval, een ontwerp van wet of van decreet in waarbij de naar de Raad van State verwezen bepaling wordt opgeheven of in overeenstemming gebracht hetzij met het regelingsarrest, hetzij met de beslissing van de Wetgevende Kamers.

Het woord is aan de heer Baert.

De heer Baert. — Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren, ik wil slechts een opmerking maken ter verduidelijking van het doel van dit artikel.

Mijns inziens, en ik denk dat de commissie het daarover eens was, moet de Koning een dergelijk ontwerp van wet of van decreet pas indienen wanneer, hetzij uit een definitief geworden regelingsarrest van de Raad van State, hetzij uit een beslissing van de Kamers, blijkt dat een cultuurraad of de wetgever zich werkelijk op het terrein van de andere wetgevende macht heeft begeven.

Het kan dus zijn dat krachtens een regelingsarrest is beslist dat er helemaal geen bevoegdheidsgeschil was, en dus geen overschrijding van bevoegdheid door de cultuurraad of door het parlement. Het kan ook zijn dat uiteindelijk de Kamers een dergelijke beslissing hebben genomen, hetzij conform, hetzij in strijd met het regelingsarrest van de Raad van State.

In dat geval is er natuurlijk geen reden om zo'n nieuw ontwerp van wet of van decreet in te dienen, vermits er geen problemen zijn.

Ik wenste dat even te onderstrepen, omdat bij oppervlakkige lectuur van dat artikel de schijn zou kunnen worden gewekt dat het anders is. Ik denk dat die verduidelijking nuttig was. (Applaus op de banken van de Volksunie.)

De heer Jorissen. — De verslaggever verwijst naar zijn verslag! (Gelach.)

M. le Président. — La parole est à M. Hambye.

M. Hambye. — Monsieur le Président, Messieurs, je crois, pour ma part, que cette disposition ne constitue en réalité qu'un vœu pieux adressé au gouvernement et que, dans cette mesure, elle est assez inutile. En effet, le gouvernement a toujours le droit de prendre des initiatives dans ce domaine et, dans la mesure où il est conscient de ses responsabilités, il en a même l'obligation.

Au surplus, cette disposition me paraît dangereuse, car, en disant de façon précise que « le Roi présente » on pourrait, demain, prétendre que l'on interdit, par cette disposition, toute initiative parlementaire dans ce domaine.

M. Eyskens, Premier Ministre. — Elle est garantie par la Constitution.

M. Hambye. — Je le sais, mais on malmène tellement la Constitution depuis quelques années, que je crains que demain, on n'en arrive à prétendre que dans cette matière, il y a monopole pour le gouvernement.

M. Leynen. — L'initiative parlementaire est sauvegardée.

M. le Président. — Personne ne peut soutenir cela, Monsieur Hambye. Le droit de chaque parlementaire de déposer le texte d'une proposition de loi est illimité.

M. Hambye. — La Constitution a déjà subi tellement d'interprétations!

M. le Président. — Je considère que la question ne peut pas se poser.

Plus personne ne demandant la parole, nous allons procéder au vote sur l'article 21.

Je présume que le vote nominatif est demandé (Assentiment.)

— Il est procédé au vote nominatif sur l'article 21.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over artikel 21.

124 membres sont présents.

124 leden zijn aanwezig.

118 répondent oui.

118 antwoorden ja.

3 répondent non.

3 antwoorden neen.

3 abstinent.

3 onthouden zich.

En conséquence, l'article 21 est adopté.

Derhalve is het artikel 21 aangenomen.

Ont répondu oui :

Hebben ja geantwoord :

MM. Adam, Akkermans, Allard, Ansiaux, Baert, Bailly, Baltus, Barbeaux, Bascour, Beauvin, Beck, Billiet, Blancquaert, Bogaert (Albert), Bogaerts (August), Bouwens, Bury, Calewaert, Carpels, Cathenis, Claes, Collart, Coppens, Cugnon, Custers, Cuvellier (Emiel), Cuvellier (Félix), Daems, Mme De Backer-Van Ocken, MM. De Baer, De Bondt, Debucquoy, De Clercq (Constant), De Clercq (Paul), Decoux, De Groof, Dehousse, Delhaye, De Rore, Descamps, le chevalier de Stexhe, De Winter, Diependaele, Dua, Dulac, Dupont, Elaut, Elise, Eyskens, Ferret, Franck, Grégoire, Gribomont, Hanin, Hardy, Héger, Henckaerts, Herbiet, Heylen, Houben, Hougardy, Hulpiau, Janssens, Kevers, Lagae, Lemmens, Leynen, Lilar, Louis, Maes, Magé, Maisse, Mesotten, Meunier, Miessen, Pede, Peeters, Persyn, Pierson, Remson, Renquin, Rombaut, Roosens, Rutten, Scheire, Scokaert, Servais, Sledsens, Snyers d'Attenhoven, Strivay, Toussaint, Vanackere (Leo), Vanaudenhove, Van Bogaert, Van Bulck, Van Cauwelaert, Van Cauwenberghé, Vandekerckhove, Vandenberghé, Van den Daele, Van

der Bruggen, Vanderhaegen, Vanderpoorten, Vandeweghe, Vandewiele, Van Doninck, Vangronsveld, Van Hoeylandt, Van In, Vanieuwenhuyze, Vanopbroecke, Verboven, Verhaegen, Vreven, Vuylsteke, Willems et Struye.

Ont répondu non :

Hebben neen geantwoord :

MM. Bourgeois, Gillet et Mme Godinache-Lambert.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Bricout, Hambye et Parmentier.

M. le Président. — Les membres que se sont abstenus sont priés de faire connaître les motifs de leur abstention.

De leden die zich onthouden hebben worden verzocht de redenen van hun onthouding op te geven.

M. Hambye. — Je me suis abstenu pour les raisons invoquées précédemment.

De heer Jorissen. — Ik was te laat, Mijnheer de Voorzitter, maar ik zou ja gestemd hebben.

De heer Voorzitter. — Ik geef u daar akte van.

L'article 22 est ainsi conçu :

Afdeling IV. — Algemene bepalingen

Art. 22. Binnen de perken van hun bevoegdheid kunnen de cultuurraden :

1° het statuut vaststellen van de personeelsleden van de rijksbesturen en rijksdiensten die niet tot het algemeen bestuur behoren alsmede van de openbare diensten, die zij oprichten; zij kunnen eveneens de Koning machtigen dit te doen.

2° straffen bepalen op de overtredingen van decreten. Deze straffen mogen een gevangenisstraf van zes maanden en een boete van vijfduizend frank niet te boven gaan.

Section IV. — Dispositions générales

Art. 23. Dans les limites de leur compétence, les conseils culturels peuvent :

1° fixer le statut des membres du personnel des administrations et services de l'Etat ne relevant pas de l'administration générale ainsi que des services publics qu'ils créent; ils peuvent également autoriser le Roi à fixer ce statut.

2° établir des peines contre les infractions aux décrets. Ces peines ne peuvent excéder un emprisonnement de six mois et une amende de cinq mille francs.

A cet article, M. Lagasse propose l'amendement qui voici : Remplacer le 2° par les mots « accorder des exemptions fiscales ».

Het 2° te vervangen door de woorden « vrijstelling van belasting verlenen ».

C'est un amendement très important, car il s'agit en fait d'un véritable renversement.

La parole est à M. Lagasse.

M. Lagasse. — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, mes chers collègues, notre amendement a une double portée. En effet, le projet 399, dans sa forme première, prévoyait une disposition, qui portait à ce moment-là le n° 22, qui dans la suite est devenue le 21, mais qui est redevenue l'article 22, dans la dernière rédaction, que les conseils culturels pourraient 1° fixer le statut des membres du personnel n'appartenant pas à l'administration générale et autoriser le Roi à fixer ce statut; 2° établir des peines contre les infractions au décret, peines qui ne peuvent excéder un emprisonnement d'un an et une amende de 5 000 francs; 3° accorder des exemptions fiscales.

Il y avait donc trois idées très différentes et qui, à première vue, nous paraissent toutes trois justifiées.

A la réflexion cependant, en regardant d'un peu plus près l'exposé des motifs et le premier rapport, nous sommes arrivés à la conclusion que le secundo était inutile, tandis que le tertio devait être maintenu. Mais par le fait même, ce tertio devient le secundo. C'est ce qui explique la forme un peu particulière que revêt notre amendement.

Je commencerai, si vous voulez bien, par la question des exemptions fiscales qui avait d'abord été prévue au tertio du projet originaire. Je n'ai malheureusement pas pu assister à la séance de la commission où cette affaire a été traitée, et je n'ai trouvé aucune explication dans le rapport. Pourquoi la commission a-t-elle supprimé ce tertio et pourquoi le rapport n'en dit-il

rien? Il se contente de préciser que cette suppression a été adoptée pas six voix (sur une commission de 21 membres!), contre trois et une abstention. C'est bien la preuve que je n'étais pas le seul absent à cette séance. Comme je ne vois pas de raison à cette suppression, je propose, Monsieur le rapporteur, le rétablissement de cette disposition, à moins que vous ne nous donniez dans un instant des explications convaincantes. Je crois que je me suis ainsi fait suffisamment comprendre sur ce premier aspect de l'amendement.

M. le Président. — Vous vous faites toujours bien comprendre, Monsieur Lagasse.

M. Lagasse. — Parfois cependant il faut répéter, Monsieur le Président.

M. le Président. — Le moins possible!

M. Lagasse. — Le second aspect de notre amendement est le suivant. Le projet tend à autoriser expressément les conseils culturels à établir des peines contre les infractions aux décrets. Et pourquoi, nous explique-t-on dans l'exposé des motifs, faut-il une disposition expresse pour que les peines puissent être prévues par le législateur que sera demain le conseil culturel? Parce que — et faites bien attention à cette justification, car c'est elle qui nous préoccupe — parce que dans la Constitution à l'article 9 existe un principe général *nulla poena sine lege* : il ne peut pas y avoir de peine si ce n'est en vertu d'une loi. Or, est-il dit d'une façon fort raccourcie dans le document, puisque l'article 9 de la Constitution ne prévoit que la loi et pas les décrets (et pour cause puisqu'il date de 1831!), on est forcé de prévoir dans une loi que des peines peuvent être organisées par les décrets.

Je désire vous mettre en garde contre l'interprétation que, demain, on risque de tirer de ce raisonnement : accepter cette justification donnée au *secundo* signifierait que chaque fois que la Constitution parle d'une loi, on exclut les décrets. Ce n'est certainement pas ce que vous souhaitez, Monsieur le président du C.V.P. Mais ne dira-t-on pas que chaque fois que dans le texte constitutionnel — à l'article 11, par exemple, à l'article 22, à l'article 28 même dont on a parlé plusieurs fois aujourd'hui —, il est question de loi, il s'agit uniquement de l'acte du parlement institution unitaire, et non pas de l'acte législatif du conseil culturel? Or, c'est exactement le contraire de l'assimilation des décrets aux lois que nous souhaitons tous, ou du moins la quasi-unanimité.

Je le répète, si nous demandons la suppression du *secundo* du projet originaire, ce n'est pas du tout que nous estimions que les décrets ne pourraient pas prévoir des sanctions pénales, mais c'est parce que l'article 9 de la Constitution stipule que les peines peuvent être prévues en vertu d'une loi et nous entendons ce terme comme englobant les décrets. Le *secundo* est donc superflu.

Tel est donc le double amendement que nous pouvons résumer sous cette forme extrêmement concise : « remplacer le *secundo* par le *tertio* du projet originaire ».

De heer Voorzitter. — Het woord is aan de heer Custers, verslaggever.

De heer Custers. — Dames en Heren, ik zal tegelijk de twee punten die de heer Lagasse heeft behandeld in mijn antwoord betrekken.

Het eerste punt ging over het verlenen van fiscale vrijstelling. Ik heb zoëven mijn verslag nageslagen, en heb gezien dat die vrijstelling zonder veel discussie afgewezen werd in de commissie. Een van de hoofdargumenten die daarbij werden aangehaald, was dat wij in de loop van de herziening van de Grondwet geweigerd hebben fiscale middelen ter beschikking van de cultuurraden te stellen. Bovendien kan een fiscale vrijstelling slechts « door » en niet krachtens een wet verleend worden. Het is in het licht van die stellingen dat de Commissie voor de Herziening van de Grondwet een standpunt heeft aangenomen op grond waarvan het amendement thans best zou worden afgewezen.

Het tweede punt betreft de strafbepalingen. Er werd terecht gewezen op artikel 9 van de Grondwet, dat inderdaad het uitgangspunt is geweest van de redenering in de commissie.

De Minister van Communautaire Betrekkingen heeft laten gelden dat artikel 9 van de Grondwet bepaalt dat geen straf kan worden ingevoerd of toegepast dan krachtens een wet. Dat veronderstelt dat er een wet moet zijn die bepaalt dat decreten voorzien kunnen worden van sancties.

Welnu, dat is de doelstelling die hier wordt nagestreefd, en waaraan het 2° van de voorgestelde tekst beantwoordt.

Daarentegen zijn bezwaren gerezen van diverse aard, met name dat het opleggen van strafbepalingen tot de bevoegdheid zou behoren van de nationale wetgever, zelfs in cultuuraangelegenheden.

Volgens uw verslaggever is dit totaal naast de kwestie en ook onlogisch omdat het nu eenmaal vaststaat dat de nationale wetgever bepaalde bevoegdheden heeft overgedragen aan de cultuurraden. Bijgevolg moeten de cultuurraden ook in staat worden gesteld om, bij wijze van decreet, sancties tot stand te brengen krachtens de wettelijke bevoegdheden die ze daartoe verkrijgen in het 2° van dit artikel.

Men heeft ook gezegd dat er een zeker gevaar bestaat voor differentiering van de strafbepaling naar gelang de cultuurraad die ze uitvaardigt. Dat bestaat echter ook nu al. Ieder weet dat de gouverneurs van de provincies sancties kunnen bepalen in hun verordeningen, en dat de gemeentelijke overheid verordeningen kan uitvaardigen waarin sancties mogen worden vastgesteld, alleszins binnen de perken van de gebruikelijke strafmaten.

Met de twee cultuurraden is het gevaar voor gedifferentieerde sancties zeker minder groot dan dat thans het geval reeds is met negen provincies, en ik weet niet hoeveel gemeenten. Ik geloof dus dat dit argument geen steek houdt.

De Minister van Communautaire Betrekkingen heeft daarenboven gewezen op een zekere hoogdringendheid, en heeft als voorbeeld aangehaald dat, zoals in mijn verslag is geciteerd, als een cultuurraad verbod zou opleggen kunstwerken of oude schilderijen uit te voeren naar vreemde landen, dit vanzelfsprekend valt binnen de bevoegdheid van die cultuurraad. Maar, als deze dit verbod niet zou kunnen koppelen aan sancties, dan zou het een dode letter blijven, en dan zou ons kunstpatrimonium beroofd worden van een aantal waardevolle bezittingen die, mits strafrechtelijke sancties, behouden hadden kunnen blijven in ons land.

Ziedaar, geachte collega's, waarom ik u vraag dat u dit 2° zou willen aannemen, en waarom ik u eveneens vraag het 3°, zijnde het amendement van de heer Lagasse, te verwerpen.

M. le Président. — La parole est à M. Lagasse.

M. Lagasse. — Permettez-moi de poser une question au rapporteur, Monsieur le Président. De la réponse qu'il nous donnera dépendra le retrait éventuel de notre amendement.

Je vous ai expliqué que notre préoccupation principale est d'éviter que l'on ne tire argument de ce *secundo* de l'article 22, pour interpréter restrictivement le mot « loi » chaque fois qu'il apparaît dans la Constitution.

Je prends deux exemples, mais on pourrait en citer beaucoup d'autres.

Lorsqu'à l'article 17, alinéa 2, la Constitution dit : « L'instruction publique est régiee par la loi », vous admettez qu'elle peut être régiee par le décret : le mot « loi » doit-il donc être entendu dans le sens de décret?

M. Dehousse, Ministre des Relations communautaires. — Il existe désormais un texte constitutionnel, celui de l'article 59bis.

M. Custers. — Il y a même deux textes constitutionnels.

M. Lagasse. — Bien. Voici un deuxième exemple. L'article 28 stipule que : « L'interprétation des lois par voie d'autorité n'appartient qu'au pouvoir législatif ». Tout d'abord, l'expression « pouvoir législatif », couvre assurément les conseils culturels, n'est-il pas vrai?

M. Vandekerckhove. — Evidemment.

M. Custers. — Oui, cela a été dit et redit en commission.

M. Lagasse. — Bien! Si tel est l'avis de la commission, il me reste à vous demander si les mots « interprétation des lois », couvrent également l'interprétation des décrets; en d'autres mots, si le conseil culturel peut, par voie d'autorité, interpréter son propre décret.

M. Custers. — Parfaitement.

M. Lagasse. — Puisque la réponse est affirmative, à travers ces deux exemples, je conclus que le mot « loi » dans la Constitution couvre le décret et, dès lors, je retire mon amendement.

M. le Président. — L'amendement de M. Lagasse est donc retiré.

Het woord is aan de heer Baert.

De heer Baert. — Mijnheer de Voorzitter, ik ging in de eerste plaats het behoud van het 2° bepleiten, maar dat is intussen blijkbaar verworpen, vermits de heer Lagasse zijn amendement intrekt.

Voorts wil ik nog een vraag stellen. Betekent het wegvallen van het 3°, namelijk de mogelijkheid vrijstelling van belastingen te verlenen, dat er werkelijk geen vrijstellingen van belastingen door de cultuurraden zullen kunnen worden verleend?

De heer Custers. — Uit de houding van de commissie kan worden afgeleid dat het niet strookte met haar bedoeling, de cultuurraden vrijstelling van belastingen te laten verlenen.

De heer Baert. — Dan stel ik voor het 3° : « vrijstelling van belastingen », opnieuw in de tekst in te lassen.

M. le Président. — La parole est à M. Pierson.

M. Pierson. — On a répondu à la question posée par M. Lagasse en ce qui concerne l'identité de la notion de loi couvrant la notion de décret. On signale que l'on peut interpréter la Constitution chaque fois qu'elle parle de lois, comme visant des décrets.

Il faut cependant ajouter une réserve indispensable.

M. Lagasse. — Pour autant qu'il s'agisse de matières culturelles.

M. Pierson. — En effet, pour autant qu'il s'agisse de matières culturelles ou d'enseignement. Mais la précision est indispensable dans les travaux préparatoires que constituent nos débats. C'est la raison pour laquelle j'insiste afin qu'il en soit fait mention.

M. Custers. — D'accord.

M. le Président. — L'amendement de M. Lagasse est retiré, mais M. Baert le reprend.

Het woord is aan de heer Baert.

De heer Baert. — Neen, Mijnheer de Voorzitter, het amendement van de heer Lagasse hield in het 2° te vervangen door « vrijstelling van belasting ». Ik wens het 2° te behouden. Ik stel echter voor er een 3° aan toe te voegen dat luidt : « vrijstelling van belasting verlenen ».

M. le Président. — M. Baert a introduit un nouvel amendement — c'est son droit — qui tend à ajouter un tertio « accorder des exemptions fiscales »; le secundo subsisterait.

Het woord is aan de Minister van Communautaire Betrekkingen.

De heer Tindemans, Minister van Communautaire Betrekkingen. — Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren, ik moeg in het kort toelichten waarom de regering aanvankelijk bij artikel 22, een 3° had voorgesteld, en waarom men in de commissie dit 3° niet heeft aangenomen.

Strafbepalingen kan men invoeren krachtens een wet. Daarom stellen wij voor bij dit ontwerp van wet dat de cultuurraden de bevoegdheid zouden hebben strafbepalingen vast te stellen binnen het kader van de culturele autonomie, zonet hebben de decreten geen zin. Wij zouden dan decreten kunnen aannemen zonder dat daaraan ooit een sanctie wordt verbonden.

De verslaggever heeft voorbeelden aangehaald. Laten wij een neutraal voorbeeld nemen : wanneer een reglementering op het kamperen wordt uitgevaardigd, en voor overtredingen ervan geen strafbepalingen worden voorzien, kunnen de cultuurraden zoveel decreten aannemen als zij maar willen, zij zullen nooit worden nageleefd.

Waar het gaat over fiscaliteit, weet u dat volgens artikel 110 van de Grondwet, de belastingen niet krachtens maar door een wet moeten worden opgelegd.

Vandaar dat wij in het eerste ontwerp van de regering hebben gezegd : « Fiscale vrijstelling verlenen. De desbetreffende bepalingen zullen slechts uitwerking hebben na door de Wetgevende Kamers te zijn goedgekeurd. »

Telkens zou dus bij wet de goedkeuring moeten volgen. De Commissie voor de Herziening van de Grondwet heeft terecht gemeend dat dit eigenlijk niet het verlenen van bevoegdheid is aan de cultuurraden, vermits toch telkens naar het parlement moet worden gegaan om door een wet die maatregel te laten bekrachtigen. Dat is de reden waarom de regering hier niet aandringt, en de heer Baert niet wil volgen.

De heer Voorzitter. — Het woord is aan de heer Baert.

De heer Baert. — Mijnheer de Voorzitter, ik constateer alleen maar dat wanneer naar aanleiding van het ontwerp betreffende het secundair onderwijs door de heer Vanhaegendoren werd opgeworpen, dat het onderwijs slechts door de wet kan worden geregeld, het voor de regering, de Senaat en de Kamer van volksvertegenwoordigers geen beletsel is geweest om het daar toch maar « krachtens de wet » te doen.

M. Pierson. — C'est parce que l'enseignement est prévu dans d'autres dispositions.

M. le Président. — A ce même article 22, M. de Stexhe a proposé l'amendement suivant :

Supprimer le 2° de cet article.

Het 2° van dit artikel te doen vervallen.

La parole est au chevalier de Stexhe.

M. le chevalier de Stexhe. — Monsieur le Président, j'aurais dû intervenir plus tôt dans cette discussion, car l'amendement que j'ai proposé, tend à renvoyer cette disposition à la place qui légistiquement me paraît devoir être la sienne, c'est-à-dire dans le projet n° 400.

M. Lagasse. — Alors, vous pouvez renvoyer toute la section III.

M. le chevalier de Stexhe. — Non, Monsieur Lagasse!

Nous n'avons examiné en commission le projet 400 qu'après avoir terminé la discussion du projet 399.

J'ai été très frappé de constater que dans le projet 400 nous avons voulu régler la compétence des Conseils culturels. Nous avons précisé quelles étaient les matières culturelles. En finale, un alinéa, qui portait le n° 11 je crois, prévoyait que les Conseils culturels pourraient également prendre des décrets relatifs à l'infrastructure. Il fut considéré que l'infrastructure était un moyen de réaliser l'autonomie culturelle en certaines matières. En conséquence, l'infrastructure entrerait dans le cadre du projet 400 dont le vote requiert une majorité spéciale, et nous avons fait de l'infrastructure une disposition particulière.

Il me paraît vraiment que confier aux Conseils culturels, la compétence d'édictier des peines dans les matières culturelles qui relèvent de la compétence des Conseils culturels, est un objet qui trouve sa place normale dans le projet 400.

Dans mon esprit, — je le dis dans la justification de mon amendement — l'opportunité de permettre aux Conseils culturels l'établissement de peines contre les infractions aux décrets est évidente, pour les mêmes motifs que l'on a donné au pouvoir provincial et au pouvoir communal le droit de prendre des sanctions, à l'appui de leurs règlements.

Mais comment peut-on justifier, sur le plan légistique, que cette disposition générale ne soit pas un aspect particulier de la compétence culturelle?

C'est dans le seul souci de faire une loi complète et cohérente — le projet 400 — que je formule cette observation. Cette présentation donnera un autre avantage : ce projet, ayant été adopté par une majorité spéciale, ne pourra être modifié que par une majorité spéciale; dès lors, ce qui aura été accordé aux Conseils culturels, ne pourra pas leur être retiré par une loi votée à la simple majorité.

Voilà l'objet de mon amendement principal en résumé. Sur le plan de la légistique, il est normal que cette matière soit réglée avec toutes les autres matières de la compétence et qu'on ne prévienne pas, dans une disposition générale, ce seul aspect qui tombe ici, permettez-moi l'expression, « comme un cheveu dans la soupe ». C'est le premier point sur lequel je voulais attirer votre attention.

Quant au fond du problème, j'ai constaté avec intérêt la justification de ces sanctions, laquelle ne se trouve pas dans l'exposé des motifs du projet 399, mais bien dans celui du projet 400. Je la lis, à la page 3 : « Un conseil culturel n'a pas compétence par lui-même pour établir des peines contre les infractions à ces décrets. En effet, selon l'article 9 de la Constitution, nulle peine ne peut être établie ni appliquée qu'en vertu d'une loi. Il faut interpréter ici la notion de loi dans son acception formelle, c'est-à-dire la loi résultant de la coopération des trois branches du pouvoir législatif énumérées à l'article de la Constitution. »

« Il est toutefois loisible au législateur, en vertu de l'article 9 de la Constitution, d'autoriser les Conseils culturels d'assortir leurs décrets de peines, comme il l'a fait pour les conseils provinciaux et communaux, article 85 de la loi provinciale, article 78 de la loi communale. »

Et vous ajoutiez que : « le gouvernement proposera au parlement de donner cette autorisation aux Conseils culturels dans un autre projet de loi ».

La justification que vous donnez est importante et utile en cas de conflits entre lois et décrets, dans le cadre particulier de sanctions qui seraient différentes dans la loi et dans les décrets. L'article 9 de la Constitution prescrit que nulle peine n'est établie ni appliquée qu'en vertu d'une loi, et conformément à ce que vous avez dit dans cet exposé des motifs, la loi peut autoriser les Conseils culturels d'assortir leurs décrets de peines. J'ai déjà dit qu'elle doit l'autoriser, par identité de motifs avec la loi communale et la loi provinciale : si les organes communaux et provinciaux ont le pouvoir d'édictier des peines, bien inférieures d'ailleurs à celles qui sont prévues ici, les Conseils culturels doivent pouvoir le faire également.

Mais voyons les articles de la loi communale et de la loi provinciale applicables à cette matière, je cite le texte qui vise les autorités provinciales, mais c'est le même dans la loi communale : « Le conseil provincial peut faire des règlements provinciaux d'administration intérieurs et des ordonnances de police. Ces règlements et ordonnances ne peuvent porter sur des objets déjà régis par des lois ou par des règlements d'administration générale. »

Nous devons donc avoir le souci, ici également, comme nous l'avons eu dans le projet 400, d'éviter les possibilités de conflits entre la loi et le décret entre les aspects culturels et non culturels de certaines matières et pour cela de bien saisir la distinction qu'il faut faire quand à la compétence du Conseil culturel en matière de sanction; en réalité, c'est une compétence qui lui est déléguée par la loi et ces règlements de police ne peuvent porter sur des objets qui seraient déjà régis par des règlements d'administration générale.

Les commentaires de la loi communale ou de la loi provinciale à ce sujet sont nombreux, il faudra les appliquer par analogie.

J'ai sous les yeux un certain nombre d'arrêts de la Cour de cassation qui indiquent par exemple : « serait illégal un arrêté de police qui sanctionnerait un fait dont le législateur a lui-même apprécié la gravité et mesuré les punitions ».

Je résume mon intervention : c'est dans le cadre de la loi réglant l'ensemble de la compétence des conseils culturels que la disposition devrait prendre place. Il ne s'agit pas de contester l'opportunité des sanctions. J'ai déjà indiqué par mon amendement que j'étais tout prêt à rédiger un texte qui devrait faire suite à ce que nous avons voté et qui sera demain ou dans quelques semaines soumis au Sénat. Il serait intégré à l'article deux du projet 400.

A la fin de cet article, il est dit : « La compétence du Conseil culturel pour régler les matières culturelles comprend le pouvoir d'adopter des décrets relatifs à l'infrastructure. » On prolongerait cette phrase par le texte suivant : « ainsi que le pouvoir d'établir des peines contre les infractions aux décrets; ces peines ne peuvent excéder un emprisonnement de six mois et une amende de cinq mille francs. »

Cela, c'est le souci légistique. La seconde observation est relative au cadre dans lequel le pouvoir d'établir des peines est accordé aux Conseils culturels.

C'est dans la même situation et par analogie avec la loi communale et la loi provinciale.

M. le Président. — M. de Stexhe propose donc la suppression du 2°, tandis que M. Baert propose d'introduire un tertio ainsi libellé : « 3° accorder des exemptions fiscales. »

Het woord is aan de heer Minister van Communautaire Betrekkingen.

De heer Tindemans, Minister van Communautaire Betrekkingen. — Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren, hoe graag de regering ook voldoening zou willen geven aan de heer de Stexhe, het is ons niet mogelijk op zijn voorstel in te gaan.

De heer Jorissen. — Dat is uitzonderlijk.

De heer Tindemans, Minister van Communautaire Betrekkingen. — Volgens artikel 59bis van de nieuwe Grondwet moet een wet met bijzondere meerderheid, en het ontwerp 400 zal zulke wet zijn, de volgende drie punten regelen : 1° de wijze waarop de Cultuurraden hun bevoegdheden uitoefenen; 2° de vaststelling van de culturele aangelegenheden, en 3° de vormen van samenwerking tussen de cultuurgemeenschappen en van internationale culturele samenwerking.

Deze grondwetsbepaling vereist dus niet dat de wetgever met een bijzondere meerderheid de Cultuurraden zou machtigen om straffen te stellen op inbreuken van hun decreten.

Er is een andere grondwetsbepaling die dit punt regelt, namelijk artikel 9, door de heer de Stexhe trouwens geciteerd : « Geen straf kan worden ingevoerd of toegepast dan krachtens de wet. »

De wet die artikel 9 bedoelt, is de wet goedgekeurd met een gewone meerderheid.

Artikel 59bis heeft niet willen afwijken van deze bepaling die een algemene draagwijdte heeft. Waarom zou overigens een wet met een bijzondere meerderheid vereist zijn om aan de cultuurraden de bevoegdheid te geven straffen in te voeren, terwijl een wet met gewone meerderheid volstaat om dergelijke bevoegdheid te verlenen aan provincie- en gemeenteraden, en aan de uitvoerende macht.

Als men het standpunt van de heer de Stexhe zou aanvaarden, zou men ook artikel 22, 1°, van ons ontwerp, de benoeming van personeelsleden die niet tot het algemeen bestuur behoren, in het ontwerp 400 moeten opnemen. Het betreft immers ook een accessorium van de nieuwe bevoegdheid van de Cultuurraden.

Hier geldt evenwel dezelfde redenering die ik zoëven gehouden heb, wat betreft de straffen. Er is namelijk het grondwetsartikel 66, 3e lid, volgens hetwelk een wet goedgekeurd met gewone meerderheid volstaat.

Het 3e lid van artikel 66 luidt : « Andere ambtenaren », dit wil zeggen andere dan bij het algemeen bestuur, en bij de buitenlandse betrekkingen, « benoemt Hij », dit wil zeggen de Koning,

« alleen krachtens uitdrukkelijke wetsbepaling ». Deze tekst betekent dus dat de wetgever bevoegd is om het statuut van die ambtenaren te bepalen, tenzij de wet de Koning machtiging daartoe verleent.

Om die reden vinden wij dat wat wij voorstellen wel in het ontwerp 399 thuishoort, en dus niet in het ontwerp 400, dat, zoals gezegd, met een bijzondere meerderheid moet worden goedgekeurd.

M. le Président. — L'article 22 comporte trois alinéas.

Au premier alinéa, aucun amendement n'a été déposé. Il n'y a donc pas lieu de le mettre séparément aux voix.

Au deuxième alinéa, M. de Stexhe propose la suppression des peines.

Je vous propose de voter sur le deuxième alinéa tel qu'il vous est soumis par la commission, et qui prévoit le droit d'établir des peines.

Je mets ce deuxième alinéa aux voix.

— Il est procédé au vote nominatif sur le 2° de l'article 22.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over het secundo van artikel 22.

129 membres sont présents.

129 leden zijn aanwezig.

119 répondent oui.

119 antwoorden ja.

1 répond non.

1 antwoordt neen.

9 s'abstiennent.

9 onthouden zich.

En conséquence, le 2° de l'article 22 est adopté.

Derhalve is het secundo van artikel 22 aangenomen.

Ont répondu oui :

Hebben ja geantwoord :

MM. Adam, Akkermans, Allard, Baert, Bailly, Baltus, Barbeaux, Bascour, Beauduin, Beck, Billiet, Blancquaert, Bogaert (Albert), Bogaerts (August), Bouwens, Bury, Calewaert, Carpels, Cathenis, Claes, Collart, Coppens, Cugnion, Custers, Cuvelier (Emiel), Cuvelier (Félix), Daems, Mme De Backer-Van Ocken, MM. De Baer, De Bondt, De Clerck (Albert), De Clercq (Constant), De Clercq (Paul), Decoux, De Groof, Dehousse, Dekeyzer, Delhaye, Dequeecker, De Rore, Descamps, De Winter, Dua, Dubois, Dulac, Dupont, Elaut, Elise, Eyskens, Ferret, Gillet, Grégoire, Gribomont, Hanin, Hardy, Héger, Henckaerts, Herbiet, Heylen, Housiaux, Hulplau, Janssens, Jorissen, Lagae, Lemmens, Leynen, Lilar, Louis, Maes, Magé, Maise, Mesotten, Meunier, Miessen, Moreau de Melen, Olivier, Pede, Peeters, Persyn, Piers, Pierson, Remson, Renquin, Roosens, Ruttens, Scheire, Scolaert, Segers, Servais, Sledsens, Snyers d'Attenhoven, Strivay, Toussaint, Vanackere (Leo), Vanaudenhove, Van Bogaert, Van Bulck, Van Cauwelaert, Van Cauwenberghe, Vandekerckhove, Vandenberghe, Van den Daele, Vander Brugge, Vanderhaegen, Vanderpoorten, Vandeweghe, Vandewiele, Van Doninck, Vangronsveld, Vanhaegendoren, Van Hoeylandt, Vannieuwenhuyze, Vanopbroecke, Verboren, Verhaegen, Vermeylen, Vreven, Willems et Struye.

A répondu non :

Heeft neen geantwoord :

M. Hambye.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Bologne, Bourgeois, Bricout, le chevalier de Stexhe, Goffart, Lagasse, Pohl, Stroobants et Thiry.

M. le Président. — Je prie les membres qui se sont abstenus de faire connaître les motifs de leur abstention.

M. Lagasse. — Nous nous sommes abstenus parce que nous ne sommes évidemment pas opposés au principe, mais nous estimons que cette disposition est superflue.

M. le chevalier de Stexhe. — Je me suis abstenu parce que je suis évidemment d'accord sur le principe des sanctions, mais j'estime par ailleurs que cette disposition ne devait pas figurer dans le présent projet de loi, mais bien dans le projet n° 400.

M. le Président. — Au troisième alinéa, nous sommes saisis d'un amendement de M. Baert prévoyant que les conseils culturels peuvent accorder des exemptions fiscales.

Je mets cet amendement aux voix.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'amendement de M. Baert.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over het amendement van de heer Baert.

131 membres sont présents.

131 leden zijn aanwezig.

110 répondent non.

110 antwoorden neen.

19 répondent oui.

19 antwoorden ja.

2 s'abstiennent.

2 onthouden zich.

En conséquence l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont répondu non :

Hebben neen geantwoord :

MM. Adam, Akkermans, Allard, Baltus, Barbeaux, Bascour, Beauvain, Beck, Billiet, Bogaert (Albert), Bogaerts (August), Bury, Calewaert, Carpels, Cathenis, Collart, Coppens, Cugnon, Custers, Cuvelier (Emiel), Cuvelier (Félix), Daems, Mme De Backer-Van Ocken, MM. De Baer, De Bondt, Debucquoy, De Clerck (Albert), De Clercq (Constant), Decoux, De Groof, Dehousse, Dekeyzer, Delhayé, De Rore, Descamps, le chevalier de Stexhe, De Winter, Dua, Dubois, Dulac, Dupont, Elise, Eyskens, Ferret, Gillet, Grégoire, Gribomont, Hambye, Hanin, Héger, Henckaerts, Herbiet, Heylen, Houben, Housiaux, Hulpiau, Janssens, Jottrand, Lagae, Lemmens, Leynen, Lilar, Louis, Maes, Magé, Maisse, Mesotten, Meunier, Miessen, Moreau de Melen, Olivier, Pede, Peeters, Piers, Pierson, Remson, Renquin, Rutten, Scheire, Scokaert, Segers, Servais, Sledsens, Snyers d'Attenhoven, Strivay, Toussaint, Vanackere (Leo), Vanauderhove, Van Bogaert, Van Bulck, Van Cauwelaert, Van Cauwenberghe, Vandekerckhove, Vandenberghe, Van den Daele, Vander Bruggen, Vanderhaegen, Vanderpoorten, Vandewiele, Van Doninck, Vangronsveld, Van Hoeylandt, Vannieuwenhuyze, Vanopbroecke, Verboven, Verhaegen, Vermeylen, Vreven, Willems et Struye.

Ont répondu oui :

Hebben ja geantwoord :

MM. Baert, Blancquaert, Bologne, Bourgeois, Bouwens, Claes, Diependaele, Elaut, Goffart, Hardy, Jorissen, Lagasse, Persyn, Pohl, Roosens, Stroobants, Thiry, Vandeweghe et Vanhaegendoren.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Bricout et Parmentier.

M. le Président. — Je mets aux voix l'ensemble de l'article 22.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — L'article 23 est ainsi conçu :

Art. 23. De Koning is gemachtigd de bepalingen van hoofdstuk II, afdeling III, van deze wet, te coördineren met de bepalingen van de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State, gewijzigd bij de wetten van 11 juni 1952, 18 maart 1954, 15 februari 1955, 15 april 1958, 8 februari 1962, 29 juli 1963, 2 april 1965, 5 december 1968, 7 juli 1969 en 3 juni 1971.

Te dien einde mag de Koning :

a) de orde van de nummering van de titels, hoofdstukken, afdelingen, artikelen, paragrafen en alinea's van de te coördineren teksten wijzigen, ze anders indelen en sommige bepalingen indelen in nieuwe titels, hoofdstukken of afdelingen en deze van een opschrift voorzien;

b) de verwijzingen die in de te coördineren teksten voorkomen wijzigen om ze in overeenstemming te brengen met de nieuwe nummering;

c) de vorm van de te coördineren teksten wijzigen om hun overeenstemming te verzekeren en de eenheid in de terminologie te vrijwaren.

Art. 23. Le Roi est habilité à coordonner les dispositions du chapitre II, section III, de la présente loi avec les dispositions de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, modifiée par les lois des 11 juin 1952, 18 mars 1954, 15 février 1955, 15 avril 1958, 8 février 1962, 29 juillet 1963, 2 avril 1965, 5 décembre 1968, 7 juillet 1969 et 3 juin 1971.

A cette fin le Roi peut :

a) modifier l'ordre et la numérotation des titres, chapitres, sections, articles, paragraphes et alinéas des textes à coordonner, les regrouper d'une autre manière, grouper certaines dispositions dans des titres, chapitres ou sections nouveaux et munir ceux-ci d'un intitulé;

b) modifier les références contenues dans les textes à coordonner en vue de les mettre en concordance avec la numérotation nouvelle;

c) modifier la rédaction des dispositions à coordonner en vue d'assurer leur concordance et d'uniformiser leur terminologie.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 24. Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

Art. 24. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — L'article 25 est ainsi conçu :

Overgangsbepaling

Art. 25. Aan het ontwerp een overgangsbepaling toe te voegen, luidende :

« Zolang de wet betreffende de bevoegdheid en werking van de cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap niet in werking is getreden, is deze wet enkel toepasselijk at betreft de stemmingswijze bedoeld in artikel 59bis van de Grondwet. »

Disposition transitoire

Art. 25. Ajouter une disposition transitoire au projet, libellée comme suit :

« Tant que la loi relative à la compétence et au fonctionnement des conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise ne sera pas entrée en vigueur, la présente loi s'appliquera uniquement au mode de votation prévu par l'article 59bis de la Constitution ».

A cet article, se rattachent cinq amendements.

Les trois premiers, de M. Baert, sont ainsi conçus :

In dit artikel,

1° na de woorden « ... en van de Franse cultuurgemeenschap » in te voegen de woorden « evenals de wet tot instelling van de gewestelijke organen en tot vaststelling van hun bevoegdheid ter uitvoering van art. 107quater van de Grondwet »;

2° het woord « is » na « in werking » te vervangen door het woord « zijn »;

3° na de woorden « in artikel 59bis » in te voegen de woorden « en artikel 107quater ».

Dans cet article,

1° après les mots « communauté culturelle néerlandaise », insérer ce qui suit : « ainsi que la loi instituant les organes régionaux et déterminant leur compétence en exécution de l'article 107quater de la Constitution »;

2° remplacer les mots « ne sera pas entrée » par « ne seront pas entrées »;

3° après les mots « par l'article 59bis », insérer les mots « et l'article 107quater ».

Les quatrième et cinquième, de M. Lagasse, sont rédigés comme suit :

A titre principal :

Supprimer cet article.

A titre subsidiaire :

Remplacer les derniers mots par « prévu par les articles 1, alinéa 4, 3bis, 59bis et 107quater de la Constitution. »

In hoofdorde :

Dit artikel te doen vervallen.

In bijkomende orde :

De laatste woorden te vervangen door « bedoeld in de artikelen 1, lid 4, 3bis, 59bis en 107quater van de Grondwet. »

Het woord is vooreerst aan de heer Baert.

De heer Baert. — Mijnheer de Voorzitter, geachte collega's, de bedoeling van de overgangsbepaling die door de heer Vandekerckhove wordt voorgesteld, is dat de indeling in taalgroepen maar effect zou krijgen op het ogenblik dat de cultuurautonomie van toepassing wordt, en met name het ontwerp 400 zal goedgekeurd zijn.

De bedoeling is dus de bezwaren die aan de indeling van de Kamers in taalgroepen verbonden zijn slechts te ondergaan op het ogenblik dat als het ware de compensaties voor die bezwaren zullen zijn gerealiseerd. Die bezwaren zijn : de bijzondere meerderheid en de alarmbel in het bijzonder. De compensaties zijn : de autonomie voor de gemeenschappen.

Ik geloof in de geest van de indiener van deze tekst te blijven, wanneer ik voorstel dat de indeling in taalgroepen haar effect nog niet zal hebben vanaf het ogenblik dat de wetgeving betreffende de cultuurautonomie zal goedgekeurd zijn, maar pas vanaf het ogenblik dat de wetgeving betreffende de andere vormen van autonomie, namelijk de regionalisering of de sociaal-economische autonomie zal zijn tot stand gebracht.

Het is daarom dat ik voorstel dat deze wet slechts uitwerking zal hebben op het ogenblik dat niet alleen het ontwerp 400 zal zijn goedgekeurd, maar ook de wet tot instelling van de gewestelijke organen, en tot vaststelling van hun bevoegdheid ter uitvoering van artikel 107quater, van de Grondwet.

Ik geloof, Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren, dat dit amendement precies gaat in de richting van het slechts tot stand brengen van de grendelprocedures op het ogenblik dat een maximale autonomie aan de gemeenschappen is gewaarborgd.

Het is in die geest dat ik vraag het amendement te willen goedkeuren. *(Applaus op de banken van de Volksunie.)*

M. le Président. — La parole est à M. Lagasse.

M. Lagasse. — Messieurs, je ne vous étonnerai pas en disant que notre amendement ne va pas dans le même sens que celui de M. Baert. Mais avant de vous expliquer la portée de notre amendement principal et celle de notre amendement subsidiaire, je crois qu'il vaut la peine de considérer avec un peu d'attention le texte qui nous est proposé par la commission. Chacun sait que l'origine de ce texte est une exigence, peut-être un peu tardive, mais très ferme, du président du C.V.P. C'est en effet un amendement introduit par le C.V.P. qui, en commission, lors d'une des dernières séances, est à l'origine de cet article 25.

Que veut donc M. Vandekerckhove en introduisant cette disposition transitoire? C'est très simple et très clair; il ne s'en est d'ailleurs par caché : il veut éviter que l'article 38bis de la Constitution puisse être appliqué immédiatement; il veut éviter que l'existence des groupes linguistiques consacrée par l'article 32bis ne puisse servir à l'application de cette garantie dont on nous a tant vanté les mérites du côté du P.S.C. garantie accordée à la minorité francophone de ce pays.

Je voudrais relire avec vous cette disposition transitoire, parce qu'elle est vraiment extraordinaire. Nous avons donc pendant des semaines — et même une nuit! — travaillé à élaborer une loi qui réponde à l'invitation du Constituant, à cette invitation inscrite à l'article 32bis qui demande que, le plus tôt possible, il y ait des groupes linguistiques et que les critères en soient précisés. Et voici qu'arrivant au terme de ce travail, on nous dit : « Tant que la loi relative à la compétence et au fonctionnement des conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise — disons pour faire bref : Tant que le projet 400 — « ne sera pas entré en vigueur, la présente loi s'appliquera uniquement au mode de votation prévu par l'article 59bis de la Constitution. »

Le Sénat a adopté hier les critères permettant la détermination des groupes linguistiques et ceux-ci, lorsque la Chambre se sera prononcée dans le même sens, devraient pouvoir immédiatement fonctionner pour toutes les hypothèses envisagées par la Constitution. Dois-je vous rappeler qu'elles sont multiples? — article 1, alinéa 4, article 3bis, article 38bis, article 59bis et article 107quater. — Mais on nous propose maintenant de dire qu'il n'en sera pas ainsi, que les groupes linguistiques ne pourront pas fonctionner pour tout cela, à une exception près : le vote d'une loi à prendre en application de l'article 59bis. C'est uniquement pour le projet 400 que les groupes linguistiques seront censés pouvoir fonctionner!

En commission, je me suis permis de dire à M. Vandekerckhove, puisqu'il est le père de cette disposition, que, comme juriste, il avait souvent été mieux inspiré, que du point de vue du droit constitutionnel, il nous propose une énormité. Oui, j'ai employé cette expression et je crois qu'il faut la répéter.

Au point de vue du droit constitutionnel, c'est une énormité. C'est, en effet, demander au législateur de tenir en échec, temporairement peut-être, mais on ne sait jusques à quand, la volonté du Constituant. Cette volonté a été clairement manifestée à

travers cinq ou six articles de la Constitution. L'article 32bis dit « Pour les cas prévus par la Constitution » : donc ce n'est pas seulement pour l'article 59bis qu'il a créé deux groupes linguistiques. Le législateur doit uniquement préciser les critères d'appartenance à tel ou tel groupe, mais il est entendu qu'il ne peut paralyser le fonctionnement des groupes linguistiques.

Mais il n'y a pas que le point de vue juridique. Je suis sûr que M. Servais est surtout attentif à l'aspect politique de la question. Je dois constater, Monsieur Servais, alors que vous étiez si fier, il y a quelques mois encore, d'avoir obtenu cette sonnette d'alarme et que vous vous apprétiez à la faire retentir pour protéger la communauté wallonne, qu'aujourd'hui on vous dit : vous l'avez votre sonnette d'alarme, mais on coupe le courant! Vous pourrez appuyer tant que vous voudrez sur le commutateur, on n'entendra rien! On me dit que c'est une cloche à main : eh bien, on supprime le battant. Voilà tout ce qu'il vous reste. Il n'y a pas de quoi être très fier, Monsieur Servais.

M. Servais. — Tout à l'heure, vous étiez également préoccupé de l'avoir, cette cloche.

M. Lagasse. — Je suis encore préoccupé de l'avoir, mais moi je souhaite qu'elle ait un battant, tandis que vous, le trompe-l'œil vous a toujours satisfait.

Telles sont les raisons politiques et juridiques pour lesquelles nous ne pouvons accepter ces dispositions transitoires. Je suis persuadé que tous ceux qui sont soucieux de l'avenir de la communauté wallonne le comprennent. C'est là la justification de notre amendement principal qui vise la suppression des dispositions transitoires.

Si vous le permettez, Monsieur le Président, je justifierai immédiatement notre amendement subsidiaire.

Si, par impossible, le Sénat ne devait pas nous suivre dans cet amendement principal, nous demandons que la proposition soit tout au moins quelque peu complétée.

Que cherche le C.V.P.? On l'a dit : que la sonnette d'alarme prévue par l'article 38bis ne puisse pas retentir. Mais, je veux bien le croire, Monsieur Vandekerckhove, vous n'avez pas cherché à empêcher l'application des autres articles de la Constitution, et notamment l'article 107quater, et de l'article 1er, alinéa 4.

C'est pourquoi dans notre texte subsidiaire, retenant la formule que vous nous présentez, nous demandons seulement qu'elle soit quelque peu complétée. Plutôt que de dire que la présente loi s'appliquera uniquement au mode de votation « prévu par l'article 59bis », nous demandons qu'il soit dit « prévu par les articles 1er, alinéa 4, 3bis, 59bis et 107quater de la Constitution ».

Cet amendement est indispensable si le gouvernement veut, comme il l'a déclaré plusieurs fois, comme M. Dehousse l'a répété en maintes occasions, que nous puissions adopter sans plus tarder un projet de loi sur les Fourons, un projet de loi par application de l'article 1er, alinéa 4. N'est-il pas vrai, Monsieur le Ministre des Relations communautaires, que c'est là un de vos soucis premiers?

M. Dehousse, Ministre des Relations communautaires. — Mais pas par ce moyen-là.

M. Lagasse. — Il faut que le Sénat et la Chambre puissent voter ce projet que vous mijotez avec tant de soin.

Il faut non seulement que ce projet soit déposé, mais aussi qu'il puisse être voté. Comment voulez-vous qu'il soit mis aux voix s'il n'y a pas de groupes linguistiques, si l'on ne peut tenir compte de ces groupes linguistiques pour le mode de votation, pour reprendre votre terminologie, du projet que vous déposerez en application de l'article premier, alinéa 4?

Et je me tourne vers le P.L.P.... *(Exclamations sur de nombreux bancs.)*

M. Servais. — Il y en a pour tout le monde!

M. Lagasse. — Vous voyez bien, Monsieur Servais, que mes propos n'impliquent aucun polémique : je tâche de faire comprendre les responsabilités d'un chacun.

M. Vandekerckhove. — Ce ne sont que des fleurs!

M. Lagasse. — Le P.L.P. a déclaré ces derniers temps qu'il était indispensable que nous ayons le plus tôt possible une loi faisant application de l'article 107quater. Il en est bien ainsi, n'est-ce pas, Monsieur le Président Descamps?

M. Descamps. — Certainement.

M. Lagasse. — Je me réjouis de voir que le P.L.P. a enfin compris l'importance de cette disposition. Mais il ne suffit pas de déposer un projet ou une proposition de loi...

M. Houben. — Oh, que non!

M. Lagasse. — ... il faut encore qu'ils puissent être votés.

Et pour voter une loi en application de l'article 107quater, il faut que l'on puisse compter la majorité au sein de chacun des groupes linguistiques.

Si vous n'acceptez pas mon amendement, cela signifie que vous renoncez, au fond de vous-même, à faire passer dans un proche délai, une loi faisant application de l'article 107quater.

Je me résume. Si vous voulez absolument cette disposition transitoire, bien qu'elle soit anticonstitutionnelle et, surtout, qu'elle soit pleine de menaces pour la minorité francophone de ce pays, si vous passez outre à ces objections, veuillez du moins à limiter votre manœuvre à l'objectif que vous poursuivez, à savoir paralyser l'article 38bis. Permettez que nous soyons à même d'adopter des lois faisant application du statut des Fourons et de l'article 107quater. (Applaudissements sur les bancs du F.D.F.-R.W.)

M. le Président. — Je vous propose de voter d'abord sur les amendements de M. Baert.

Ik stel u voor over de drie amendementen van de heer Baert, die een geheel vormen, in eens te stemmen.

De heer Baert. — Akkoord, Mijnheer de Voorzitter.

— Il est procédé au vote nominatif sur les amendements de M. Baert.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over de amendementen van de heer Baert.

130 membres sont présents.

130 leden zijn aanwezig.

116 répondent non.

116 antwoorden neen.

12 répondent oui.

12 antwoorden ja.

2 s'abstiennent.

2 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.
Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont répondu non :

Hebben neen geantwoord :

MM. Adam, Akkermans, Allard, Baltus, Barbeaux, Bascour, Beauduin, Beck, Billiet, Bogaert (Albert), Bogaerts (August), Bologne, Bourgeois, Bury, Calewaert, Carpels, Cathenis, Collart, Coppens, Cugnon, Custers, Cuvelier (Emiel), Cuvelier (Félix), Daems, Mme De Backer-Van Ocken, MM. De Baer, De Bondt, Debucquoy, De Clerck (Albert), De Clercq (Constant), Decoux, De Groof, Dehousse, Dekeyzer, Delhaye, De Rore, Descamps, le chevalier de Stexhe, De Winter, Dua, Dubois, Dulac, Dupont, Elise, Eyskens, Ferret, Gillet, Goffart, Grégoire, Gribomont, Hambye, Hanin, Héger, Henckaerts, Herbiet, Heylen, Houben, Housiaux, Hulpiau, Janssens, Jottrand, Lagae, Lagasse, Lemmens, Leynen, Lilar, Maes, Magé, Mesotten, Meunier, Miessen, Moreau de Melen, Olivier, Pede, Peeters, Piers, Pierson, Pohl, Remson, Renquin, Rutten, Scheire, Scokaert, Segers, Servais, Sledsens, Snyers d'Attenhoven, Strivay, Stroobants, Thiry, Toussaint, Vanackere (Leo), Vanaudenhove, Van Bogaert, Van Bulck, Van Cauwelaert, Van Cauwenberghe, Vandekerckhove, Vandenberghe, Vander Bruggen, Vanderhaegen, Vanderpoorten, Vandewiele, Van Doninck, Vangronsveld, Van Hoeylandt, Van In, Vannieuwenhuyze, Vanopbroecke, Verboven, Verhaegen, Vermeylen, Vreven, Wiard, Willems et Struye.

Ont répondu oui :

Hebben ja geantwoord :

MM. Baert, Blancquaert, Bouwens, Claes, Diependaele, Elaut, Hardy, Jorissen, Persyn, Roosens, Vandeweghe et Vanhaegendoren.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Bricout et Parmentier.

M. le Président. — Je vous propose de voter d'abord sur l'amendement principal de M. Lagasse, tendant à supprimer l'article 25. Nous devons voter sur la suppression parce qu'il faut laisser la possibilité à l'auteur de l'amendement qu'il soit voté sur son amendement subsidiaire.

Nous votons donc sur l'amendement principal.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'amendement principal de M. Lagasse et consorts.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over het hoofdamendement van de heer Lagasse c.s.

128 membres sont présents.

128 leden zijn aanwezig.

105 répondent non.

105 antwoorden neen.

18 répondent oui.

18 antwoorden ja.

5 s'abstiennent.

5 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement principal n'est pas adopté.
Derhalve is het hoofdamendement niet aangenomen.

Ont répondu non :

Hebben neen geantwoord :

MM. Adam, Akkermans, Allard, Baert, Baltus, Barbeaux, Beauduin, Beck, Blancquaert, Bogaert (Albert), Bogaerts (August), Bouwens, Bury, Calewaert, Carpels, Cathenis, Claes, Collart, Coppens, Cugnon, Custers, Cuvelier (Félix), Daems, Mme De Backer-Van Ocken, MM. De Bondt, Debucquoy, De Clerck (Albert), De Clercq (Constant), Decoux, De Groof, Dehousse, Dekeyzer, Delhaye, De Rore, Descamps, le chevalier de Stexhe, De Winter, Diependaele, Dua, Dubois, Dulac, Dupont, Elaut, Eyskens, Grégoire, Gribomont, Hambye, Hanin, Hardy, Héger, Henckaerts, Herbiet, Heylen, Houben, Housiaux, Hulpiau, Jorissen, Lagae, Lemmens, Leynen, Lilar, Machtens, Maes, Magé, Mesotten, Meunier, Miessen, Moreau de Melen, Pede, Peeters, Persyn, Piers, Remson, Renquin, Rutten, Scheire, Scokaert, Segers, Servais, Sledsens, Vanackere (Leo), Vanaudenhove, Van Bogaert, Van Bulck, Van Cauwelaert, Van Cauwenberghe, Vandekerckhove, Vandenberghe, Van den Daele, Vander Bruggen, Vanderhaegen, Vandeweghe, Vandewiele, Van Doninck, Vangronsveld, Vanhaegendoren, Van Hoeylandt, Van In, Vannieuwenhuyze, Vanopbroecke, Verboven, Verhaegen, Vermeylen, Vreven et Struye.

Ont répondu oui :

Hebben ja geantwoord :

MM. Bascour, Billiet, Bologne, Bourgeois, Elise, Ferret, Gillet, Goffart, Janssens, Lagasse, Louis, Olivier, Pierson, Pohl, Snyers d'Attenhoven, Stroobants, Thiry et Vanderpoorten.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Bricout, Parmentier, Roosens, Strivay et Toussaint.

M. le Président. — Nous votons maintenant sur l'amendement subsidiaire de M. Lagasse.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'amendement subsidiaire de M. Lagasse.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over het subsidiair amendement van de heer Lagasse.

131 membres sont présents.

131 leden zijn aanwezig.

116 répondent non.

116 antwoorden neen.

12 répondent oui.

12 antwoorden ja.

3 s'abstiennent.

3 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.
Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont répondu non :

Hebben neen geantwoord :

MM. Adam, Akkermans, Baert, Baltus, Barbeaux, Bascour, Beauduin, Beck, Blancquaert, Bogaert (Albert), Bogaerts (August), Bouwens, Bury, Calewaert, Carpels, Cathenis, Claes, Collart, Coppens, Cugnon, Custers, Cuvelier (Emiel), Cuvelier (Félix), Daems, Mme De Backer-Van Ocken, MM. De Baer, De Bondt, Debucquoy, De Clerck (Albert), De Clercq (Constant), Decoux, De Groof, Dehousse, Dekeyzer, Delhaye, De Rore, Descamps, le chevalier de Stexhe, De Winter, Diependaele, Dua, Dubois, Dulac, Dupont, Elise, Eyskens, Ferret, Grégoire, Gribomont, Hambye, Hanin, Hardy, Héger, Henckaerts, Herbiet, Heylen, Houben, Housiaux, Hulpiau, Janssens, Jorissen, Jottrand, Lagae, Lemmens, Leynen, Lilar, Maes, Magé, Mesotten, Meunier, Miessen, Moreau de Melen, Pede, Peeters, Persyn, Piers, Pierson, Remson, Renquin, Roosens, Rutten, Scheire, Scokaert, Segers, Servais, Sledsens, Snyers d'Attenhoven, Toussaint, Vanackere (Leo), Vanaudenhove, Van Bogaert, Van Bulck, Van Cauwelaert, Van Cauwenberghe, Vandekerckhove, Vandenberghe, Van den Daele, Vander Bruggen, Vanderhaegen, Vanderpoorten, Vandeweghe, Vandewiele, Van Doninck, Vangronsveld, Vanhaegendoren,

Van Hoeylandt, Van In, Vannieuwenhuyze, Vanopbroecke, Verboven, Verhaegen, Vermeylen, Vreven, Wiard, Willems et Struye.

Ont répondu oui :

Hebben ja geantwoord :

MM. Allard, Billiet, Bologne, Bourgeois, Gillet, Goffart, Lagasse, Louis, Olivier, Pohl, Stroobants et Thiry.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Bricout, Parmentier et Strivay.

M. le Président. — D'autres observations sont-elles formulées au sujet de l'article 25?

M. Lagasse. — Vous ne le mettez pas aux voix, Monsieur le Président?

M. le Président. — Etes-vous d'accord, Monsieur Lagasse, pour que le vote ait lieu par assis et levé?

M. Lagasse. — Certainement, Monsieur le Président.

M. le Président. — Je mets donc l'article 25 aux voix.

— L'article 25, mis aux voix par assis et levé, est adopté.
Artikel 25, bij zitten en opstaan in stemming gebracht, wordt aangenomen.

M. le Président. — Il nous reste à voter sur l'ensemble du projet de loi.

La parole est à M. Lagasse pour une justification de vote.

M. Lagasse. — Monsieur le Président, mes chers collègues, personne ne le contestera, depuis vingt-huit heures nous travaillons dans des conditions vraiment très difficiles. Nous avons été amenés à adopter divers amendements, qui souvent ont été déposés in extremis ou à une heure tardive de la soirée, sinon dans la nuit.

Je voudrais vous relire l'article 50 de notre règlement : « Lorsque des amendements ont été adoptés ou des articles d'une proposition rejetés, le vote sur l'ensemble a lieu dans une autre séance que celle où il a été voté sur les derniers articles proposés. »

Cette façon de procéder est sage. Il convient, en effet, lorsque des modifications ont été introduites dans les textes élaborés par la commission, après que les derniers articles ont été votés, de laisser à la commission l'occasion de faire la toilette de l'ensemble du projet. (*Rires sur les bancs socialistes.*)

Monsieur Housiaux, je ne vois pas pourquoi vous avez tant de plaisir à entendre la lecture de cet article 50.

M. le Président. — Monsieur Lagasse, le règlement n'interdit pas de rire. (*Sourires.*)

M. Lagasse. — Je ne le prétends pas, Monsieur le Président. Je demande une explication à M. Housiaux.

M. Housiaux. — Monsieur Lagasse, je prends mon plaisir quand il me convient et sans votre permission.

M. Lagasse. — Mes chers collègues, j'attire votre attention sur le caractère impératif de la disposition que je viens de vous lire. Elle ne dit pas qu'on peut, si on l'estime utile, renvoyer l'affaire en commission.

De heer Jorissen. — Het moet!

M. Lagasse. — Elle ne nous dit pas que le président aurait un pouvoir d'appréciation à cet égard.

Je vous ai relu la formule : « Lorsque des amendements ont été adoptés... » — toute une série d'amendements ont été adoptés, notamment un amendement de M. De Baeck, un amendement de M. Custers, combiné avec un amendement de M. Pierson, d'autres encore aujourd'hui — « ... le vote sur l'ensemble... » — c'est ce que le président envisage — a lieu dans une autre séance que celle où il a été voté sur les derniers articles proposés ». Nous venons de voter sur les derniers articles du projet.

Cette disposition est évidemment très claire, et même très rigide.

Je suis persuadé que nous avons tous le plus grand respect pour le règlement du Sénat.

M. Servais. — Et alors?

M. Lagasse. — Alors, Monsieur Servais, je me trouve très embarrassé. Je ne vois vraiment qu'une solution, parce que nous avons le souci du fair play, comme le disait M. Leynen tout à

l'heure. Ce serait d'obtenir qu'à l'unanimité du Sénat nous dispensions notre président de faire application de l'article 50 du règlement, étant bien entendu que si un membre de l'assemblée en demandait l'application, elle devrait être automatique.

Pour ma part, je désire faciliter les choses; je l'ai suffisamment prouvé. Je ne demande pas, Monsieur le Président, l'application de l'article 50 du règlement.

M. Van Hoeylandt. — Cela, c'est faire preuve de fair play.

M. Gribomont. — Ne nous faites pas perdre notre temps!

M. Lagasse. — Monsieur Gribomont, ai-je bien compris : vous demandez l'application de l'article 50?...

M. le Président. — M. Lagasse, en disant qu'il n'entend pas user de son droit de demander la seconde lecture, fait un geste auquel je désire rendre hommage.

M. Leynen. — Très bien!

M. Lagasse. — Je vous remercie, Monsieur le Président. Si personne ne demande l'application de cette disposition du règlement, je voudrais donc justifier notre vote. Hier après-midi, M. Van Bogaert n'a pas hésité à dire que le projet tel qu'il était présenté par la commission pouvait être considéré comme plus que parfait; ce sont les termes que j'ai notés.

M. Van Bogaert. — En ce qui concerne les articles rapportés par moi.

M. Lagasse. — C'était en réponse à la critique que j'avais faite à l'ensemble du projet.

M. Housiaux. — Au sujet des articles 4, 5 et 6.

M. Lagasse. — Bien entendu, Monsieur Van Bogaert, je vous laisse l'entière responsabilité de cette appréciation.

Si vous me demandiez mon avis, je vous dirais qu'au cours des vingt-huit dernières heures, nous avons battu tous les records du bricolage juridique! (*Sourires.*) Tout au long de ces deux dernières journées, nous avons souligné les graves défauts du projet présenté par la commission et nous avons essayé de les atténuer par une série d'amendements. Mais vous les avez systématiquement rejetés. Je ne vous surprendrai donc pas en vous disant que nous ne pourrions pas voter en faveur de ce projet.

M. le chevalier de Stexhe. — C'est malheureusement la jurisprudence constante : vous votez contre tous les projets.

M. Lagasse. — Monsieur de Stexhe, j'allais vous dire que nous ne voterons pas contre ce projet, vous avez été trop précipité. (*Rires.*) Voici pourquoi : c'est pour que demain personne, et notamment M. de Stexhe, ne puisse dire que nous sommes opposés à la constitution des groupes linguistiques. Car je connais très bien le scénario!

M. Vandekerckhove. — Dès lors, il faut voter le projet.

M. Lagasse. — Monsieur le président du C.V.P., nous avons voté l'article 32bis qui créait les groupes linguistiques; nous avons déposé le tout premier, au mois de janvier, une proposition de loi tendant à rendre applicable cet article 32bis, et cette proposition vous ne l'avez pas soutenue, et M. de Stexhe non plus! Nous sommes pour les groupes linguistiques et les conseils culturels : mais pas à n'importe quel prix! C'est pourquoi nous nous abstenons. (*Applaudissements sur les bancs du F.D.F.-R.W.*)

M. le Président. — Je désire faire une déclaration suite à ce qu'a dit M. Lagasse au sujet de l'application de l'article 50. Je répète qu'il a fait un geste louable, cordial à l'égard du Sénat, en disant qu'il était disposé à ne pas demander le second vote, alors qu'il avait le droit de le faire.

Je voudrais que nous lui marquions tous notre satisfaction du geste qu'il vient de faire. (*Très bien! sur de nombreux bancs.*)

Ceci étant dit, s'il n'y a pas unanimité, je propose formellement que la question soit remise à une autre séance, dans deux heures. C'est la jurisprudence que j'ai établie avec votre accord, lors d'un débat précédent. Il faut, en cas d'application de l'article 50, relatif à la seconde lecture, que la commission compétente puisse se réunir. Par conséquent, il ne serait pas correct de dire, par exemple, que la séance, levée à 6 h 25 m, sera reprise à 6 h 30 m.

Mais un délai de deux heures me paraît suffisant pour que la commission se réunisse et puisse ensuite, sans devoir faire de rapport — l'article 50 est tout à fait formel — permettre au Sénat de statuer en seconde lecture.

Cela étant dit, je me permets d'insister très vivement auprès de ceux d'entre vous qui n'auraient pas l'aimable intention manifestée par M. Lagasse. Attendre deux heures, nous obliger tous,

obliger notre personnel à ce nouvel effort après cette séance très longue et très pénible de la nuit dernière, sans que nous puissions raisonnablement croire un seul instant que le vote final serait en quoi que ce soit changé serait, me paraît-il, un geste peu courtois, peu collégial d'après, vis-à-vis de l'assemblée.

Je me permets d'insister amicalement auprès de ceux qui me paraissent, à première vue, avoir une sérieuse envie de ne pas suivre l'exemple de M. Lagasse.

La parole est à M. Toussaint.

M. Toussaint. — Monsieur le Président, Messieurs, je suis tout prêt — je parle ici à titre strictement personnel malgré certains sentiments qu'on pourrait me prêter parfois — à me rendre à l'invitation du président et à ne pas faire de choses inutiles. Mais alors, il faut que cela se fasse clairement et je reprends la proposition extrêmement habile de M. Lagasse.

Que nous a dit M. Lagasse? Il a dit qu'il est évidemment de droit de demander une seconde lecture en vertu de l'article 50. Il suffirait qu'un seul d'entre nous la demande. Donc, cette seconde lecture est de droit.

Alors M. Lagasse, et il a raison, je le dis tout de suite, sachant bien ce qui allait se passer, a prévu la parade. Il a eu raison de la prévoir, mais je veux qu'on s'en explique.

M. Lagasse a posé la question : quelqu'un ici demande-t-il une seconde lecture? Personne n'a répondu, alors que sur le fond de la question de M. Lagasse, la plupart d'entre nous savent qu'il a raison et qu'une seconde lecture serait utile et conforme à l'esprit de l'article 50 de notre règlement. Et personne n'oserait sérieusement soutenir que dans un cas comme celui-ci, après ce qui s'est passé hier soir et aujourd'hui, une seconde lecture ne s'impose pas.

Mais si personne n'a répondu — et c'est pour dire cela que j'ai voulu monter à la tribune — c'est parce que ce serait trop facile. Et je complète un peu ce que vous avez dit tout à l'heure, Monsieur Lagasse, il faut aller jusqu'au bout de ce qu'on veut taire. Si les sénateurs ont le courage de leurs opinions, ils doivent demander en même temps deux choses : d'abord, une seconde lecture parce que cela s'impose, mais ensuite, condition *sine qua non*, ils doivent dire ce qu'a demandé le président du Sénat, c'est-à-dire qu'on ne veut pas faire une comédie qui aboutirait tout simplement à retenir le personnel pendant deux heures encore. Tel n'est pas le but de l'article 50. Une seconde lecture doit avoir lieu au cours d'une séance ultérieure, c'est-à-dire demain.

Alors, si quelqu'un souhaite vraiment une seconde lecture et si les groupes de la majorité, qui savent qu'elle s'impose, ont le courage de leurs opinions, ils doivent dire : « En vertu de l'article 50 du règlement, nous demandons une seconde lecture », mais la déclaration doit être faite en même temps, si pas préalablement, que cette seconde lecture aura lieu au cours de la séance de demain. Faire une seconde lecture dans deux heures, suivant la jurisprudence rappelée par le président, n'est pas conforme à l'esprit du règlement. C'est mon avis. Il serait trop long d'expliquer pourquoi et je crois que c'est M. Lagasse qui a été la première victime de cette disposition. Tenir une nouvelle séance dans deux heures? Pourquoi pas dans dix minutes? Je m'excuse, Messieurs, mais c'est une plaisanterie. (*Exclamations sur les bancs socialistes.*)

M. le Président. — Vous avez évidemment le droit, Monsieur Toussaint, d'avoir toutes les opinions et de ne pas partager la mienne. Mais, sans y mettre le moindre amour-propre, vous me permettrez tout de même de vous dire qu'il ne me paraît pas normal qu'un membre traite de « plaisanterie » une proposition faite par le Président du Sénat. (*Vifs applaudissements à droite et sur les bancs socialistes.*)

Het woord is aan de heer Baert.

De heer Baert. — Mijnheer de Voorzitter, Heren Ministers, Dames en Heren, ik zal mij niet bezighouden met subtiliteiten, zoals de tweede lezing. Dat reserveren wij voor echt serieuze gevallen, wanneer het er werkelijk op aankomt.

Ik wens u een verklaring van de stemming van onze fractie te geven. Ik kan wat dat betreft tamelijk kort zijn. Ik verwijs naar mijn tussenkomst van verleden donderdag bij de algemene bespreking. Toen heb ik gezegd — en ik herhaal het — dat dit ontwerp ons echt niet tot geestdrift inspireert, en dat wij het directe belang ervan absoluut niet wensen te overdrijven; het belang van dit ontwerp is vooral psychologisch en symbolisch. Wij hebben ons in de loop van de bespreking ingespannen om het ontwerp naar best vermogen te verbeteren. Wij zijn over het resultaat niet bijzonder enthousiast.

Wij zijn echter niet van zins ons te onttrekken aan onze verantwoordelijkheid, en aan het helpen tot stand brengen van dit ontwerp, dat kan worden beschouwd als een eerste stap, hoe hinkend

ook, naar de realisering van ons programma van volledige federalisering van dit land. Daarom, en wetend dat deze wet bij gewone meerderheid kan worden gewijzigd en aangepast, zullen wij het ontwerp, weze het zonder enthousiasme, goedkeuren in afwachting van beter. (*Applaus op de banken van de Volksunie.*)

M. le Président. — Je m'excuse de n'avoir pas compris exactement si l'un des orateurs qui viennent de prendre la parole demande un vote en seconde lecture. J'ai cru comprendre que M. Toussaint ne demandait pas cette seconde lecture, s'il en est ainsi, je le remercie. Il semble qu'il ait simplement émis le vœu que cette seconde lecture soit reportée à demain au cas où elle serait demandée.

M. Toussaint. — Il en est bien ainsi, Monsieur le Président.

M. le Président. — Je vous remercie. Je constate avec plaisir que personne ne demande la seconde lecture.

Je voudrais d'ailleurs étendre mes remerciements à tous les membres de l'opposition qui n'ont pas fait usage de ce droit strict.

Nous allons voter sur l'ensemble du projet de loi.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over het ontwerp van wet in zijn geheel.

131 membres sont présents.

131 leden zijn aanwezig.

123 répondent oui.

123 antwoorden ja.

8 s'abstiennent.

8 onthouden zich.

En conséquence le projet de loi est adopté. Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen. Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Ont répondu oui :

Hebben ja geantwoord :

MM. Adam, Akkermans, Allard, Baert, Baltus, Barbeaux, Bascour, Beauduin, Beck, Billiet, Blanquaert, Bogaert (Albert), Bogaerts (August), Bouwens, Bricout, Bury, Calewaert, Carpels, Cathenis, Claes, Collart, Cugnon, Custers, Cuvelier (Emiel), Cuvelier (Félix), Daems, Mme De Backer-Van Ocken, MM. De Baer, De Bondt, Debucquoy, De Clercq (Constant), Decoux, De Groof, Dehousse, Dekeyzer, Delhaye, De Roré, Descamps, le chevalier de Stexhe, De Winter, Diependaele, Dua, Dubois, Dulac, Dupont, Elise, Eyskens, Ferret, Gillet, Grégoire, Gribomont, Hambye, Hanin, Hardy, Héger, Henckaerts, Herbiet, Heylen, Houben, Housiaux, Hulpiau, Janssens, Jorissen, Jottrand, Lagae, Lahaye, Lemmens, Leynen, Lilar, Louis, Machtens, Maes, Magé, Mesotten, Meunier, Miessen, Moreau de Melen, Olivier, Parmentier, Pede, Peeters, Persyn, Piers, Pierson, Remson, Renquin, Roosens, Rutten, Scheire, Scokaert, Segers, Servais, Sledsens, Snyers d'Attenhoven, Strivay, Vanackere (Leo) Vanaudenhove, Van Bogaert, Van Bulck, Van Cauwelaert, Van Cauwenbergh, Vandekerckhove, Vandenberghe, Van den Daele, Vander Bruggen, Vanderhaegen, Vanderpoorten, Vandeweghe, Vandewiele, Van Doninck, Vangronsveld, Vanhaegendoren, Van Hoeylandt, Van In, Vannieuwenhuyze, Vanopbroecke, Verboven, Verhaegen, Vermeylen, Vreven, Wiard, Willems et Struye.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Bologne, Bourgeois, Goffart, Lagasse, Pohl, Stroobants, Thiry et Toussaint.

M. le Président. — Je suppose que les membres qui se sont abstenus l'ont fait pour les motifs qu'ils ont déjà indiqués. (*Assentiment.*)

La parole est à M. Louis.

M. Louis. — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, Mesdames, Messieurs, j'étais intervenu dans la discussion de l'article 12, § 2, alinéa 2, qui dit in fine : « Ils doivent — les assessseurs — en outre justifier de la connaissance de la seconde langue nationale ».

Le but de mon intervention était d'avoir un texte clair. Mais à lire le *Compte rendu analytique* et la réponse du ministre Dehousse, je dois probablement m'être très mal exprimé, puisque certains ont cru comprendre qu'il entrait dans mes intentions d'exiger que ces assessseurs doivent connaître la troisième langue nationale.

Or, ce n'est absolument pas cela que je visais. Mais puisqu'il y a bien trois langues dans notre pays, j'aurais aimé que cet alinéa dise clairement que les assesseurs francophones doivent justifier de la connaissance du néerlandais et les assesseurs néerlandophones de celle du français.

Le terme de seconde langue peut, en effet, en d'autres circonstances, prêter à équivoque, précisément parce qu'il y a trois langues en Belgique.

A l'avenir, le législateur ne pourra perdre cela de vue.

J'avais espéré hier que le président considérerait ma proposition comme une modification de forme, puisque, dans mon esprit, il ne devait s'agir que d'avoir un texte précis.

C'est pour cette raison que je n'avais pas déposé d'amendement.

L'article en question et le projet de loi étant adoptés, il n'y a pas lieu de revenir en arrière.

Mais je tenais à faire cette déclaration pour éviter toute divergence de vues quant à l'interprétation de mon intervention.

M. le Président. — Messieurs, nous avons encore à émettre un vote sur la proposition de M. Lagasse, relative aux groupes linguistiques au parlement.

Cette proposition a fait l'objet d'un rapport et la commission en propose le rejet.

Après le vote qui a été émis, personne ne songe certainement à défendre cette proposition, qui serait en contradiction avec l'autre.

Mais pour la régularité, je dois donc demander au Sénat de se prononcer sur les conclusions de la Commission, qui propose le rejet.

Je mets donc aux voix les conclusions de la commission.

M. Lagasse. — Je demande le vote électrique.

M. le Président. — Monsieur Lagasse, je vous ai adressé mes félicitations tout à l'heure. Mais vraiment, après le vote qui a été émis, il est impossible, même à vous, d'approuver logiquement ce texte, puisqu'il est en contradiction flagrante avec ce que nous avons voté, à tort ou à raison, peu importe.

M. Lagasse. — Je comprendrais votre raisonnement, Monsieur le Président, si le projet 399 était devenu loi. Mais il ne l'est pas encore, tant que la Chambre ne l'a pas adopté.

Donc, jusqu'à présent, disons que ma proposition a autant de chance que l'autre. (Rires.)

M. le Président. — Monsieur Lagasse, il y a eu, même dans votre chef — et je vous en remercie et vous en félicite — plusieurs très bons moments au cours de cette discussion, je dirais même de la bonne humeur, et nous devons, je pense, en féliciter tout le monde.

Mais ici vraiment, lorsque le Sénat s'est prononcé en faveur de dispositions qui, je le répète, sont en contradiction absolument flagrante avec votre proposition, — le noir et le blanc — il n'est pas possible de voter en faveur de ce texte.

M. Herbiet, rapporteur. — En tant que rapporteur, je demande la parole, Monsieur le Président.

M. le Président. — La parole est à M. Herbiet.

M. Herbiet. — M. Lagasse dit lui-même qu'il est dit dans le rapport : « La commission ayant approuvé moyennant certaines modifications le projet 399, l'auteur de la proposition (donc M. Lagasse) a reconnu que les deux propositions étaient inconciliables et que par le fait même la proposition était rejetée. La commission a estimé néanmoins, sur proposition du président, qu'il fallait procéder à un vote et présenter un bref rapport. »

M. le Président. — Permettez-moi de vous dire, Monsieur Herbiet, que cela n'ajoute rien à ce que j'ai dit. M. Lagasse a reconnu que la proposition devait être rejetée, mais il voudrait faire constater la décision par un vote électrique.

M. Lagasse. — Monsieur le Président, je viens de consulter les cosignataires de la proposition. Nous la retirons. (Vives exclamations sur de nombreux bancs.)

M. le Président. — Je vous remercie.

ORDRE DES TRAVAUX

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

M. le Président. — Demain, à 10 heures, nous avons une séance d'interpellations. Nous entendrons, MM. Toussaint, Ansiaux, Ballet et Jorissen.

L'après-midi, nous procéderons à la discussion sur les projets et propositions que nous n'avons pu voter aujourd'hui et, en tête, le projet sur les sépultures et funérailles.

Morgennamiddag, ontwerp van wet op de begraafplaatsen en de lijkbezorging.

Immédiatement après, nous examinerons le projet sur la Régie des Postes et les autres projets figurant à notre ordre du jour.

Dan komt het ontwerp van wet houdende oprichting van de Regie der Posterijen, alsmede de andere punten van de agenda.

COMMUNICATION DU BUREAU

Dépôt d'une proposition de loi

MEDEDELING VAN HET BUREAU

Indiening van een voorstel van wet

M. le Président. — M. Kevers a déposé une proposition de loi modifiant l'arrêté royal du 21 mai 1964 portant coordination des lois relatives au personnel d'Afrique.

De heer Kevers heeft ingediend een voorstel van wet tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 mei 1964 tot coördinatie van de wetten betreffende het personeel in Afrika.

Cette proposition de loi sera traduite, imprimée et distribuée. Il sera statué ultérieurement sur sa prise en considération.

Dit voorstel van wet zal worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld.

Er zal later over de inoverwegingneming worden beslist.

PARLEMENT EUROPEEN — EUROPEES PARLEMENT

M. le Président. — Par lettre du 22 juin 1967, le Président du Parlement européen transmet au Sénat une Résolution adoptée par le parlement en sa séance du 7 juin 1971.

Bij brief van 22 juni 1971 zendt de Voorzitter van het Europees Parlement aan de Senaat, een Resolutie aangenomen door het parlement tijdens zijn plenaire vergadering van 7 juni 1971.

— Renvoi à la Commission des Affaires étrangères.

Verwezen naar de Commissie voor de Buitenlandse Zaken.

M. le Président. — Demain, jeudi, 24 juin, séances publiques à 10 heures et à 14 heures.

Morgen, donderdag, 24 juni, openbare vergaderingen te 10 uur en 14 uur.

La séance est levée.

De vergadering is gesloten.

(La séance est levée à 18 h 40 m.)

(De vergadering wordt gesloten te 18 u. 40 m.)